TENGIZ AERODROME REPAIR WORKS
РЕМОНТНЫЕ РАБОТЫ НА АЭРОДРОМЕ ТЕНГИЗА

THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

CONTRACTOR SERVICES CONTRACT No. 998538
ДОГОВОР ПОДРЯДНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ № 998538

BETWEEN / МЕЖДУ

TENGIZCHEVROIL
«ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ»

AND / И

KARAT LLP
ТОО "КАРАТ"

Effective Date 1 August 2012
Дата вступления в силу: 1 августа 2012

CONTRACTOR SERVICES CONTRACT No. 998538
ДОГОВОР ПОДРЯДНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ № 998538

TABLE OF CONTENTS / СОДЕРЖАНИЕ

SECTION / РАЗДЕЛ **PAGE / СТР.**

AGREEMENT 1
ДОГОВОР 1
1. DEFINITIONS, INTERPRETATION AND EXHIBITS 1
1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ ПОНЯТИЙ И ПРИЛОЖЕНИЯ 1
2. SERVICES 14
2. УСЛУГИ 14
3. EFFECTIVENESS, TERMINATION AND SUSPENSION 22
3. ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ И ПРИОСТАНОВКИ 22
4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES 28
4. ЗАВЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ 28
5. ADDITIONAL OBLIGATIONS 32
5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА 32
6. FINANCIAL MATTERS 37
6. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ 37
7. CONTROLS, RECORDS AND INSPECTION 43
7. РУКОВОДЯЩИЕ ДОКУМЕНТЫ, УЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ И КОНТРОЛЬ 43
8. TAXES 49
8. НАЛОГИ 49
9. IMPORT AND EXPORT OBLIGATIONS 53
9. ИМПОРТНО-ЭКСПОРТНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА 53
10. CLAIMS, LIABILITIES AND INDEMNITIES 55
10. ПРЕТЕНЗИИ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ 55
11. MUTUAL RELEASE AND INDEMNITY BETWEEN CONTRACTOR AND RELEASED CONTRACTORS 64
11. ВЗАИМНОЕ ОСВОБОЖДЕНИЕ И ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ МЕЖДУ ПОДРЯДЧИКОМ И ОСВОБОЖДЕННЫМИ ПОДРЯДЧИКАМИ 64
12. INSURANCE 65
12. СТРАХОВАНИЕ 65
13. CONTRACT INFORMATION 69
13. ДОГОВОРНАЯ ИНФОРМАЦИЯ 69
14. BUSINESS RELATIONSHIP 74
14. ДЕЛОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ 74

15. ASSIGNMENT 74
15. ПЕРЕУСТУПКА ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ 74
16. FORCE MAJEURE 75
16. ФОРС-МАЖОР 75
17. GOVERNING LAW AND RESOLUTION OF DISPUTES 77
17. РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ 77
18. NOTICES, REPRESENTATIVES AND CONTACT INFORMATION 83
18. УВЕДОМЛЕНИЯ, ПРЕДСТАВИТЕЛИ И КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ 83
19. THIRD PARTY RIGHTS 84
19. ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ 84
20. GENERAL PROVISIONS 85
20. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ 85
21. OTHER REGULATIONS 87
21. ПРОЧИЕ НОРМАТИВНЫЕ АКТЫ 87
EXHIBIT A – SCOPE OF WORK 91
ПРИЛОЖЕНИЕ «A». ОБЪЕМ РАБОТ 91
EXHIBIT B – COMPENSATION 94
ПРИЛОЖЕНИЕ «B». ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ 94
EXHIBIT C – INDEPENDENT CONTRACTOR HEALTH, ENVIRONMENTAL AND SAFETY GUIDELINES 99
ПРИЛОЖЕНИЕ «C». ПОЛОЖЕНИЕ НЕЗАВИСИМОГО ПОДРЯДЧИКА ОБ ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ 99
EXHIBIT D – DRUG, ALCOHOL AND SEARCH POLICY 128
ПРИЛОЖЕНИЕ «D». ИНСТРУКЦИЯ ПО БОРЬБЕ С НАРКОТИКАМИ И АЛКОГОЛЕМ И О ПОРЯДКЕ ПРОВЕДЕНИЯ ДОСМОТРОВ 128
EXHIBIT E – TAX DECLARATION 135
ПРИЛОЖЕНИЕ «E». НАЛОГОВАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ 135
EXHIBIT F – LOCAL CONTENT REPORTING 137
ПРИЛОЖЕНИЕ «F». ОТЧЕТНОСТЬ О КАЗАХСТАНСКОМ СОДЕРЖАНИИ 137
EXHIBIT G – ZERO TOLERANCE POLICY FOR VIOLENCE 149
ПРИЛОЖЕНИЕ «G». ПОЛОЖЕНИЕ О ПОЛНОЙ НЕДОПУСТИМОСТИ НАСИЛИЯ 149
EXHIBIT I – SPECIAL ACKNOWLEDGMENT FORM - FORM "A" 153
ПРИЛОЖЕНИЕ «I». ФОРМА СПЕЦИАЛЬНОГО ПОДТВЕРЖДЕНИЯ - ФОРМА "A" 154

CONTRACTOR SERVICES CONTRACT
No. 998538

This **CONTRACTOR SERVICES CONTRACT** ("Contract") dated as of **1 August 2012** (the "Effective Date") is made by and between **TENGIZCHEVROIL**, a limited liability partnership organized under the laws of the Republic of Kazakhstan, with its principal offices at 3 Satpayev Street, Atyrau 060011, Republic of Kazakhstan ("Company") and **KARAT**, a limited liability partnership, with its principal offices at Republic of Kazakhstan, Atyrau oblast, Zhylyoi region, R/v Tengiz,3 microdistrict, building 4/5 ("Contractor").

AGREEMENT

1. DEFINITIONS, INTERPRETATION AND EXHIBITS

1.1 **Definitions.** As used in this Contract, these words or expressions have the following meanings:

(A) "Administrative Overhead Charge Percentage" means the percentage that Company may charge Contractor to cover Company's administrative costs to provide Company Equipment to Contractor.

(B) "Affiliate" means any legal entity which controls, is controlled by or is under common control with, another legal entity. An entity is deemed to "control" another if it owns directly or indirectly at least fifty percent of either of the conditions set out below. Affiliates of Company expressly include Chevron Corporation.

ДОГОВОР ПОДРЯДНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ
№ 998538

Настоящий **ДОГОВОР ПОДРЯДНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ** (далее «Договор») от **1 августа 2012** (далее «Дата вступления в силу») заключен между товариществом с ограниченной ответственностью «**ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ**», главное управление которого находится по адресу: Республика Казахстан, 060011, Атырау, ул. Сатпаева, 3 (далее «Компания») и **КАРАТ**, товарищество с ограниченной ответственностью, главное управление которой(-го) находится по адресу: Республика Казахстан, Атырауская область, Жылыойский район, Вахтовый поселок Тенгиз, 3 микрорайон, здание 4/5 (далее «Подрядчик»).

ДОГОВОР

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ ПОНЯТИЙ И ПРИЛОЖЕНИЯ

1.1 **Определения понятий.** Применительно к настоящему Договору, перечисленные ниже слова и выражения употребляются в следующих значениях:

(A) «Процентная ставка административных накладных расходов» означает процентную ставку, по которой Компания может взимать с Подрядчика плату в счет покрытия административных расходов Компании на предоставление Оборудования Компании Подрядчику.

(B) «Аффилированное лицо» означает любое юридическое лицо, контролирующее другое юридическое лицо, контролируемое им или находящееся с ним под общим контролем. При этом считается, что то или иное юридическое лицо «контролирует» другое в том случае, если в его собственности прямо или косвенно находится не менее пятидесяти процентов любого из двух перечисленных ниже видов прав. При этом в число Аффилированных лиц Компании безусловно входит корпорация «Шеврон» (Chevron

Corporation).

(1) The shares entitled to vote at a general election of directors of such other entity. (1) Акции, дающие право голоса на общих выборах директоров такого другого юридического лица.

(2) The voting interest in such other entity if such entity does not have either shares or directors. (2) Дающие право голоса долевые права собственности в отношении такого другого юридического лица, если у последнего не имеется акций или директоров.

(C) "Applicable Laws" mean laws, regulations, statutes, codes, rules, orders, permits, policies, licenses, certifications, decrees, standards or interpretations imposed by any governmental authority that apply to this Contract, including those within the Area of Operations or to the Country where the Services are performed. (C) «Применимое законодательство» означает законы, нормативные правовые акты, законодательные акты, кодексы, правила, приказы, разрешения, положения, лицензии, свидетельства, постановления, стандарты или их толкования, введенные любым государственным органом и относящиеся к настоящему Договору, в том числе в пределах Зоны деятельности, или к Стране оказания Услуг.

(D) "Area of Operations" means the area within Company's operational control where Services are performed and any other area within Company's operational control where any member of Contractor Group performs or is expected to perform the Services. The Area of Operations is set out in Exhibit A – Scope of Work, if applicable. (D) «Зона деятельности» означает зону, находящуюся под производственным контролем Компании, в которой имеет место оказание Услуг, а также любую другую зону, находящуюся под производственным контролем Компании, в пределах которой любой член Группы Подрядчика оказывает или должен оказывать Услуги. Зона деятельности указана в Приложении А «Объем работ» (если это применимо).

(E) "Claim" means any claim, liability, loss, demand, damage, Lien, cause of action of any kind, order, subpoena, obligation, cost, royalty, fee, assessment, duty, charge, penalty, fine, judgment, interest and award (including recoverable legal counsel fee and cost of litigation of the Person asserting the claim), whether arising by law, contract, tort, voluntary settlement or in any other manner. (E) «Претензия» означает любую претензию, иск, материальную ответственность, потери, требования, убытки, ущерб, Право удержания, любые основания для возбуждения иска, приказы, судебные повестки, обязательства, затраты, роялти, гонорары, начисления, пошлины, сборы, пени, штрафы, судебные и арбитражные решения и права долевой собственности (включая возмещаемые расходы на оплату услуг адвокатов и судебные издержки, понесенные предъявляющим претензию Лицом), независимо от того, возникают ли они в силу закона, по договору, по деликту, в результате добровольного урегулирования или в

любом другом порядке.

(F) "Company Equipment" means materials, equipment and services provided by Company for use by Contractor to perform the Services.

(F) «Оборудование Компании» означает материалы, оборудование и услуги, предоставляемые Компанией для использования Подрядчиком с целью оказания Услуг.

(G) "Company Group" means Company, Company's Affiliates, Joint Interest Owners and their Affiliates, and the directors, officers and employees of all of them (but excludes Company's contractors and their subcontractors, and the employees of those contractors and subcontractors).

(G) «Группа Компании» означает саму Компанию, ее Аффилированных лиц, Совместных долевых собственников и их Аффилированных лиц, всех их директоров, должностных лиц и работников (за исключением подрядчиков Компании и их субподрядчиков и работников таких подрядчиков и субподрядчиков).

(H) "Company Representative" means the Person identified as the Company Representative, as set out in the Exhibit A – Scope of Work to this Contract, or any other Person replacing that individual as Company Representative in accordance with Section 18.2(B).

(H) «Представитель Компании» означает Лицо, указанное в качестве Представителя Компании в Приложении А «Объем работ» к настоящему Договору, или любое другое Лицо, заменяющее указанное физическое лицо в качестве Представителя Компании в порядке, установленном в разделе 18.2(B).

(I) "Contract Information" means all information (including business, technical and other information), data, knowledge, ideas and work that is provided or made available to Contractor by Company in any tangible or intangible form, whether directly or indirectly, for the purpose of this Contract.

(I) «Договорная информация» означает всю информацию (в том числе делового, технического и иного характера), данные, сведения, идеи и работы, переданные или предоставленные Подрядчику Компанией в любой материальной или нематериальной форме, как прямо, так и косвенно, в целях настоящего Договора.

(1) Contract Information does not include information that is any of the following:

(1) Договорная информация не включает сведения, представляющие собой любые из перечисленных ниже видов информации:

(a) Contractor Background Technology.

(a) Исходная технология Подрядчика.

(b) Available generally to the public, as evidenced by printed publication or similar proof, through no act or omission of Contractor Group.

(b) Общедоступная информация (что подтверждается публикацией в печати или в аналогичном порядке), ставшая таковой не в результате действий или бездействия со стороны Группы Подрядчика.

(c) Independently made available to Contractor by a third party with a legal right to disclose that information without restriction.

(c) Информация, предоставленная Подрядчику независимо третьим лицом, имеющим законное право на передачу таких сведений без ограничений.

(2) Detailed information shall not be excluded from the definition of Contract Information merely because it is embraced by more general information excluded under Sections 1.1(I)(1)(a), 1.1(I)(1)(b) or 1.1(I)(1)(c). Combinations of items shall not be so excluded unless the combination itself and its principle of operation fall within Sections 1.1(I)(1)(a), 1.1(I)(1)(b) or 1.1(I)(1)(c).

(2) Детальная информация не подлежит исключению из понятия Договорной информации только на том основании, что она охвачена более общей информацией, исключаемой выше согласно пунктам 1.1(I)(1)(a), 1.1(I)(1)(b) или 1.1(I)(1)(c). Сочетания позиций не подлежат исключению, если только само сочетание и принцип его применения не подпадают под действие пунктов 1.1(I)(1)(a), 1.1(I)(1)(b)или1.1(I)(1)(c).

(J) "Contractor Background Technology" means technical information and know-how, including any invention, improvement or discovery, whether or not patentable, that is conceived, owned or controlled by Contractor prior to the Effective Date, or that is generated or created independently of this Contract during or after the Term of this Contract, including any patent rights which claim such technical information, know-how or both.

(J) «Исходная технология Подрядчика» означает техническую информацию и ноу-хау, включая любые изобретения, усовершенствования или открытия (независимо от того, являются или не являются они патентоспособными), которые были задуманы Подрядчиком или находились в его собственности или под его контролем до Даты вступления в силу, или же которые были порождены или созданы независимо от настоящего Договора в течение Срока действия настоящего Договора, включая любые патентные права, которые притязают на такую техническую информацию, ноу-хау или же и то и другое.

(K) "Contractor Group" means Contractor, Contractor's Affiliates, Subcontractors, and directors, officers, employees and other personnel of all of them, and any Person acting on behalf of any of them in connection with any subject matter of this Contract.

(K) «Группа Подрядчика» означает самого Подрядчика, его Аффилированных лиц, Субподрядчиков, всех их директоров, должностных лиц, работников и прочий персонал, а также любое Лицо, действующее от имени любого из них в связи с любым предметом настоящего Договора.

(L) "Contractor Property" means equipment and Property of Contractor that Contractor requires to perform the Services.

(L) «Имущество Подрядчика» означает оборудование и Имущество Подрядчика, необходимые ему для оказания Услуг.

(M) "Contractor Representative" means the Person identified as Contractor Representative, as set out in the Exhibit A – Scope of Work to this Contract, or

(M) «Представитель Подрядчика» означает Лицо, указанное в качестве Представителя Подрядчика в Приложении А «Объем работ» к настоящему Дого-

any other Person replacing that individual as Contractor Representative in accordance with Section 18.2(B).

вору, или любое другое Лицо, заменяющее указанное физическое лицо в качестве Представителя Подрядчика в порядке, установленном в разделе 18.2(B).

(N) "Controls" means the collection of internal processes (including policies, procedures, codes and other internal management systems) adopted by an organization for any of the following purposes:

(N) «Руководящие документы» означает совокупность внутренних регламентирующих документов (в том числе положений, инструкций, правил и прочих внутренних средств административного управления), принятых организацией с любой из перечисленных ниже целей:

(1) To obtain assurances that the organization and its directors, officers, employees and other personnel (and any other Person acting on behalf of any of them in relation to the organization or its activities) comply with Applicable Laws.

(1) для получения гарантий того, что сама организация и ее директора, должностные лица, работники и прочий персонал (а также любые другие Лица, действующие от имени любых из них в связи с данной организацией или ее деятельностью) руководствуются Применимым законодательством;

(2) To obtain assurances that the financial reporting of the organization is reliable, its assets are safeguarded and its operations are effective.

(2) для получения гарантий того, что финансовая отчетность данной организации является надежной, что ее активы защищены и что ее производственная деятельность результативна;

(3) To help determine how the organization, its directors, its officers, its employees and its other personnel (and any other Person acting on behalf of any of them in relation to the organization or its activities) perform or behave, including the assessment of the effectiveness of, and the correction of any deficiencies in, such controls.

(3) для содействия в определении того, каким образом ведутся работы и осуществляется деятельность организацией и ее директорами, должностными лицами, работниками и прочим персоналом (а также любыми другими Лицами, действующими от имени любых из них в связи с данной организацией или ее деятельностью), включая оценку эффективности таких руководящих документов и исправление любых имеющихся в них недостатков.

(O) "Country" means the country where the Services are performed and is set out in Exhibit A – Scope of Work.

(O) «Страна» означает страну оказания Услуг, которая указана в Приложении А «Объем работ».

(P) "Currency" means the currency for payment of compensation to Contractor and is set out in Exhibit B – Compensation.

(P) «Валюта» означает валюту, в которой производятся выплаты вознаграждения Подрядчику и которая указана в Приложении В «Вознаграждение».

(Q) "Dispute" means any dispute or controversy arising out of this Contract or the performance of Services, including a Claim under this Contract and any dispute or controversy regarding the existence, construction, validity, interpretation, enforceability, termination or breach of this Contract, whether based in contract, tort or in any other manner.

(Q) «Спор» означает любой спор или разногласие, возникающие в результате настоящего Договора или оказания Услуг, включая возникновение Претензии по настоящему Договору, а также любой спор или разногласие в отношении существования, толкования, действительности, интерпретации, исполнимости, расторжения или нарушения настоящего Договора, будь то на основе договора, по деликту или в любом другом порядке.

(R) "Expiration Date" means the date by which the Services must be fully performed and is set out in Exhibit A – Scope of Work.

(R) «Дата окончания срока» означает дату, к которой должны быть оказаны Услуги в полном объеме и которая указана в Приложении А «Объем работ».

(S) "Force Majeure Event" means any event or circumstance described in this definition that is beyond the control of an affected Party and which prevents the performance of any of the affected Party's obligations under this Contract after that Party has taken every reasonable step, including reasonable expenditures of money, to remedy the impact of the event.

(S) «Форс-мажорное обстоятельство» означает любое обстоятельство или событие, указанное в настоящем определении, которое представляет собой обстоятельство непреодолимой силы для пострадавшей Стороны и препятствует исполнению любого из ее обязательств по настоящему Договору после того, как указанная Сторона примет все возможные меры (в том числе достаточные денежные затраты) для устранения последствия такого обстоятельства.

(1) A Force Majeure Event is limited to any of the following events or circumstances:

(1) Форс-мажорное обстоятельство ограничивается любыми из перечисленных ниже обстоятельств или событий:

(a) Earthquakes, hurricanes, fires, storms, tidal waves, floods or other physical natural disasters.

(a) землетрясения, ураганы, пожары, бури, приливные волны, наводнения и прочие природные стихийные бедствия;

(b) Acts of war (whether declared or undeclared), terrorism, riot, civil war, blockade, insurrection or civil disturbances.

(b) военные действия (как объявленные, так и не объявленные), акты террора, массовые беспорядки, гражданские войны, блокады, восстания и гражданские беспорядки;

(c) Acts of a governmental entity, agency or other local authority that prevent or make unlawful a Party's performance under this Contract.

(c) действия государственных органов, ведомств или прочих местных властей, препятствующие исполнению любой Стороной своих обязательств по настоящему Договору, или делающие такое исполнение незаконным;

(d)	Strikes or labor disputes at the national level, but excluding any strike or Dispute which is specific to the performance of the Services under this Contract.	(d)	забастовки или трудовые споры на общегосударственном уровне, за исключением любых забастовок или Споров, которые специфичны для оказания Услуг по настоящему Договору.
(2)	A Force Majeure Event does not include any of the following events or circumstances:	(2)	К Форс-мажорным обстоятельствам не относятся никакие из перечисленных ниже обстоятельств или событий:
(a)	The mere shortage of or inability to obtain labor, equipment, materials or transportation which is not itself caused by a Force Majeure Event.	(a)	простой дефицит или отсутствие возможности найма рабочей силы, оборудования, материалов или транспорта, которые сами по себе не обусловлены Форс-мажорным обстоятельством;
(b)	The insolvency or change in economic circumstances of the affected Party.	(b)	несостоятельность пострадавшей Стороны или изменение ее экономических обстоятельств;
(c)	Change in market conditions.	(c)	изменения рыночных условий.
(T)	"Government Official" means any officer or employee of any government (including federal, state, local municipal and national governments, and any governmental department, agency, company or other instrumentality) or Public International Organization, or any political party official or any candidate for political office.	(T)	«Государственный служащий» означает любое должностное лицо или служащего любого государственного органа (включая федеральные, штатные, местные муниципальные и национальные государственные органы, а также любые государственные департаменты, организации, компании и прочие ведомства) или Публичной международной организации или же любой официальный представитель политической партии или любой кандидат на политическую должность.
(U)	"Import/Export Charges" mean properly and lawfully payable customs or import or export duties or taxes, and all other proper and lawful charges related to port or customs clearances, or charged on the import or export of goods, including pilotage, agent fees, brokerage fees, handling charges and port dues, which are charged in relation to Products and/or Import/Export Items upon export or import.	(U)	«Импортно-экспортные пошлины» означают уплачиваемые в надлежащем законном порядке таможенные или импортно-экспортные пошлины или налоги, а также все прочие взимаемые в надлежащем законном порядке сборы, которые относятся к портовой или таможенной очистке или которыми облагаются импорт и экспорт товаров, в том числе лоцманские и агентские сборы, брокерские комиссионные, плата за обработку грузов и портовые сборы, взимаемые в отношении Продукции и (или) Предметов импорта-экспорта при их вывозе или ввозе.

(V)	"Import/Export Exemption" means exemptions from or reductions of Import/Export Charges obtained by Company or available to Contractor or members of Contractor Group.	(V)	«Освобождение от импортно-экспортных пошлин» означает освобождения от Импортно-экспортных пошлин или уменьшение их размеров, которых добивается Компания или которые предоставляются Подрядчику или членам Группы Подрядчика.
(W)	"Import/Export Item" means Property (including intellectual property), materials and equipment that are imported into the Area of Operations (whether permanently or temporarily) in order for Contractor to perform the Services.	(W)	«Предмет импорта-экспорта» означает Имущество (в том числе интеллектуальную собственность), материалы и оборудование, ввозимые в Зону деятельности (как постоянно, так и временно) с целью оказания Услуг Подрядчиком.
(X)	"Indemnitee" means each Person who is a member of Company Group.	(X)	«Ограждаемое лицо» означает каждое Лицо, являющееся членом Группы Компании.
(Y)	"Joint Interest Owner" means a Person (including a co-interest owner, joint venturer, partner or co-lessee of Company) who shares an economic interest in common with Company or an Affiliate of Company in relation to the Area of Operations.	(Y)	«Совместный долевой собственник» означает любое Лицо (включая долевого совладельца, совместного предпринимателя, партнера или соарендатора Компании), имеющее общий экономический интерес с Компанией или ее Аффилированным лицом в отношении Зоны деятельности.
(Z)	"Lien" means any charge, encumbrance or similar right available to creditors at law to secure debts owed to them.	(Z)	«Право удержания» означает любое право обеспечения исполнения обязательств, обременения или тому подобные права, имеющиеся у кредиторов по закону с целью обеспечения возврата причитающихся им долгов.
(AA)	"Party" means Company or Contractor and "Parties" mean both of them.	(AA)	«Сторона» означает Компанию или Подрядчика, а «Стороны» означают их обоих.
(BB)	"Person" means an individual, corporation, company, association, partnership, state, statutory corporation, government entity or any other legal entity.	(BB)	«Лицо» означает любое физическое лицо, корпорацию, компанию, ассоциацию, объединение, партнерство, товарищество, государственную корпорацию, основанную на законе, государственный орган или любое другое юридическое лицо.
(CC)	"Personal Data" means any information that can be used directly or indirectly, alone or in combination with other information, to identify an individual.	(CC)	«Личные данные» означают любые сведения, которые могут быть использованы прямо или косвенно, отдельно или в сочетании с другой информацией для определения личности физи-

ческого лица.

(DD) "Products" mean all products, Property, equipment and materials that are installed or delivered to Company as part of the provision of the Services.

(DD) «Продукция» означает всю продукцию, Имущество, оборудование и материалы, устанавливаемые или поставляемые Компании в качестве составного элемента оказания Услуг.

(EE) "Property" of a Person means property owned, leased or furnished by that Person or in which that Person has an economic interest.

(EE) «Имущество» любого Лица означает имущество, которое находится в собственности данного Лица, арендуется или поставляется им или же в отношении которого у данного Лица имеется экономический интерес.

(FF) "Public International Organization" means an international organization formed by states, governments, or other public international organizations, whatever the form of organization and scope of competence.

(FF) «Публичная международная организация» означает любую международную организацию, сформированную государствами, правительствами или другими публичными международными организациями, независимо от формы организации и сферы ее полномочий.

(GG) "Records" mean information in any recorded form, whether electronic or any other form, including books, papers, documents, contracts, financial accounts, ledgers, recordings, purchase orders, invoices, vouchers, receipts, manifests, correspondence, memoranda, instructions, plans, drawings, personnel records, timesheets, payroll records, inspection records, registers, statements, reports, written and other information on procedures and Controls, computer data and other data.

(GG) «Учетная документация» означает материалы в любой форме записи, в том числе в электронной или другой форме, включая книги, акты, документы, договоры, финансовую отчетность, бухгалтерские книги, записи, заказы на поставку, счета-фактуры, расписки, квитанции, манифесты, корреспонденцию, докладные записки, инструкции, планы, чертежи, личные дела по учету кадров, табеля учета рабочего времени, платежные ведомости, акты инспекций, журналы учета, справки, отчеты, письменные и прочие сведения по регламентам и Руководящим документам, компьютерные данные и прочие материалы.

(HH) "Released Contractor" means a contractor (other than Contractor) that has entered into a contract with Company (either before or after the Effective Date) that includes, or is supplemented by a separate agreement that includes, release, defense and indemnity provisions that are substantially similar to those set out in this Contract.

(HH) «Освобожденный подрядчик» означает любого подрядчика (кроме Подрядчика), заключившего с Компанией (до или после Даты вступления в силу) договор, который предусматривает (или же отдельное дополнительное соглашение к которому предусматривает) положения об освобождении и ограждении от ответственности, компенсации и защите, по сути своей аналогичные положениям настоящего Договора.

(II) "Released Contractor Group" means a Released Contractor and any contractor or subcontractor that the Released Contractor engages to provide services or work under the contract referred to in a separate agreement mentioned in the definition for Released Contractor.

(II) «Группа Освобожденного подрядчика» означает Освобожденного подрядчика и любого подрядчика или субподрядчика, которого Освобожденный подрядчик привлекает для оказания услуг или выполнения работ по договору, указанному в отдельном соглашении, упомянутом в определении термина «Освобожденный подрядчик».

(JJ) "Required Standard of Performance" means all of the following:

(JJ) «Обязательная норма исполнения» означает все из перечисленного ниже:

(1) In a good and workmanlike manner and in accordance with generally accepted international industry practice for the industry in which the Services are to be provided.

(1) на высоком квалифицированном уровне, в соответствии с общепринятой международной отраслевой практикой производства работ в той отрасли, в которой предоставляются Услуги;

(2) In compliance with the requirements of this Contract.

(2) в соответствии с требованиями настоящего Договора;

(3) In compliance with Applicable Laws as well as any codes and standards, which have been adopted by Company and notified to Contractor.

(3) в соответствии с Применимым законодательством, а также принятыми в Компании применимыми нормами, правилами и стандартами, о которых поставлен в известность Подрядчик;

(4) In compliance with Applicable Laws related to labor rights and working conditions (including minimum age requirements and worker safety). Further, Contractor shall not use (and shall ensure that no member of Contractor Group uses) any forced, bonded or any other form of involuntary labor in connection with this Contract.

(4) в соответствии с Применимым законодательством, относящимся к трудовым правам и условиям труда (в том числе к возрастному минимуму и охране труда). Кроме того, Подрядчику запрещается использовать самому (и при этом он обязан обеспечивать, чтобы все прочие члены Группы Подрядчика также не использовали) никакие формы принудительного, закрепощенного или любых других видов недобровольного труда в связи с настоящим Договором.

(KK) "Services" mean the services and work to be performed by Contractor under this Contract as set out in Exhibit A – Scope of Work, including the provision of any Products, equipment and materials set out in that exhibit, and all other services or goods required to be provided by Contractor under this Contract.

(KK) «Услуги» означают услуги и работы, выполняемые Подрядчиком по настоящему Договору в соответствии с Приложением А «Объем работ», включая предоставление любой Продукции, оборудования и материалов, предусмотренных в указанном приложении, а также все остальные услуги или товары, которые обязан предоставить Подрядчик по настоящему Договору.

(LL) "Subcontractor" means any Person who is engaged by Contractor or any subcontractor to provide the Services (other than a Person engaged as an employee), but does not include the vendor of Products to Contractor.

(LL) «Субподрядчик» означает любое Лицо, привлекаемое Подрядчиком или любым субподрядчиком для оказания Услуг (кроме Лица, привлекаемого в качестве работника по найму), но не включает поставщика Продукции Подрядчику.

(MM) "Term" means the period commencing on the Effective Date and ending on the Expiration Date.

(MM) «Срок действия» означает период, начинающийся с Даты вступления в силу и заканчивающийся на Дату окончания срока.

(NN) "Transaction Taxes" mean any value added tax, goods and services tax, sales tax, other excise taxes and/or other similar taxes.

(NN) «Налоги на совершение сделки» означают любой налог на добавленную стоимости, налог на товары и услуги, налог с оборота, прочие акцизы и (или) прочие аналогичные налоги.

(OO) "Warranty Period" means the following:

(OO) «Гарантийный срок» означает следующее:

(1) For Services, the period of one year beginning on the later to occur of the day Contractor completes all the Services required to be performed under this Contract or the effective date of termination of this Contract.

(1) Применительно к Услугам – период продолжительностью в один год, начиная с дня выполнения Подрядчиком всех Услуг, которые требуется оказать по настоящему Договору, или с даты вступления в силу прекращения действия настоящего Договора (в зависимости от того, какой из этих двух сроков наступит позднее).

(2) For a particular Product, the longer of either of the following:

(2) Применительно к любой конкретной Продукции – более продолжительный из следующих двух периодов:

(a) Eighteen months following the date that the Product is actually delivered. If delivery occurs on more than one day, then eighteen months following the date when delivery is completed.

(a) восемнадцать месяцев с даты фактической поставки Продукции. Если поставка происходит более чем за один день, то тогда восемнадцать месяцев с даты окончания поставки;

(b) Twelve months following the date on which the Product is installed and placed into first operational use and (if applicable) after completion of all testing.

(b) двенадцать месяцев с даты выполнения установки и начального ввода в эксплуатацию данной Продукции, а также (при необходимости) прохождения всех испытаний.

(PP) "Willful Misconduct" means the malicious intent to do any act (or to fail to do an act) with an absolute disregard for its consequences.

(PP) «Умышленное нарушение» означает злой умысел совершить любое действие (или не совершить действие) при полном пренебрежении к его последствиям.

1.2 **Interpretation.** Unless the context expressly requires an interpretation to the contrary, all of the following apply to the interpretation of this Contract:

(A) The plural and singular words each include the other.

(B) The masculine, feminine and neutral genders each include the others.

(C) The word "or" is not exclusive.

(D) The word "includes" and "including" are not limiting.

(E) References to matters "arising" (or which "arise" or "arises") "out of this Contract" include matters which arise in connection with this Contract or have a causal connection with, or which flow from, this Contract or which would not have arisen or occurred but for the entering into this Contract, or the performance of or failure to perform obligations under this Contract.

(F) The headings in this Contract are included for convenience and do not affect the construction or interpretation of any provision of, or the rights or obligations of a Party under, this Contract.

(G) If a conflict exists between any provisions of this Contract as they apply to Contractor, the provision that imposes the more stringent obligation on Contractor prevails to the extent of the conflict.

(H) If a conflict exists between the English version and the Russian version of this Contract, the English version shall prevail.

1.2 **Интерпретация.** За исключением тех случаев, когда из контекста явно следует иная интерпретация, все приведенные ниже положения применимы к интерпретации настоящего Договора:

(A) Форма множественного числа включает форму единственного числа и наоборот.

(B) Все формы мужского, женского и среднего рода включают друг друга и все остальные формы.

(C) Слово «или» не имеет исключительного значения.

(D) Слова «включать» и «включая», а также выражение «в том числе» не имеют ограничительного значения.

(E) Ссылки на что-либо «вытекающее» из настоящего Договора (или возникающее «в результате» его) включают явления, которые возникают в связи с настоящим Договором или имеют каузальные или причинно-следственные отношения с ним и при этом не возникли бы и не имели бы места, если бы настоящий Договор не был заключен или если бы не имело места исполнение или неисполнение обязательств по нему.

(F) Заголовки используются в тексте настоящего Договора для удобочитаемости и никак не сказываются на толковании или интерпретации любых его положений, а также на правах и обязательствах его Сторон.

(G) В случае противоречий между любыми положениями настоящего Договора применительно к Подрядчику, преобладающую силу по отношению к данному противоречию будет иметь то положение, которое накладывает на Подрядчика более строгие обязательства.

(H) В случае противоречий между вариантами настоящего Договора на английском и на русском языках, преобладающую силу будет иметь вариант на

			английском языке.
1.3	**Exhibits.**	1.3	**Приложения.**
(A)	All of the exhibits that are attached to the body of this Contract are an integral part of this Contract and are incorporated by reference into this Contract, including:	(A)	Все приложения к основному тексту настоящего Договора являются его неотъемлемой составной частью и включаются в него по отсылке, в том числе:
(1)	Exhibit A – Scope of Work and its Attachment A-1 – Company Provided Items.	(1)	Приложение А «Объем работ» с Дополнением А-1 к нему «Предметы поставки Компании»;
(2)	Exhibit B – Compensation.	(2)	Приложение В «Вознаграждение»;
(3)	Exhibit C – Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines.	(3)	Приложение С «Положение независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды»;
(4)	Exhibit D – Drug, Alcohol and Search Policy.	(4)	Приложение D «Инструкция по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров»;
(5)	Exhibit E – Tax Declaration.	(5)	Приложение Е «Налоговая декларация»;
(6)	Exhibit F – Local Content Reporting and its Attachment F-1 – Local Content Reporting Instructions.	(6)	Приложение F «Отчетность о казахстанском содержании» с Дополнением F-1 к нему «Инструкция по составлению отчетности о казахстанском содержании».
(7)	Exhibit G – Zero Tolerance Policy for Violence.	(7)	Приложение G «Положение о полной недопустимости насилия».
(B)	In addition to the exhibits referenced in Section 1.3(A), the exhibits listed below may be attached to the body of this Contract. If attached, these exhibits are also an integral part of this Contract and are incorporated by reference into this Contract.	(B)	Помимо приложений, упомянутых в разделе 1.3(A), к основному тексту настоящего Договора могут также прилагаться перечисленные ниже приложения. В таком случае эти приложения будут являться неотъемлемой составной частью настоящего Договора и включаются в его состав в силу отсылки.
(1)	Exhibit H – Company Provided Accommodation Rules.	(1)	Приложение Н «Правила внутреннего распорядка в жилых помещениях Компании».
(2)	Exhibit I – Special Acknowledgment Form.	(2)	Приложение I «Форма специального подтверждения».

(C) If a conflict exists between the body of this Contract and the exhibits, the body prevails to the extent of the conflict.

(C) При возникновении противоречия между основным текстом настоящего Договора и текстом приложений, преобладающую силу по отношению к данному противоречию будет иметь основной текст.

(D) If a conflict exists between the exhibits or within an exhibit as they apply to Contractor, the provision that imposes the more stringent obligation on Contractor prevails to the extent of the conflict.

(D) При возникновении противоречия между приложениями или внутри текста приложения применительно к Подрядчику, преобладающую силу по отношению к данному противоречию будет иметь то положение, которое накладывает на Подрядчика более строгие обязательства.

2. SERVICES

2. УСЛУГИ

2.1 **Performance of Services.** Contractor shall perform the Services in accordance with the terms and conditions of this Contract throughout the Term.

2.1 **Оказание Услуг.** Подрядчик оказывает Услуги в соответствии с условиями и положениями настоящего Договора в течение всего его Срока.

2.2 **Required Standard of Performance.** Contractor shall perform the Services in accordance with the Required Standard of Performance.

2.2 **Обязательная норма исполнения.** Подрядчик обязан оказывать Услуги в соответствии с Обязательной нормой исполнения.

2.3 **Time of the Essence.** Contractor shall perform the Services in a timely manner as set out in Exhibit A – Scope of Work. Further, Contractor acknowledges that time is of the essence and by executing this Contract, Contractor confirms that the timeframes for performing the Services under this Contract are reasonable.

2.3 **Существенный фактор времени.** Подрядчик оказывает Услуги своевременно и в срок, как указано в Приложении А «Объем работ». Кроме того, Подрядчик признает, что время является существенным фактором и что подписав настоящий Договор, Подрядчик тем самым подтверждает, что сроки оказания Услуг по настоящему Договору являются реальными.

2.4 **Provision of Materials and Other Matters.** Contractor is solely responsible, at its own expense, for providing all materials, equipment (including vehicles and vessels), other services, personnel, supervision and expertise necessary to perform the Services as required by this Contract.

2.4 **Предоставление материалов и прочего.** Подрядчик несет единоличную обязанность предоставлять за свой счет все материалы, оборудование и технику (в том числе транспортные средства и суда), прочие услуги, персонал, услуги по надзору, а также опыт и знания, необходимые для оказания Услуг в соответствии с требованиями настоящего Договора.

2.5 **Title.** If the Services involve the provision of Products, title to each Product vests in Company upon delivery of the Product to the Area of Operations

2.5 **Право собственности.** Если Услуги связаны с предоставлением Продукции, то право собственности на каждый вид Продукции переходит к

or other site of installation.

Компании с момента доставки Продукции в Зону деятельности или в другое место установки.

2.6 **Contractor Equipment.**

(A) All equipment provided by Contractor and used in the performance of the Services, including vehicles and vessels, must be in good working order and repair, and be suitable for and capable of performing, the Services as and when required under this Contract.

(B) Contractor shall do all of the following:

(1) Operate all equipment provided by Contractor in conformity with all Applicable Laws and manufacturer's requirements.

(2) Maintain such equipment in proper and safe operating condition.

(3) Promptly make any repairs needed for the proper and safe operation of such equipment at Contractor's sole cost and expense.

(C) If during the performance of the Services Contractor suffers a loss or irreparable breakdown of equipment used in providing the Services for any reason, Contractor shall promptly replace that equipment at Contractor's sole cost and expense.

2.6 **Оборудование и техника Подрядчика.**

(A) Все предоставляемые Подрядчиком оборудование и техника, используемые в процессе оказания Услуг, в том числе транспортные средства и суда, должны быть в полной исправности, соответствовать характеру оказываемых Услуг и быть в состоянии обеспечивать их оказание в соответствии с требованиями и сроками, предусмотренными настоящим Договором.

(B) Подрядчик обязан выполнять все перечисленные ниже требования:

(1) осуществлять эксплуатацию всего предоставляемого Подрядчиком оборудования и техники в соответствии со всем Применимым законодательством и требованиями завода-изготовителя;

(2) содержать указанное оборудование и технику в исправном и безопасном рабочем состоянии;

(3) безотлагательно проводить все ремонтные работы, необходимые для правильной и безопасной эксплуатации данного оборудования и техники исключительно за счет Подрядчика.

(C) В случае утраты или неисправимого отказа используемого для оказания Услуг оборудования или техники по любой причине, Подрядчик обязан безотлагательно заменить данное оборудование или технику исключительно за свой собственный счет.

2.7 **Company Equipment.**

(A) Company shall provide Company Equipment as set out in Attachment A-1 Company Provided Items to Exhibit A – Scope of Work.

2.7 **Оборудование и техника Компании.**

(A) Компания предоставляет Компании Оборудование в порядке, указанном в Дополнении А-1 «Предметы поставки Компании» к Приложению А «Объем работ».

(B) All Company Equipment is furnished without warranties of any kind; further, the standard, quantity and quality of such Company Equipment shall be at the sole discretion of Company. Contractor shall conduct a thorough visual inspection, when Company Equipment is first delivered into Contractor's possession and Contractor shall promptly give notice of any defect to Company. Failure to promptly give notice of a defect to Company precludes Contractor from asserting any defense or Claim against Company in reliance on a defect which should have been observed during inspection.

(B) Все Оборудование Компании поставляется без каких бы то ни было гарантий; кроме того, стандарты, количество и качество такого Оборудования Компании устанавливаются исключительно по усмотрению Компании. Подрядчик обязан провести тщательный визуальный осмотр при первом поступлении Оборудования Компании в распоряжении Подрядчика и безотлагательно сообщить Компании о любых замеченных дефектах. Несвоевременное оповещение Компании о наличии дефектов лишает Подрядчика права на защиту и предъявление Претензии к Компании в связи с дефектом, который должен был быть замечен в ходе проверки.

(C) Contractor shall operate Company Equipment in conformity with all Applicable Laws and manufacturer's requirements.

(C) Подрядчик обязан эксплуатировать Оборудование Компании в соответствии со всем Применимым законодательством и требованиями завода-изготовителя.

(D) Company Equipment is provided as a convenience for Contractor and Company is not a vendor in the business of providing Company Equipment. Company may discontinue providing all or part of Company Equipment. Such discontinuation shall not relieve Contractor from its obligations to complete timely performance of this Contract.

(D) Оборудование Компании предоставляется для удобства Подрядчика, причем Компания не является контрагентом, занимающимся поставками Оборудования Компании. Компания вправе полностью или частично прекратить поставки Оборудования Компании. Такое прекращение не освобождает Подрядчика от его обязательств по полному и своевременному исполнению настоящего Договора.

2.8 **Reports.** If required by Exhibit A – Scope of Work or directed by Company Representative, Contractor shall prepare progress reports, technical reports and production reports with the frequency and in the format set out in Exhibit A – Scope of Work or directed by Company Representative. Contractor shall deliver these reports to Company Representative by mail, facsimile, email or other means agreed to by Company Representative and Contractor Representative.

2.8 **Отчетность.** Если это предусмотрено Приложением А «Объем работ» или же указаниями Представителя Компании, Подрядчик обязан подготавливать отчеты о ходе выполнения работ, технические отчеты и производственные отчеты с такой частотой и по такой форме, которые предусмотрены в Приложении А «Объем работ» или указаниями Представителя Компании. При этом Подрядчик обязан направлять эти отчеты Представителю Компании по почте, по факсимильной связи, по электронной почте или другими методами, согласованными между Представителем Компании и

Представителем Подрядчика.

2.9 **Operational Obligations.**

(A) While within the Area of Operations, Contractor shall comply, and ensure that all members of Contractor Group comply, with all of the following:

(1) Company guidelines set out in Exhibit C – Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines and Exhibit D – Drug, Alcohol and Search Policy.

(2) Written instructions concerning health, environmental, safety and information technology security practices and procedures to be followed in the performance of the Services which are provided to Contractor by Company Representative.

(3) All applicable health, environmental and safety laws and regulations.

(B) When performing the Services outside the Area of Operations, Contractor shall comply, and ensure that all members of Contractor Group comply, with all of the following:

(1) Contractor's policies and procedures relating to health, environmental and safety.

(2) All applicable health, environmental and safety laws and regulations.

(C) If the Services are performed outside of the United States ("U.S."), Contractor shall comply, and ensure that all members of Contractor Group comply, with specific requirements as to local content and workforce nationalization as required by any of the following:

2.9 **Производственные обязанности.**

(A) При нахождении в Зоне деятельности Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Подрядчика всех перечисленных ниже требований:

(1) действующие в Компании положения, изложенные в Приложении С «Положение независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды» и в Приложении D «Инструкция по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров»;

(2) предоставленные Подрядчику Представителем Компании письменные инструкции в отношении практических мер по охране труда, здоровья и окружающей среды и по защите информационных технологий, которыми необходимо руководствоваться в процессе оказания Услуг;

(3) все применимые законы и нормативные акты в области охраны труда, здоровья и окружающей среды.

(B) При оказании Услуг за пределами Зоны деятельности Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Подрядчика всех перечисленных ниже требований:

(1) действующие у Подрядчика положения и инструкции по охране труда, здоровья и окружающей среды;

(2) все применимые законы и нормативные акты в области охраны труда, здоровья и окружающей среды.

(C) В случае оказания Услуг за пределами Соединенных Штатов Америки (далее «США») Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Подрядчика следующих специфических требований в отношении привлечения местных и

национальных кадров:

(1) **Local and other Applicable Laws.** To ensure accurate reporting of local content matters, Contractor shall classify goods, works and service purchases arising out of this Contract using the Company form that is attached as Exhibit F – Local Content Reporting. In addition, Contractor shall provide a consolidated report for members of Contractor Group and their subcontractors and vendors of all tiers.

(1) **Местное и прочее Применимое законодательство.** С целью обеспечения правильной отчетности по вопросам, относящимся к казахстанскому содержанию, Подрядчик должен осуществить классификацию закупок товаров, работ и услуг, вытекающих из настоящего Договора, по действующей в Компании форме, которая прилагается в виде Приложения F «Отчетность о казахстанском содержании». Кроме того, Подрядчик обязан обеспечивать сводную отчетность для членов Группы Подрядчика и их субподрядчиков и поставщиков всех уровней;

(2) All agreements between Company and Joint Interest Owners, governmental authorities having jurisdiction over the Area of Operations, or representatives of local landowners, of which Company has notified Contractor.

(2) всех договоров между Компанией и Совместными долевыми собственниками, государственными органами, под юрисдикцией которых находится Зона деятельности, или представителями местных землевладельцев, о которых Компания поставила в известность Подрядчик;

(3) Targets set by Company and communicated to Contractor by written notice.

(3) целевых заданий, которые ставит Компания и доводит до сведения Подрядчика в форме письменного уведомления.

(D) Contractor shall ensure that all members of Contractor Group limit their access to only those places within the Area of Operations that are necessary to perform the Services. If access is granted to Company's electronic systems, Contractor shall ensure that all members of Contractor Group limit their use to only those areas that are necessary to perform the Services or as authorized by Company.

(D) Подрядчик обязан обеспечить, чтобы все члены Группы Подрядчика ограничивали свой доступ только теми местами в пределах Зоны деятельности, которые необходимы для оказания Услуг. В случае предоставления доступа к электронным системам Компании Подрядчик обязан обеспечить, чтобы все члены Группы Подрядчика ограничивали использование только теми участками, которые необходимы для оказания Услуг или санкционированы Компанией.

2.10 **Personnel.** Contractor shall comply with all of the following:

2.10 **Кадры.** Подрядчик обязан руководствоваться всеми перечисленными ниже требованиями:

(A) **Qualifications of Personnel.** The personnel assigned by, or on behalf of, Contractor must be qualified, competent

(A) **Квалификация кадров.** Выделяемый Подрядчиком или от его имени персонал должен обладать квалификацией,

and sufficiently experienced to perform the Services. All such personnel must have the qualifications, experience and training required under all applicable health, environmental and safety practices, and any other requirements of Applicable Law.

компетентностью и достаточным опытом для оказания Услуг. Весь такой персонал должен иметь квалификацию, опыт и соответствующую подготовку, предусмотренные всеми применимыми положениями и прочими требованиями Применимого законодательства в области охраны труда, здоровья и окружающей среды.

(B) **Training and Supervision.** Contractor shall provide, or cause to be provided, all necessary training, education, instruction and supervision of Contractor Group personnel that is necessary to carry out the duties required in this Contract.

(B) **Учебная подготовка и надзор.** Подрядчик обязан обеспечить или организовать всю необходимую учебную подготовку, обучение, инструктажи и надзор за персоналом Группы Подрядчика, необходимые для выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Договором.

(C) **Discipline and Replacement of Personnel.** Contractor shall maintain disciplined, lawful and orderly behavior among Contractor Group personnel during the performance of the Services. If instructed by Company, Contractor shall replace or remove Contractor Group personnel as follows:

(C) **Меры дисциплинарного воздействия и замена персонала.** Подрядчик обязан обеспечивать трудовую дисциплину, соблюдение законов и общественного порядка со стороны персонала Группы Подрядчика в процессе оказания Услуг. По указанию Компании Подрядчик обязан заменять или увольнять персонал Группы Подрядчика в следующем порядке:

(1) Contractor shall remove and replace, at Contractor's sole expense, any personnel who Company determines, in its sole judgment, is or are unsatisfactory because of non-compliance with the requirements of this Contract, or because of being likely to jeopardize the relationship between Company and host governments or others in the Country.

(1) Подрядчик обязан увольнять или заменять (исключительно за свой счет) любой персонал, который будет признан Компанией (исключительно по ее усмотрению) неудовлетворительно выполняющим свои обязанности по причине несоблюдения требований настоящего Договора или в связи с возможностью ухудшения отношений между Компанией и правительством принимающего государства или же другими лицами и организациями в Стране.

(2) Contractor shall remove and replace any of its personnel, if requested by Company without specifying any reason and in this event, Company's obligations for payment to Contractor shall be limited to travel costs incurred by such removal and replacement as further set out in Exhibit B – Compensation.

(2) Подрядчик обязан увольнять или заменять любой свой персонал по требованию Компании без указания ею уважительной причины, причем в этом случае обязательства Компании по оплате услуг Подрядчика ограничиваются оплатой дорожных расходов, возникающих по причине такого увольнения или замены, как указано более подробно в Приложении B

«Вознаграждение».

(D) **Key Personnel.** Key Personnel identified in Exhibit A – Scope of Work must not be removed or replaced by Contractor or Subcontractors without Company's prior written consent.

(D) **Руководящие работники.** Руководящие работники, указанные в Приложении А «Объем работ», не подлежат увольнению или замене Подрядчиком или Субподрядчиками без предварительного письменного согласия Компании.

(E) **Requirements of Personnel.** Contractor is responsible, at its own expense, for providing all of the requirements of Contractor Group personnel, including all of the following:

(E) **Требования в отношении персонала.** Подрядчик обязан выполнять (за свой счет) все требования в отношении персонала Группы Подрядчика, в том числе все перечисленные ниже требования:

(1) Benefits, including salaries, wages, insurance (including Workers' Compensation Insurance or similar insurance), termination payments, income taxes, rest leave, overtime, allowances, social benefits, medical benefits, relocation expenses, indemnities, compensations and fringe benefits of whatever nature, and any benefits payable under Applicable Law or collective labor contracts, and all other insurance required by Applicable Laws where the Services are performed and, if applicable, the states, provinces or countries of residence of Contractor Group personnel performing the Services.

(1) Выплаты, включая заработную плату рабочих и служащих; страхование (включая страхование от несчастных случаев на производстве или аналогичное страхование); выходные пособия; подоходные налоги; отпуска; сверхурочные; пособия; выплаты по социальному обеспечению; льготы по медицинскому обслуживанию; подъемные; возмещения, компенсации и дополнительные льготы всех видов, любые льготы и выплаты, предусмотренные Применимым законодательством или коллективными трудовыми договорами, а также все прочие виды страхования, предусмотренные Применимым законодательством по месту оказания Услуг и, если это применимо, в штатах, провинциях или странах проживания персонала Группы Подрядчика, оказывающего Услуги.

(2) Medical attention.

(2) Медицинское обслуживание.

(3) Immigration requirements, including passports, visas, work permits, exit and entry permits, medical examinations, personal customs duties and all other applicable governmental authorizations or documentation required in connection with the employment of or the entry into, presence in or exit of Contractor Group personnel from the Area of Operations or the Country.

(3) Иммиграционные требования, включая оформление паспортов, виз, разрешений на работу, разрешений на выезд и въезд, медицинские осмотры, индивидуальные таможенные пошлины и сборы и все прочие применимые государственные разрешения или документацию, необходимые в связи с работой по найму персонала Группы Подрядчика, а также его въездом в Зону деятельности или Страну,

выездом оттуда или нахождением там.

(4) Food, lodging and transportation, except as may be set out to the contrary in Exhibit B – Compensation.

(4) Питание, проживание и транспорт, за исключением тех случаев, когда Приложением В «Вознаграждение» предусматривается иное.

(5) Life saving and personal protective equipment.

(5) Аварийно-спасательные средства и средства индивидуальной защиты.

2.11 **Zero Tolerance Policy for Violence.** Contractor shall comply, and ensure that each member of Contractor Group complies, with an agreement which is attached as Exhibit G – Zero Tolerance Policy for Violence while within the Area of Operations. If this policy applies, any Contractor Group member who fails to sign this policy shall be denied access to the Area of Operations.

2.11 **Положение о полной недопустимости насилия.** При нахождении в Зоне деятельности Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение каждым членом Группы Подрядчика договора, прилагаемого к настоящему Договору в виде Приложения G «Положение о полной недопустимости насилия». В случае применимости указанного положения любому члену Группы Подрядчика, не подписавшему это положение, будет отказано в доступе в Зону деятельности.

2.12 **Company-Provided Accommodations.** Contractor shall comply, and ensure that each member of Contractor Group complies, with an agreement which may be attached as Exhibit H – Company Provided Accommodation Rules during the occupancy of such accommodations. If these rules apply, any Contractor Group member who fails to sign these rules shall be denied access to such accommodations.

2.12 **Правила внутреннего распорядка в жилых помещениях Компании.** При проживании в предоставленном Компании жилье Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение каждым членом Группы Подрядчика договора, который может быть приложен к настоящему Договору в виде Приложения Н «Правила внутреннего распорядка в жилых помещениях Компании». В случае применимости указанных правил любому члену Группы Подрядчика, не подписавшему эти правила, будет отказано в доступе в Зону деятельности.

2.13 **Necessary Permits.** Contractor shall obtain and maintain all licenses, permits, registrations, consents, approvals or other authorizations from all governmental, professional or other bodies having jurisdiction which are necessary for the performance of the Services by Contractor Group, including authorizations necessary for personnel, their personal effects and equipment to enter into, operate within and exit from the Country and the Area of Operations.

2.13 **Необходимые разрешения.** Подрядчик обязан получить и иметь все лицензии, разрешения, регистрации, согласия, одобрения и прочие утверждения со стороны всех государственных, профессиональных и прочих органов соответствующей юрисдикции, которые необходимы для оказания Услуг, в том числе утверждения, необходимые для въезда персонала и ввоза его личного имущества и оборудования на территорию Страны и в Зону деятельности, а также для их нахождения (использования) там и

выезда (вывоза) оттуда.

3. EFFECTIVENESS, TERMINATION AND SUSPENSION

3.1 **Term.** This Contract is effective from the Effective Date until the Expiration Date, unless terminated earlier in accordance with the following provisions. This Section 3.1 is and shall remain subject to Section 20.5.

3.2 **Termination by Company for Cause.**

(A) **Right to Terminate.** Company may terminate this Contract by giving notice to Contractor, with the termination effective on the date specified in the notice (or if no date is specified, termination is effective when Company's notice is received by Contractor), if any of the following occurs:

(1) Contractor breaches any of its obligations or warranties under this Contract.

(2) Contractor fails to perform the Services as required in this Contract.

(3) A representation made by Contractor in this Contract is untrue or incorrect.

(4) Contractor fails to comply with the tax requirements set out in Section 8.5.

(5) Contractor or its parent company ceases or suspends operation of, or sells a substantial portion of, its business or any portion of its business relating to the performance of the Services; or a trustee, liquidator or receiver is appointed over some or all of the assets of Contractor or its direct or indirect parent used in the performance of the Services.

3. ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ И ПРИОСТАНОВКИ

3.1 **Срок действия.** Настоящий Договор действует с Даты вступления в силу до Дата окончания срока, если только он не будет расторгнут досрочно в указанном ниже порядке. Настоящий раздел 3.1 применяется и в дальнейшем подлежит применению с учетом положений раздела 20.5.

3.2 **Расторжение Договора Компанией по уважительной причине.**

(A) **Право расторжения.** Компания вправе расторгнуть настоящий Договор, уведомив об этом Подрядчика, причем расторжение вступает в силу с указанной в уведомлении даты (а если дата не указывается, то расторжение вступает в силу с момента получения Подрядчиком уведомления Компании) в следующих случаях:

(1) Подрядчик нарушает любое из своих обязательств или гарантийных обязательств по настоящему Договору.

(2) Подрядчик не выполняет Услуги в соответствии с требованиями настоящего Договора.

(3) Любое заверение, данное Подрядчиком в настоящем Договоре, является ложным или неточным.

(4) Подрядчик не соблюдает налоговые требования, изложенные в разделе 8.5.

(5) Подрядчик или его материнская компания прекращают или приостанавливают ведение своих дел или продают значительную часть своего бизнеса или же любую его часть, относящуюся к оказанию Услуг; или же назначается ликвидатор или управляющий конкурсной массой в отношении части или всех активов Подрядчика или его непосредственной или косвенной материнской компании, которые исполь-

зуются в процессе оказания Услуг.

(6) Contractor or its parent company becomes insolvent, or fails to pay its debts or obligations when due, or makes any assignment for the benefit of creditors, or files a voluntary bankruptcy petition or has a petition in bankruptcy filed against it, or is adjudicated bankrupt or insolvent, or a receiver or trustee is appointed for its business.

(6) Подрядчик или его материнская компания становятся несостоятельными, или не уплачивают в срок свои долги или обязательства, или осуществляют любую переуступку прав или обязательств в пользу кредиторов, или самостоятельно возбуждают дело о признании их банкротами, или же дело о признании их банкротами возбуждается другими лицами, или же их банкротство или несостоятельность признаются в судебном порядке, или же для управления их делами назначается управляющий конкурсной массой или доверительный управляющий.

(B) **Company's Remedies.** If this Contract is terminated by Company under Section 3.2(A), Company may (itself or through another contractor) complete the performance of the Services that were not completed by Contractor prior to termination, and Contractor shall pay to Company all costs reasonably incurred in completing the Services and all other costs necessitated by the termination, including all of the costs listed below:

(B) **Средства защиты прав Компании.** В случае расторжения настоящего Договора Компанией в соответствии с разделом 3.2(A), Компания вправе (самостоятельно или через другого подрядчика) завершить оказание Услуг, не выполненных Подрядчиком до расторжения, и при этом Подрядчик обязан оплатить Компании все расходы, обоснованно понесенные ею при завершении Услуг (а также все прочие обусловленные расторжением расходы), в том числе все перечисленные ниже расходы:

(1) Any additional mobilizing and demobilizing costs incurred by other contractors or by Company.

(1) Все дополнительные расходы на развертывание и сворачивание работ, понесенные другими подрядчиками или Компанией.

(2) Excess costs incurred in obtaining performance of the remaining Services by other contractors or by Company.

(2) Дополнительные расходы, понесенные другими подрядчиками или Компанией в связи с передачей обязанностей по оказанию остающихся Услуг.

(3) Any damages or penalties incurred by Company resulting from delay in completing the Services.

(3) Все расходы на возмещение ущерба или уплату штрафов Компанией в результате просрочки выполнения Услуг.

(C) **Non-Exclusive Remedies.** The remedies set out in Section 3.2(B) are not exclusive, and Company reserves all other rights and remedies available under this Contract, at law or in equity. Company's termination of this Contract

(C) **Неисключительные средства защиты прав.** Предусмотренные разделом 3.2(B) средства защиты прав не являются исключительными, и при этом Компания сохраняет за собой все остальные права и средства их

does not constitute a waiver or election of any rights or remedies that Company may have against Contractor.

защиты, предусмотренные настоящим Договором, в силу закона или по праву справедливости. Расторжение Компанией настоящего Договора не представляет собой выбора или отказа о т каких бы то ни было пр в или средств их защиты, имеющихся у Компании в отношении Подрядчика.

(D) **Contractor's Entitlement Following Termination for Cause.** If Company terminates this Contract under Section 3.2, Company shall pay Contractor for that portion of the Services which Company, in its sole judgment, determines were satisfactorily performed prior to termination.

(D) **Выплаты, причитающиеся Подрядчику после расторжения Договора по уважительной причине.** В случае расторжения настоящего Договора Компанией в соответствии с настоящим разделом 3.2, Компания обязана оплатить Подрядчику ту часть Услуг, которую Компания (исключительно по своему усмотрению) сочтет удовлетворительно выполненной до расторжения.

3.3 **Termination for Force Majeure.**

3.3 **Расторжение Договора в связи с форс-мажорными обстоятельствами.**

(A) **Force Majeure.** If Contractor is unable to perform any portion of the Services as a result of a Force Majeure Event and Contractor notifies Company in accordance with Section 16.2, Company may terminate this Contract by giving notice to Contractor if Company, in its sole judgment, determines that the Force Majeure Event is of sufficient duration to substantially diminish Company's benefit from this Contract. Termination is effective on the date specified in the notice, provided that if no date is specified, termination is effective when Company's notice is received by Contractor.

(A) **Форс-мажор.** Если Подрядчик будет не в состоянии выполнить любую часть Услуг в результате Форс-мажорного обстоятельства и при этом уведомляет об этом Компанию в порядке, установленном в разделе 16.2, то тогда Компания вправе расторгнуть настоящий Договор, подав об этом уведомление Подрядчику, если Компанией будет установлено (исключительно по ее усмотрению), что продолжительность данного Форс-мажорного обстоятельства достаточно велика для того, чтобы уменьшить выгоды, получаемые Компанией в связи с настоящим Договором. При этом расторжение вступает в силу с указанной в уведомлении даты, а если дата указана не будет, то с момента получения Подрядчиком уведомления Компании.

(B) **Contractor's Remedy.** If Company terminates this Contract under Section 3.3, Company shall pay Contractor for that portion of the Services which Company, in its sole judgment, determines were satisfactorily performed prior to termination.

(B) **Средство защиты прав Подрядчика.** В случае расторжения настоящего Договора Компанией в порядке, установленном в настоящем разделе 3.3, Компания обязана оплатить Подрядчику ту часть Услуг, которые Компания сочтет (исключительно по своему усмотрению) удовлетворительно

выполненными им до расторжения.

3.4 **Termination without Cause.**

(A) Company may terminate all or part of this Contract at any time by giving Contractor not less than thirty days' notice of termination. Termination under this Section is effective on the date and to the extent specified in the notice (or if no date is specified, on the thirtieth day following Contractor's receipt of the notice). Upon receipt of such notice, Contractor shall discontinue performance to the extent specified in the notice and take all commercially reasonable measures to mitigate the costs of termination.

(B) If Company terminates all or part of this Contract under Section 3.4(A), Company shall pay Contractor for that portion of the Services which Company, in its sole judgment, determines were satisfactorily performed prior to termination. In addition, Company shall pay Contractor an amount calculated to compensate for reasonable, documented, direct expenses it has incurred for the purpose of performing its obligations under this Contract (excluding any profit component), less any amount that Contractor could have avoided or mitigated, or for which Contractor can recover from another source.

(C) If Company attempts to terminate this Contract pursuant to Sections 3.2 or 3.3 and if it is determined in accordance with Section 17 or by other means that the grounds for termination under those Sections did not exist at the time of Company's attempted termination, then the notice of termination given by

3.4 **Расторжение Договора без уважительной причины.**

(A) Компания вправе в любое время полностью или частично расторгнуть настоящий Договор, подав об этом уведомление Подрядчику не позднее чем за тридцать дней до расторжения. Расторжение в порядке, установленном в настоящем разделе, вступает в силу в указанном в уведомлении объеме с указанной в уведомлении даты (а если дата указана не будет, то на тридцатый день после получения Подрядчиком уведомления). Получив такое уведомление, Подрядчик обязан прекратить работы в указанном в уведомлении объеме и принять все коммерчески обоснованные меры к тому, чтобы снизить расходы, связанные с таким прекращением.

(B) Если Компания полностью или частично расторгает настоящий Договор в порядке, установленном в разделе 3.4(A), то тогда Компания обязана оплатить Подрядчику ту часть Услуг, которые Компания сочтет (исключительно по своему усмотрению) удовлетворительно выполненными им до расторжения. Кроме того, Компания обязана уплатить Подрядчику рассчитанную сумму возмещения обоснованных и документально учтенных прямых затрат, понесенных Подрядчиком с целью исполнения им своих обязательств по настоящему Договору (кроме статьи прибыли), за вычетом любой суммы затрат, которые Подрядчик был в состоянии избежать или уменьшить или же возмещение которых может быть получено Подрядчиком из других источников.

(C) Если Компания примет меры к тому, чтобы расторгнуть настоящий Договор в порядке, установленном в разделах 3.2 или 3.3, и если при этом будет установлено в соответствии с разделом 17 или другим путем, что оснований для расторжения согласно указанным разделам на момент приня-

Company is deemed to have been given under Section 3.4.

тия Компанией указанных мер не имелось, то тогда поданное Компанией уведомление о расторжении будет считаться поданным в соответствии с настоящим разделом 3.4.

3.5 **Suspension for Cause.**

3.5 **Приостановка действия Договора по уважительной причине.**

(A) **Right to Suspend.**

(A) **Право приостановки.**

(1) Company may suspend with immediate effect the performance by Contractor of all or part of the Services by giving notice to Contractor if Company, in its sole judgment, determines that in providing the Services, any member of Contractor Group is failing to comply with Exhibit C – Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines or with Exhibit D – Drug, Alcohol and Search Policy, or with written instructions provided to Contractor under Section 2.9(A)(2) or with Applicable Laws. Suspension under Section 3.5 continues until Company notifies Contractor that the suspension is lifted. Contractor acknowledges that Company has no obligation to lift the suspension until it is satisfied that Contractor will then comply with those requirements.

(1) Компания вправе приостановить (с немедленным вступлением в силу) оказание Подрядчиком всех Услуг или любой их части, подав об этом уведомление Подрядчику, если Компания сочтет (исключительно по своему собственному усмотрению), что при оказании Услуг любой член Группы Подрядчика не руководствуется требованиями Приложения С «Положение независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды» и Приложения D «Инструкция по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров» или письменными инструкциями, полученными Подрядчиком в соответствии с разделом 2.9(A)(2), или Применимым законодательством. Предусмотренная настоящим разделом 3.5 приостановка продолжает действовать до тех пор, пока Компания не сообщит Подрядчику об окончании действия приостановки. При этом Подрядчик признает, что Компания не обязана отменять действие приостановки до тех пор, пока она не удостоверится в том, что Подрядчик будет впредь руководствоваться указанными требованиями.

(2) Company may suspend this Contract with immediate effect if Contractor fails to comply with Section 8.5. This suspension may continue until Contractor has provided Company with satisfactory evidence that Contractor has no obligations to make any payments to the tax authorities.

(2) Компания вправе приостановить (с немедленным вступлением в силу) исполнение настоящего Договора в случае несоблюдения Подрядчиком требований раздела 8.5. Такая приостановка может действовать до тех пор, пока Подрядчик не представит Компании приемлемые доказательства того, что у Подрядчика нет обязательств по любым платежам в налоговые органы.

(B) **Compensation and Expenses during Suspension.** During the suspension provided in Section 3.5(A), Contractor is not entitled to compensation or to reimbursement for expenses for that portion of the suspended Services and for as long as the Services are suspended.

(B) **Вознаграждение и возмещение затрат за время приостановки.** В период приостановки в порядке, установленном в разделе 3.5(A), Подрядчику не полагаются вознаграждение и возмещение затрат за соответствующую часть приостановленных Услуг в течение всего срока их приостановки.

3.6 **Suspension without Cause.**

3.6 **Приостановка действия Договора без уважительной причины.**

(A) **Right to Suspend.** Company may suspend with immediate effect the performance by Contractor of all or part of the Services for any reason by giving notice to Contractor. Suspension under Section 3.6 continues until Company notifies Contractor that the suspension is lifted, provided that after a period of ninety days, or such longer period as the Parties may agree, Company will lift the suspension or terminate the Contract pursuant to Section 3.4. In addition, Company shall reimburse Contractor for the following expenses which are actual, direct and non-recoverable:

(A) **Право приостановки.** Компания вправе путем уведомления Подрядчика приостановить (с немедленным вступлением в силу) оказание Подрядчиком всех Услуг или любой их части по любой причине. Предусмотренная настоящим разделом 3.6 приостановка продолжает действовать до тех пор, пока Компания не сообщит Подрядчику об окончании действия приостановки, при условии что по истечении срока продолжительностью девяносто дней или более продолжительного срока, согласованного Сторонами, Компания обязана либо отменить приостановку, либо прекратить действие Договора в порядке, установленном в разделе 3.4. Кроме того, Компания обязана возместить Подрядчику все перечисленные ниже его затраты, если они являются фактическими, прямыми и невозвратными:

(1) Expenses incurred as a consequence of the suspension which are reasonably necessitated by the suspension.

(1) Затраты, понесенные в результате приостановки и обоснованно обусловленные такой приостановкой.

(2) Expenses incurred during the period of the suspension which Contractor could not reasonably have avoided in order to be able to re-commence performance of the Services upon the suspension being lifted.

(2) Затраты, понесенные в период приостановки, которые Подрядчик был не в состоянии избежать, с тем чтобы иметь возможность заново начать оказание Услуг после окончания действия приостановки.

(B) **Compensation and Expenses during Suspension.** If Company suspends the performance of all or part of the Services under Section 3.6(A), Contractor is entitled to reasonable compensation for the period of the suspension as agreed between the Parties.

(B) **Вознаграждение и возмещение затрат за время приостановки.** В случае приостановки Компанией оказания всех Услуг или любой их части в порядке, установленном в разделе 3.6(A), Подрядчику полагается обоснованное вознаграждение за период такой приостановки по согласованию

Сторон.

3.7 **Reservation of Rights during Suspension.** Suspension of the performance of all or part of the Services under Section 3.5 or 3.6 does not affect any other right of Company under this Contract, including the right to terminate this Contract.

3.7 **Сохранение прав на период приостановки.** Приостановка оказания всех Услуг или любой их части в порядке, установленном в разделах 3.5 или 3.6, никак не сказывается на любых других правах Компании по настоящему Договору, включая право расторжения настоящего Договора.

4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

4. ЗАВЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ

4.1 **Initial Representations.** Contractor represents and warrants to Company that as of the Effective Date:

4.1 **Исходные заверения.** Подрядчик заверяет Компанию и гарантирует ей, что на Дату вступления в силу:

(A) Contractor understands the nature and scope of the Services required by this Contract and with all relevant matters which may affect or govern the provision of the Services, including all of the matters listed below:

(A) Подрядчик понимает характер и объем Услуг, предусмотренных настоящим Договором, и ему известно обо всех актуальных особенностях, которые могут сказываться на порядке оказания Услуг или регулировать его, включая все перечисленные ниже особенности:

(1) The geographic, climatic, weather, economic, security, political and cultural conditions prevailing in the Country and the Area of Operations.

(1) географические, климатические, погодные, экономические, режимные, политические и культурные условия, существующие в Стране и в Зоне деятельности;

(2) The availability and quality of third party services, labor, material, transportation, equipment and facilities in the Country and the Area of Operations.

(2) доступность и качество услуг третьих лиц, рабочей силы, материалов, транспорта, оборудования, объектов и сооружений в Стране и в Зоне деятельности;

(3) Applicable Laws and other policies which apply to the provision of the Services.

(3) Применимое законодательство и другие положения, распространяющиеся на порядок оказания Услуг.

(B) No event has occurred prior to the Effective Date which, had it occurred after the Effective Date, would constitute a violation of Section 5.1 or 5.2.

(B) До Даты вступления в силу не произошло никакого события, которое, случись оно после Даты вступления в силу, представляло бы собой нарушение положений разделов 5.1 или 5.2.

4.2 **Continuing Representations.** Contractor represents and warrants to Company all of the following as of the Effective Date and on a continuing basis during the effectiveness of this Contract:

4.2 **Постоянные заверения.** Подрядчик дает Компании все перечисленные ниже заверения и гарантии на Дату вступления в силу и на постоянной основе в течение периода действия

настоящего Договора:

(A) Contractor and members of Contractor Group have the technical competence, financial capacity, management skills, resources and equipment necessary to perform their obligations under this Contract.

(A) Сам Подрядчик и члены Группы Подрядчика обладают технической компетентностью, финансовыми возможностями, организационными навыками, ресурсами и оборудованием, необходимыми для исполнения ими своих обязательств по настоящему Договору.

(B) Contractor Group personnel to be used to perform the Services are competent, qualified, fit for duty and skilled for the purpose of performing the Services as required by this Contract.

(B) Привлекаемый к оказанию Услуг персонал Группы Подрядчика обладает компетентностью, квалификаций и навыками и пригоден для оказания Услуг в соответствии с требованиями настоящего Договора.

(C) Contractor and members of Contractor Group are at all relevant times in compliance with Applicable Laws and all requirements of this Contract, and have obtained all necessary licenses, permits, consents, approvals and other authorizations.

(C) Сам Подрядчик и члены Группы Подрядчика постоянно руководствуются Применимым законодательством и всеми требованиями настоящего Договора и получили при этом все необходимые лицензии, разрешения, согласия, одобрения и прочие утверждения.

(D) Contractor shall use all reasonable efforts to avoid any disturbances in the existing labor situation which would adversely affect the business of Company or other contractors in the Area of Operations. Contractor shall promptly notify Company of any labor problems that have a potential to interrupt business activity in the Area of Operations.

(D) Подрядчик примет все необходимые меры к тому, чтобы не допустить возникновения нарушений существующих трудовых отношений, которые могли бы отрицательно сказаться на деятельности Компании или других подрядчиков в Зоне деятельности. При этом Подрядчик обязан безотлагательно сообщать Компании о любых проблемах трудового характера, которые потенциально могут повлечь за собой к срывам нормальной хозяйственной деятельности в Зоне деятельности.

(E) Contractor shall have no prior or existing commitments which would prevent Contractor from accepting this contractual relationship. Contractor shall immediately advise Company when a situation arises with a potential for such conflict.

(E) У Подрядчика нет предшествующих и текущих обязательств, которые могли бы помешать ему вступить в данные договорные отношения. При этом Подрядчик обязуется немедленно ставить Компанию в известность о возникновении ситуаций, которые могут повлечь за собой потенциальную возможность такого противоречия.

4.3 **Services Warranty.** In addition to the rights and remedies provided elsewhere in this Contract, Contractor gives the following warranties regarding all Services which are provided under this Contract:

4.3 **Гарантийные обязательства в отношении Услуг.** Помимо прав и средств их защиты, предусмотренных в других положениях настоящего Договора, Подрядчик дает следующие гарантийные обязательства в отношении всех Услуг, предоставляемых в соответствии с настоящим Договором:

(A) Contractor warrants that Contractor Group will perform and complete the Services in accordance with the Required Standard of Performance.

(A) Подрядчик гарантирует, что Группа Подрядчика будет оказывать и предоставлять Услуги в соответствии с Обязательной нормой исполнения.

(B) In the event that Contractor Group fails to perform or complete all or any portion of the Services as warranted under Section 4.3(A), Company shall provide notice to Contractor of this failure. This notice must be given to Contractor not later than thirty days after expiration of the Warranty Period for the Services. At Company's option, Contractor shall remedy the failure in one of the following ways:

(B) В случае неоказания или неисполнения Группой Подрядчика всех Услуг или любой их части в соответствии с гарантийным обязательством, изложенным в разделе 4.3(A), Компания обязана уведомить о таком неоказании или неисполнении Подрядчика. Указанное уведомление должно быть подано Подрядчику не позднее чем через тридцать дней после истечения Гарантийного срока в отношении Услуг. По усмотрению Компании, Подрядчик обязан устранить факт такого неоказания или неисполнения одним из следующих способов:

(1) Contractor must re-perform the non-conforming Services at Contractor's sole cost and expense to the reasonable satisfaction of Company.

(1) Подрядчик обязан заново оказать несоответствующие Услуги исключительно за свой собственный счет в достаточно приемлемом для Компании порядке.

(2) Contractor must refund or credit Company, as applicable, that portion of the compensation that is attributable to the non-conforming Service.

(2) Подрядчик обязан вернуть или зачесть в счет Компании (в зависимости от обстоятельств) ту часть своего вознаграждения, которая относится к несоответствующим Услугам.

4.4 **Product Warranty.** Contractor gives the following warranties regarding all Products (if any) which are provided as part of the Services:

4.4 **Гарантийные обязательства в отношении Продукции.** Подрядчик дает следующие гарантийные обязательства в отношении всей Продукции (если таковая предусматривается), предоставляемой в рамках Услуг:

(A) Contractor warrants to Company, during the Warranty Period, all of the following:

(A) Подрядчик дает Компании на Гарантийный срок все перечисленные ниже гарантийные обязательства:

(1) All Products are as described in and meet the terms, conditions and requirements of this Contract, are of merchantable quality and are fit for the purpose for which they are intended.

(1) Вся Продукция соответствует условиям, положениям и требованиям настоящего Договора и приведенным в нем описаниями, имеет хорошее рыночное качество и соответствует своему целевому назначению.

(2) All Products conform to the Required Standard of Performance.

(2) Вся Продукция соответствует Обязательной норме исполнения.

(3) All Products are new and free from defects in design, workmanship and materials, unless provided to the contrary in this Contract.

(3) Вся Продукция является новой и не имеет дефектов конструкции, качества исполнения и материалов, за исключением тех случаев, когда настоящим Договором предусматривается иное.

(4) Title to all Products is vested in Company at the time set out in this Contract, free of any Liens or other adverse Claims.

(4) Право собственности на всю Продукцию переходит к Компании в установленный настоящим Договором срок без каких бы то ни было Прав удержания или иных неблагоприятных Претензий.

(5) The Products and use of the Products shall not infringe or violate any intellectual property right of a third party.

(5) Ни сама Продукция, ни ее использование не являются нарушением каких бы то ни было прав интеллектуальной собственности любого третьего лица.

(B) If Contractor is not the manufacturer of the Products, Contractor assigns to Company all warranties given by manufacturers and vendors of the Products (or their components) in relation to the Products.

(B) Если Подрядчик не является изготовителем Продукции, Подрядчик передает Компании все гарантийные обязательства, предоставляемые изготовителями и поставщиками Продукции (или ее компонентов) в отношении Продукции.

(C) **Remedies for Breach of Product Warranty.**

(C) **Средства защиты прав на случай нарушения гарантийных обязательств в отношении Продукции.**

(1) If any Product does not satisfy a warranty given in Section 4.4(A), Company may give notice to Contractor of this failure. Provided this notice is given to Contractor not later than thirty days after expiration of the Warranty Period, then at Company's option, Contractor shall replace or repair the non-conforming Product to Company's reasonable satisfaction or refund the full price of the non-conforming Product. Contractor shall pay all reasonable costs incurred in retrieving, removing and reinstalling the non-conforming Product without regard

(1) Если та или иная Продукция не соответствует гарантийному обязательству, предусмотренному в разделе 4.4(A), Компания может уведомить Подрядчика о таком несоответствии. При условии что такое уведомление будет дано Подрядчику не позднее чем через тридцать дней по истечении Гарантийного срока, то тогда, по усмотрению Компании, Подрядчик обязан заменить или отремонтировать несоответствующую Продукцию в достаточно приемлемом для Компании порядке или вернуть ей ту часть

to any limitation set out in Section 10.13.

своего вознаграждения, которая относится к несоответствующей Продукции. При этом Подрядчик обязан оплатить все расходы, связанные с возвращением, удалением и повторной установкой несоответствующей Продукции без учета любых ограничений, предусмотренных в разделе 10.13.

(2) The warranties given in Section 4.4(A) are repeated for all repaired and replaced Products upon completion of the repair or replacement.

(2) Предусмотренные разделом 4.4(A) гарантийные обязательства повторяются в отношении всей отремонтированной и замененной Продукции по окончании работ по ремонту или замене.

4.5 **Time to Remedy.** Where a notice is received by Contractor under Section 4.3(B) or 4.4(C)(1), Contractor shall commence corrective action as soon as reasonably possible after receipt of the notice from Company. If Contractor fails to perform the remedial action within a reasonable period of time, Company has the right to remedy the defect by itself or by engaging another contractor, and Contractor is responsible for all reasonable costs incurred by Company.

4.5 **Сроки устранения недостатков.** В случае получения Подрядчиком уведомления в порядке, установленном в разделах 4.3(B) или 4.4(C)(1), Подрядчик обязан в самые краткие по возможности сроки приступить к устранению недостатков сразу же по получении уведомления со стороны Компании. В том случае, если Подрядчик не примет мер по устранению недостатков в течение разумного периода времени, Компания будет вправе устранить недостатки самостоятельно или с помощью другого подрядчика, а Подрядчик будет обязан при этом оплатить все обоснованные расходы, понесенные в этой связи Компанией.

4.6 **Warranties Not Limited.** The warranties set out in Section 4 are in addition to all other warranties, whether express, implied or statutory, that may be applicable, including any implied warranties of merchantability, fitness for purpose or satisfactory quality.

4.6 **Неограниченные гарантийные обязательства.** Предусмотренные разделом 4 гарантийные обязательства даются в дополнение ко всем другим гарантийным обязательствам (будь то в явной или подразумеваемой форме или же по закону), которые могут быть применимы, включая любые подразумеваемые гарантии товарности, пригодности к использованию по назначению или удовлетворительного качества.

5. ADDITIONAL OBLIGATIONS

5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

5.1 Conflict of Interest.

5.1 Конфликт интересов.

(A) **Prohibition.** No member of Contractor Group may engage in any of the

(A) **Запрет.** Всем членам Группы Подрядчика запрещается совершать любые из

following activities without Company's prior written consent:

(1) Give to or receive from any director, employee or agent of Company or its Affiliate in connection with the Services, either of the following:

(a) Any gift, entertainment, or other benefit of significant cost or value.

(b) Any commission, fee or rebate.

(2) Enter into any business arrangement with any director, employee or agent of Company or its Affiliate (other than as a representative of Company or its Affiliate).

(B) **Reporting Violations and Reimbursement.** Contractor shall immediately notify Company of any violation of Section 5.1(A) or of the occurrence of any event prior to the Effective Date which, if it had occurred after the Effective Date, would constitute a violation of Section 5.1(A). In addition to any other remedies to which Company may be legally entitled and notwithstanding termination of this Contract pursuant to Section 5.1(C), Contractor shall reimburse or issue a credit to Company equal to the value of the benefit received by or given to any director, employee or agent of Company or its Affiliate as a consequence of that violation or event.

(C) **Termination.** Company may, at its sole option, terminate this Contract with immediate effect for any violation of Section 5.1(A) or breach of the warranty set out in Section 4.1(B) pursuant to Section 3.2(A)(1). If Company

перечисленных ниже действий без предварительного письменного согласия Компании:

(1) Предоставлять любому директору, работнику или агенту Компании или ее Аффилированного лица, а также получать от них в связи с Услугами любые из перечисленных ниже услуг и выплат:

(a) любые подарки, представительские услуги и прочие льготы значительной стоимости или ценности;

(b) любые комиссии, вознаграждения или скидки.

(2) Вступать в любые деловые договоренности с любым директором, работником или агентом Компании или ее Аффилированного лица (в любом качестве кроме представителя Компании или ее Аффилированного лица).

(B) **Информирование о нарушениях и возмещение.** Подрядчик обязан безотлагательно ставить Компанию в известность о любых нарушениях положений раздела 5.1(A) и о возникновении до Даты вступления в силу любого события, которое, случись оно после Даты вступления в силу, представляло бы собой нарушение положений раздела 5.1(A). Помимо любых других средств защиты прав, на которые Компания может иметь законное право, и невзирая на расторжение настоящего Договора в порядке, установленном в разделе 5.1(C), Подрядчик обязан возместить или зачесть в счет Компании сумму, равную стоимости льготы, полученной любым директором, работником или агентом Компании или ее Аффилированного лица или переданную им вследствие указанного нарушения или события.

(C) **Расторжение.** Компания вправе, исключительно по своему усмотрению, расторгнуть настоящий Договор (с немедленным вступлением в силу) в связи с любым нарушением требований раздела 5.1(A) или гарантий-

terminates this Contract for violation of Section 5.1(A) or breach of the warranty set out in Section 4.1(B), Company is not obligated to pay compensation or reimbursement to Contractor for any Services performed or expenses incurred after the date of termination.

ных обязательств, предусмотренных разделом 4.1(B), в порядке, установленном разделом 3.2(A)(1). При этом если Компания расторгает настоящий Договор в связи с нарушением требований раздела 5.1(A) или гарантийных обязательств, предусмотренных разделом 4.1(B), Компания не обязуется уплачивать Подрядчику вознаграждение или возмещение за любые оказанные им Услуги, а также оплачивать затраты, понесенные им после даты расторжения.

5.2 **Improper Influence.**

5.2 **Злоупотребление влиянием.**

(A) **Prohibition.** No member of Contractor Group may offer or make any payment, or offer or give anything of value to any Government Official, any immediate family member of a Government Official or any political party to influence the Government Official's or organization's decision, or to gain any other advantage for Company Group, Contractor Group or any of them arising out of this Contract. In addition, no member of Contractor Group shall offer or make any payment or offer or give anything of value to any Person if the member knows or has reason to believe that any portion of the payment or gift will be given directly, indirectly or through a third party to any Government Official, any immediate family member of any Government Official or any political party.

(A) **Запрет.** Всем членам Группы Подрядчика запрещается предлагать и производить любые выплаты или предлагать и передавать любые ценности любым Государственным служащим, любым ближайшим родственникам Государственных служащих или любым политическим партиям с целью оказания влияния на решения Государственных служащих или организаций и с целью получения для Группы Компании, Группы Подрядчика или любого из них любых других преимуществ, вытекающих из настоящего Договора. Кроме того, всем членам Группы Подрядчика запрещается предлагать и производить любые выплаты и предлагать или передавать любые ценности любым Лицам, если члену Группы Подрядчика будет известно или у него будут основания считать, что любая часть выплаты или подарка будут переданы прямо, косвенно или через третье лицо любым Государственным служащим, любым ближайшим родственникам Государственных служащих или любым политическим партиям.

(B) **Reporting Violations and Reimbursement.** Contractor shall immediately notify Company of any violation of Section 5.2(A) or of the occurrence of any event prior to the Effective Date which, if it had occurred after the Effective Date, would constitute a violation of Section 5.2(A). In addition to any other remedies to which Company

(B) **Информирование о нарушениях и возмещение.** Подрядчик обязан безотлагательно ставить Компанию в известность о любых нарушениях положений раздела 5.2(A) и о возникновении до Даты вступления в силу любого события, которое, случись оно после Даты вступления в силу, представляло бы собой нарушение положений раз-

may be legally entitled and notwithstanding termination of this Contract pursuant to Section 5.2(C), Contractor shall pay Company an amount equal to the amount of the payment or the value of the gift paid or given in that violation or event.

дела 5.2(A). Помимо любых других средств защиты прав, которые могут законно полагаться Компании, и невзирая на расторжение настоящего Договора в порядке, установленном в разделе 5.2(C), Подрядчик обязан уплатить Компании сумму, равную сумме любого произведенного платежа или стоимости переданного подарка вследствие такого нарушения или события.

(C) **Termination.** Company may, at its sole option, terminate this Contract with immediate effect for any violation of Section 5.2(A) or breach of the warranty set out in Section 4.1(B) pursuant to Section 3.2(A)(1). If Company terminates this Contract for violation of Section 5.2(A) or breach of the warranty set out in Section 4.1(B), Company is not obligated to pay compensation or reimbursement to Contractor for any Services performed or expenses incurred after the date of the violation or event in question.

(C) **Расторжение.** Компания вправе, исключительно по своему усмотрению, расторгнуть настоящий Договор (с немедленным вступлением в силу) в связи с любым нарушением требований раздела 5.2(A) или гарантийных обязательств, предусмотренных разделом 4.1(B), в порядке, установленном в разделе 3.2(A)(1). При этом если Компания расторгает настоящий Договор в связи с нарушением требований раздела 5.2(A) или гарантийных обязательств, предусмотренных разделом 4.1(B), Компания не обязуется уплачивать Подрядчику вознаграждение или возмещение за любые оказанные им Услуги, а также оплачивать затраты, понесенные им после даты указанного нарушения или события.

5.3 **Compliance with Applicable Laws.** Without limiting any other provision in this Contract, Contractor shall comply, and shall ensure that all members of Contractor Group comply, with all Applicable Laws, authorizations, concessions and clearances. If any permit, license or other authorization obtained by Contractor or any member of Contractor Group contains restrictions on the use, distribution, transfer, export or re-export of any information or technology provided to Company under this Contract, Contractor shall notify Company of such restrictions at the time the information or technology is provided to Company. Nothing in this Contract shall require Contractor or members of Contractor Group to comply with Applicable Laws if such requirement would be inconsistent with U.S. antiboycott laws.

5.3 **Соблюдение Применимого законодательства.** Не ограничивая никаких других положений настоящего Договора, Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Подрядчика требований всего Применимого законодательства, утверждений, разрешительных документов и допусков. В том случае, если любым разрешением, лицензией или другим утверждением, полученным самим Подрядчиком или любым членом Группы Подрядчика, будут предусмотрены ограничения на использование, рассылку, передачу, экспорт или реэкспорт любой информации или технологии, предоставленной Компании по настоящему Договору, Подрядчик обязан ставить Компанию в известность о таких ограничениях во время предоставления ей такой информации или

технологии.Никакими положениями настоящего Договора от Подрядчика и от членов Группы Подрядчика не должно требоваться соблюдение любого Применимого законодательства, если такое требование будет не соответствовать антибойкотному законодательству США.

5.4 **Subcontractors.** Before engaging any Subcontractor in connection with the performance of the Services, Contractor shall obtain the express legally enforceable written agreement of that Subcontractor to comply with the provisions of this Contract which stipulate requirements for Subcontractors or members of Contractor Group. Contractor shall ensure that Subcontractors comply with all such agreements.

5.4 **Субподрядчики.** Прежде чем привлекать любого Субподрядчика в связи с оказанием Услуг, Подрядчик обязан заручиться безусловным юридически исполнимым письменным согласием данного Субподрядчика руководствоваться теми положениями настоящего Договора, которые предусматривают требования в отношении Субподрядчиков или членов Группы Подрядчика. При этом Подрядчик обязан обеспечивать соблюдение Субподрядчиками всех таких соглашений.

5.5 **Members of Contractor Group.** In addition to Contractor's obligations in relation to Subcontractors under Section 5.4, Contractor shall ensure that all other members of Contractor Group comply with the requirements for Contractor Group which are set out in this Contract.

5.5 **Члены Группы Подрядчика.** Помимо обязательств Подрядчика в отношении Субподрядчиков согласно разделу 5.4, Подрядчик обязан обеспечивать соблюдение всеми прочими членами Группы Подрядчика требований, установленных настоящим Договором в отношении Группы Подрядчика.

5.6 **Data Protection.** Contractor will process all Personal Data it processes on behalf of Company in connection with its performance of this Contract in accordance with all Applicable Laws and Company's reasonable requests with respect to protecting Personal Data, including restricting employee and agent/subcontractor access to Personal Data, following Company's instructions in connection with processing Personal Data, not disclosing Personal Data to any third party without Company's written permission, applying appropriate security measures to protect Personal Data, and deleting any Personal Data in its possession or control at the expiration or termination of this Contract, unless agreed to the contrary between the Parties. In the event of any unauthorized, unlawful, and/or unintended processing, access, disclosure, exposure, alteration,

5.6 **Защита данных.** Подрядчик осуществляет обработку всех Личных данных, обрабатываемых им по поручению Компании в связи с исполнением им настоящего Договора в соответствии со всем Применимым законодательством и обоснованными требованиями Компании в отношении защиты Личных данных, включая ограничение доступа работников и агентов (субподрядчиков) к Личным данным во исполнение указаний Компании в связи с обработкой таких Личных данных; неразглашение Личных данных любым третьим лицам без письменного разрешения Компании; принятие надлежащих мер безопасности по защите Личных данных и уничтожение любых Личных данных, находящихся в его владении или распоряжении по истечении срока действия или по расторжении настоящего

loss, or destruction of Personal Data, Contractor will immediately notify Company and cooperate with Company's reasonable requests to investigate and remediate such incident, and provide appropriate response and redress.

Договора, за исключением тех случаев, когда между Сторонами будут достигнуты другие договоренности. В случае любых несанкционированных, незаконных и (или) непреднамеренных обработки, доступа, раскрытия, разглашения, изменения, утраты или уничтожения Личных данных, Подрядчик немедленно ставит в известность Компанию и исполняет ее обоснованные требования по расследованию и устранению последствий таких происшествий, а также принимает необходимые меры по реагированию и исправлению недостатков.

6. FINANCIAL MATTERS

6. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

6.1 **Compensation.** Subject to the terms and conditions of this Contract, Company shall pay Contractor as full compensation for the Services properly performed by Contractor in accordance with Exhibit B – Compensation.

6.1 **Вознаграждение.** С учетом условий и положений настоящего Договора, Компания обязана уплатить Подрядчику в полном размере вознаграждение за надлежащее оказание им Услуг в соответствии с Приложением В «Вознаграждение».

6.2 **Company Equipment.** If applicable, Contractor shall pay Company for its use of Company Equipment as set out in Attachment A-1 – Company Provided Items to Exhibit A – Scope of Work. At Company's option, Company may either invoice Contractor for its use or deduct the amount from any payment due Contractor. If Company elects to invoice Contractor, the invoice shall be payable within thirty days from receipt.

6.2 **Оборудование Компании.** Если это будет применимо, Подрядчик обязан уплатить Компании за использование им Оборудования Компании в порядке, установленном в Дополнении А-1 «Предметы поставки Компании» к Приложению А «Объем работ». По усмотрению Компании, она вправе либо выставлять Подрядчику счета-фактуры за использование им оборудования, либо вычитать сумму оплаты из любых причитающихся Подрядчику сумм. В том случае, если Компания примет решение выставлять Подрядчику счета-фактуры, последние будут подлежать оплате в течение тридцати дней с момента их получения.

6.3 **Contractor's Invoices.**

6.3 **Счета-фактуры Подрядчика.**

(A) Contractor shall deliver invoices to the address set out in Exhibit B – Compensation. These invoices shall be delivered monthly following proper performance of the Services, unless a different time for delivery of invoices is set out in Exhibit B – Compensation.

(A) Подрядчик обязан выставлять счета-фактуры по адресу, указанному в Приложении В «Вознаграждение». Указанные счета-фактуры выставляются ежемесячно после надлежащего оказания Услуг, за исключением тех случаев, когда в Приложении В «Вознаграждение» указываются другие сроки

выставления счетов-фактур.

(B) Contractor shall include all of the following information in every invoice:

(B) Подрядчик обязан указывать в каждом счете-фактуре все перечисленные ниже сведения:

(1) The title and number of this Contract.

(1) название и номер настоящего Договора;

(2) The amount due in the Currency.

(2) причитающуюся в Валюте сумму;

(3) If applicable, all the following:

(3) при необходимости, все перечисленные ниже сведения:

(a) The amount due in local currency.

(a) причитающуюся сумму в местной валюте;

(b) Transaction Taxes which Contractor proposes to collect or for which it will seek reimbursement from Company (including any tax assessed against Company but collected by Contractor).

(b) Налоги на совершение сделки, которые Подрядчик намерен взимать или возмещения которых он намерен требовать у Компании (включая любой налог, которым облагается Компания, но который взимается Подрядчиком);

(c) Contractor's tax registration number.

(c) присвоенный Подрядчику регистрационный номер налогоплательщика.

(C) With each invoice, Contractor shall provide to Company's satisfaction a detailed explanation to support its charges, including hours worked, itemized expense accounts (with support vouchers), third party invoices, specific details of all other reimbursable costs incurred (including applicable taxes), if applicable, in the form that is referenced in Section 8.5 and any other requested information.

(C) К каждому счету-фактуре Подрядчик обязан прилагать (в приемлемом для Компании порядке) подробные пояснения в обоснование взимаемых им сумм, включая сведения об отработанном рабочем времени, постатейные счета расходов (с прилагаемыми приходно-расходными документами), счета-фактуры третьих лиц, точные сведения обо всех прочих понесенных возмещаемых расходах (в том числе о применимых налогах), если это применимо, по форме, указанной в разделе 8.5, и всю прочую затребованную информацию.

(D) Contractor, by delivering an invoice, represents and warrants that its invoice and all documents submitted in support of its invoice (including third party invoices, vouchers, financial settlements, billings and reports) are true and correct.

(D) Выставляя любой счет-фактуру, Подрядчик тем самым заверяет и гарантирует, что его счет-фактура, а также вся документация, представляемая в обоснование счета-фактуры (включая счета-фактуры третьих лиц, расписки, денежно-расчетные документы, счета и отчетность), являются достоверными и точными.

(E) Contractor shall separately state or rephrase invoice items to optimize Transaction Taxes if requested by Company and as permitted by Applicable Laws. Contractor must not invoice Company for Transaction Taxes to the extent that Company advises Contractor, in writing (by exemption certificate or other means), that Company will self-assess and remit those taxes in relevant jurisdictions.

(E) По требованию Компании и в порядке, допустимом Применимым законодательством, Подрядчик обязан указывать отдельно или изменять формулировки статей счетов-фактур с целью оптимизации Налогов на совершение сделки. При этом Подрядчик не должен выставлять Компании счета по Налогам на совершение сделки, если Компания письменно известит его (в форме свидетельства об освобождении или иным путем) о том, что Компания будет начислять и перечислять суммы таких налогов самостоятельно на территории соответствующих юрисдикций.

6.4 **Invoice Payments.** Provided Contractor complies with Section 6.3 and Section 8.5, Company shall pay Contractor's invoices as follows:

6.4 **Оплата счетов-фактур.** При условии соблюдения Подрядчиком требований раздела 6.3 и раздела 8.5, Компания оплачивает счета-фактуры Подрядчика в следующем порядке:

(A) **Payment Timing.** Company shall pay undisputed invoice amounts within thirty days from Company's receipt of the invoice, unless a different timeframe is set out in Exhibit B – Compensation. Additional terms concerning an accelerated payment program may be set out in Exhibit B – Compensation.

(A) **Сроки оплаты.** Компания оплачивает неоспариваемые суммы счетов-фактур в течение тридцати дней с момента получения Компанией счета-фактуры, за исключением тех случаев, когда в Приложении В «Вознаграждение» указываются другие сроки. Дополнительные условия программы ускоренной оплаты могут быть указаны в Приложении В «Вознаграждение».

(B) **Banking Regulations and Currency Requirements.** Subject to Applicable Laws, Company shall pay Contractor's undisputed invoices as follows:

(B) **Банковские правила и валютные требования.** С учетом Применимого законодательства, Компания оплачивает неоспариваемые счета-фактуры Подрядчика в следующем порядке:

(1) Company shall pay funds to Contractor by electronic fund transfer as set out in Exhibit B – Compensation.

(1) Компания производит уплату денежных средств Подрядчику банковским переводом в порядке, установленном в Приложении В «Вознаграждение».

(2) Company shall make all payments in the Currency (including expenses paid in other currencies that Contractor has converted as required by this Contract and invoiced in the Currency), except as required in Exhibit B – Compensation. Contractor shall provide documentary evidence of the conversion rate from the

(2) Компания производит все выплаты в Валюте (включая расходы, оплачиваемые в других валютах, которые Подрядчик конвертирует в соответствии с требованиями настоящего Договора и выставляет к оплате в счете-фактуре в Валюте), за исключением требований Приложения В

other currency into the Currency to the satisfaction of Company. If Company is not satisfied with the documentary evidence provided by Contractor, the amount shall be computed on the basis provided in Exhibit B – Compensation. If this exhibit does not include a basis for compensation, the conversion formula shall be one of the following:

«Вознаграждение». При этом Подрядчик обязан представлять приемлемые для Компании документальные подтверждения обменного курса, по которому производилось конвертирование другой валюты в Валюту. Если Компания сочтет неприемлемыми предоставленные Подрядчиком документальные подтверждения, сумма исчисляется на основе, указанной в Приложении D «Вознаграждение». Если же в указанном приложении основа для расчета не указывается, конвертирование производится по одной из следующих формул:

(a) ROK National Bank published exchange rate on the date the expense was incurred if Contractor is based inside of Country.

(a) по обменному курсу Национального Банка Республики Казахстан, опубликованному на дату расходования средств, если Подрядчик базируется на территории Страны;

(b) The average of the closing London spot buy and sell rates of the Currency if purchased in the currency to be converted, as reported in the *Wall Street Journal* on the date the expense was incurred if Contractor is based outside of Country.

(b) на основе средних курсов купли–продажи наличной Валюты на момент закрытия Лондонской биржи (если купля производится в конвертируемой валюте) по данным, публикуемым в газете «Уолл-стрит джорнэл» на дату расходования средств, если Подрядчик базируется за пределами территории Страны.

(C) **Right to Withhold Payments.**

(C) **Право удержания сумм оплаты.**

(1) If Company disputes an invoice (including a Dispute about whether Contractor has fully complied with Section 6.3), Company may reject the invoice and Contractor shall correct all deficiencies and errors before re-submitting that invoice. If Company pays a disputed invoice, Contractor shall reimburse Company for the disputed items (including those resulting from pricing, discount calculation or Transaction Tax calculation errors) after payment is made.

(1) В том случае, если Компания оспаривает счет-фактуру (включая Споры по вопросу о полном соблюдении Подрядчиком требований раздела 6.3), Компания вправе отклонить такой счет-фактуру, а Подрядчик обязан исправить все недостатки и ошибки, после чего выставить счет повторно. В случае оплаты Компанией спорного счета-фактуры Подрядчик обязан возместить Компании оспариваемые статьи оплаты (включая те, которые возникли в результате ошибочного расчета цены, скидки или Налога на совершение сделки) после произведения оплаты.

(2) If Company notifies Contractor of Contractor's failure to comply with any obligation of this Contract and Contractor remains in non-compliance for a period of five days after receiving Company's notice of non-compliance, Company may withhold payment of any outstanding invoice until Contractor is in full compliance.

(2) В том случае, если Компания ставит Подрядчика в известность о неисполнении им любого обязательства по настоящему Договору, а Подрядчик при этом продолжает не исполнять такое обязательство в течение пяти дней после получения уведомления Компании о факте такого неисполнения, Компания вправе не производить оплату любого неоплаченного счета-фактуры до тех пор, пока Подрядчиком не будут полностью исполнены его обязательства.

(D) **Late Invoices.** If Contractor fails to invoice monthly or as provided in Section 6.3(A), then Contractor shall submit an invoice that meets the requirements of Section 6.3 within six months from the earlier of (1) completion of the Services or (2) the effective date of termination. Failure to submit an invoice within the time provided in this Section 6.4(D) will result in Company's right to discount Contractor's compensation by an amount equal to twenty-five percent of the invoice amount as liquidated damages (and not as a penalty) for Company's administrative costs for processing and payment. The Parties agree and acknowledge that the liquidated damages described in this Section 6.4(D) represent a good faith pre-estimate of loss reasonably anticipated to result from Contractor's failure to submit a timely invoice.

(D) **Несвоевременное выставление счетов-фактур.** В случае невыставления Подрядчиком счетов-фактур ежемесячно или в порядке, установленном в разделе 6.3(A), Подрядчик обязан выставить счет-фактуру в соответствии с требованиями раздела 6.3 в течение шести месяцев с одной из следующих двух дат, в зависимости от того, какая из них наступит ранее: (1) окончание оказания Услуг или (2) дата вступления в силу расторжения. Невыставление счета-фактуры в срок, указанный в настоящем разделе 6.4(D), влечет за собой возникновение у Компании права вычета из вознаграждения Подрядчика суммы в размере двадцати четырех процентов от суммы выставляемого счета-фактуры в счет неустойки (но не штрафа) за понесенные Компанией административные затраты на оформление и оплату. Стороны признают и подтверждают, что указанная в настоящем разделе 6.4(D) неустойка представляет собой обоснованную предварительную оценку суммы потерь, которые есть основания ожидать в результате несвоевременного выставления Подрядчиком счета-фактуры.

6.5 **Right of Offset.** Company may offset any debt or other financial obligation which Contractor, or its wholly-owned Affiliates, owe to Company, or its wholly-owned Affiliates, against amounts due or which become due to Contractor under this Contract, provided that the amount in question is a liquidated amount and there is no Dispute

6.5 **Право зачета.** Компания вправе зачесть любой долг или другие финансовые обязательства Подрядчика или находящихся в его полной собственности Аффилированных лиц перед Компанией или находящимися в ее полной собственности Аффилированными лицами в счет сумм, причитавшихся ранее или причитаю-

that it is owed.

щихся в настоящее время Подрядчику по настоящему Договору, при условии что данная сумма действительно подлежит уплате и не является предметом Спора о том, подлежит или не подлежит она уплате.

6.6 **No Waiver of Company's Rights**. Any payment by Company does not constitute acceptance of the accuracy or justification of Contractor's invoices. Any payment by Company is made on the condition that Company reserves the right to challenge the validity of any invoiced amount.

6.6 **Отсутствие отказа от прав Компании.** Никакие факты оплаты со стороны Компании не означают признания правильности счетов-фактур Подрядчика и не служат их обоснованием. Любая выплата со стороны Компании производится при условии сохранения за ней права оспорить в дальнейшем обоснованность любой выставленной в счете суммы.

6.7 **Company's Invoices for Medical Treatment.** Company may make medical treatment and evacuation services available to Contractor Group personnel at medical facilities used by Company. Company may invoice Contractor for these services and Contractor shall pay Company within thirty days from receipt of such invoice.

6.7 **Счета-фактуры Компании за медицинские услуги.** Компания вправе предоставлять персоналу Группы Подрядчика услуги по лечению и эвакуации в используемых Компанией медицинских учреждениях. При этом Компания вправе выставлять Подрядчику счета-фактуры за эти услуги, а Подрядчик обязан оплачивать такие счета Компании в течение тридцати дней с момента их получения.

6.8 **Electronic Procurement.**

6.8 **Электронные закупки.**

(A) Company may implement an electronic procurement process to enhance the management of this and other commercial transactions from requisition through payment.

(A) Компания вправе осуществлять закупки электронными методами с целью усовершенствования организации этих и других коммерческих операций, начиная с размещения заказов и кончая их оплатой.

(B) If an electronic procurement process applicable to this Contract is implemented by Company during the effectiveness of this Contract, Contractor agrees to coordinate with Company to support implementation in a manner agreed to by Company and Contractor.

(B) В случае осуществления Компанией процесса электронных закупок применительно к настоящему Договору в течение срока его действия, Подрядчик обязуется взаимодействовать с Компанией с целью обеспечения данного процесса в порядке, согласованном между Компанией и Подрядчиком.

6.9 **Liens and Subcontractor Payments.**

6.9 **Права удержания и расчеты с Субподрядчиками.**

(A) **Contractor's Obligation.** Contractor shall pay (or procure the payment of) any valid Claim owed by Contractor or

(A) **Обязательство Подрядчика.** Подрядчик обязан производить или обеспечивать оплату сумм любых обоснован-

Subcontractors for personnel, materials, equipment and taxes as they become due. Except as may arise by operation of Applicable Law, no Lien may become fixed upon any Property of Company Group or Contractor as a result of Contractor failing to pay (or to procure the payment of) its debts or the debts of Subcontractors when due.

ных Претензий, причитающихся со стороны Подрядчика или Субподрядчиков за предоставленный персонал, материалы и оборудование, а также налогов по мере наступления сроков их уплаты. За исключением тех случаев, когда это предусматривается в силу Применимого законодательства, не допускается осуществление Прав удержания в отношении любого Имущества Группы Компании или Подрядчика в результате неуплаты (или необеспечения оплаты) Подрядчиком своих долгов или долгов Субподрядчиков при наступлении сроков их уплаты.

(B) **Contractor's Certificate of Payment.** Before Company pays any of Contractor's invoices, Company may require Contractor to certify that there is no unsatisfied Claim for personnel, materials, equipment or taxes payable by Contractor in relation to this Contract.

(B) **Свидетельство об оплате со стороны Подрядчика.** Прежде чем оплатить любые выставленные Подрядчиком счета-фактуры, Компания вправе потребовать от него официального подтверждения отсутствия неоплаченных Претензий в отношении персонала, материалов, оборудования или налогов, которые подлежат оплате Подрядчиком в связи с настоящим Договором.

6.10 **Overpayments.** Contractor shall pay to Company any money paid to Contractor to which Contractor was not entitled as soon as Contractor becomes aware of that overpayment or repayment is requested in writing by Company.

6.10 **Переплата.** Подрядчик обязан вернуть Компании любые уплаченные, но не полагающиеся Подрядчику денежные суммы, как только Подрядчику станет известно о факте такой переплаты, или по письменному требованию Компании о возврате средств.

7. CONTROLS, RECORDS AND INSPECTION

7. РУКОВОДЯЩИЕ ДОКУМЕНТЫ, УЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ И КОНТРОЛЬ

7.1 **Controls.** Contractor shall establish and maintain, and ensure that other members of Contractor Group establish and maintain, all Controls which are necessary and appropriate in accordance with good management practice (under the circumstances of this Contract) to ensure:

7.1 **Руководящие документы.** Подрядчик обязан завести и вести сам (а также обеспечить, чтобы прочие члены Группы Подрядчика также завели и вели) все Руководящие документы, необходимые и нужные в соответствии с общепринятыми методами организации и управления (с учетом обстоятельств настоящего Договора), с целью обеспечения:

(A) The accuracy and completeness of Contractor's invoices under this Contract and of the Records required to be kept in Section 7.2.

(A) точности и полноты счетов-фактур Подрядчика, выставляемых в соответствии с настоящим Договором, а также Учетной документации, ведение которой предусмотрено требованиями раздела 7.2;

(B) Compliance with Sections 5.1 and 5.2 of this Contract, and detection of any other improper conduct by members of Contractor Group.

(B) соблюдения требований разделов 5.1 и 5.2 настоящего Договора и установления всех прочих неправомерных действий со стороны членов Группы Подрядчика;

(C) Compliance with all other obligations of Contractor under this Contract, including Exhibit C – Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines and Exhibit D – Drug, Alcohol and Search Policy.

(C) исполнения всех прочих обязательств Подрядчика по настоящему Договору, включая Приложение С «Положение независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды» и Приложение D «Инструкция по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров».

7.2 **Records.** Contractor shall establish and maintain, and ensure that other members of Contractor Group establish and maintain, all Records which are necessary and appropriate in accordance with good management practice (under the circumstances of this Contract) to record accurately and completely all of the following:

7.2 **Учетная документация.** Подрядчик обязан завести и вести сам (а также обеспечить, чтобы прочие члены Группы Подрядчика также завели и вели) всю Учетную документацию, необходимую и нужную в соответствии с общепринятыми методами организации и управления (с учетом обстоятельств настоящего Договора), с целью точного и полного учета всех перечисленных ниже позиций:

(A) The performance by Contractor of its obligations under this Contract.

(A) исполнения Подрядчиком своих обязательств по настоящему Договору;

(B) The liability for and calculation of all amounts payable by Company to Contractor under this Contract.

(B) размера материальной ответственности и расчета всех сумм, подлежащих уплате Подрядчику со стороны Компании по настоящему Договору;

(C) All amounts payable by Contractor, or Subcontractors to other members of Contractor Group, or other Persons in connection with the performance by Contractor of its obligations under this Contract.

(C) всех сумм, подлежащих уплате со стороны Подрядчика или Субподрядчиков другим членам Группы Подрядчика или другим Лицам в связи с исполнением Подрядчиком своих обязательств по настоящему Договору;

(D) The Controls adopted by members of Contractor Group in accordance with Section 7.1.

(D) Руководящих документов, принимаемых членами Группы Подрядчика в соответствии с разделом 7.1;

(E) Compliance with Sections 5.1 and 5.2.

7.3 **Retention of Records.** All Records required to be kept in Section 7.2 shall be maintained and retained by Contractor Group until at least twenty-four months from the end of the calendar year in which this Contract is completed or terminated. All Records required to be kept in Section 7.2 shall be maintained in either paper or unalterable electronic format; if in electronic format, then the Record must be reproducible onto a printed paper copy. If any Dispute arises under this Contract, all Records relevant to the Dispute shall be retained at least until the Dispute is finally resolved and all obligations arising out of the resolution of the Dispute are satisfied.

7.4 **Inspection of the Services.**

(A) **Right to Inspect.** Company may, at its own cost, inspect the performance of the Services (including the Products, whether or not installed) in the Area of Operations at any time. Company may, at its own cost, inspect the Services being provided (including Products being prepared or fabricated) at sites owned or controlled by members of Contractor Group or by vendors to members of Contractor Group on reasonable notice, during normal business hours.

(B) **No Waiver of Company's Rights.** Company's inspection of the performance of the Services does not excuse Contractor from any obligations under this Contract. Company's failure to inspect, witness, test, discover defects, raise issues concerning or reject Services

(E) соблюдения требований разделов 5.1 и 5.2.

7.3 **Хранение Учетной документации.** Вся Учетная документация, ведение которой требуется в соответствии с разделом 7.2, ведется и хранится Группой Подрядчика до истечения не менее двадцати четырех месяцев с конца календарного года, в котором был выполнен или расторгнут настоящий Договор. Вся Учетная документация, ведение которой требуется в соответствии с разделом 7.2, ведется либо в печатном виде, либо в неизменяемом электронном формате, причем в последнем случае должна иметься возможность воспроизведения Учетной документации в печатном виде на бумаге. В случае возникновения любого Спора в связи с настоящим Договором, вся относящаяся к предмету Спора Учетная документация должна сохраняться как минимум до окончательного урегулирования Спора и исполнения всех обязательств, возникших в результате его урегулирования.

7.4 **Контроль выполнения Услуг.**

(A) **Право контроля.** Компания вправе за свой счет в любое время осуществлять контроль в процессе оказания Услуг (в том числе и Продукции — независимо от того, установлена она или не установлена) в Зоне деятельности. При этом Компания вправе за свой счет в обычное рабочее время осуществлять контроль предоставляемых Услуг (в том числе Продукции в процессе подготовки или изготовления) на территориях, находящихся в собственности или под контролем членов Группы Подрядчика или их поставщиков, заблаговременно уведомив их об этом.

(B) **Отсутствие отказа от прав Компании.** Осуществление Компанией контроля в процессе оказания Услуг не освобождает Подрядчика ни от каких обязательств по настоящему Договору. Тот факт, что Компания не осуществила контроль, не присут-

performed by Contractor that are not in accordance with this Contract, does not relieve Contractor from the liabilities and obligations set out in this Contract or raise any defense to the insufficiency of Contractor's performance or inadequacy of the Products.

ствовала на месте, не провела испытаний, не обнаружила дефектов, не подняла вопрос об оказываемых Подрядчиком Услугах, не соответствующих требованиям настоящего Договора, и не забраковала их, не освобождает Подрядчика от предусмотренных настоящим Договором обязательств и материальной ответственности и не представляет собой защиты в отношении недостаточного качества работ Подрядчика или низкого качества Продукции.

7.5 **Inspection of Records.** Company may, at any time and at its own cost, inspect all Records pertaining to Section 7.2(E). Company may also inspect all Records held by Contractor Group which relate to Sections 7.2(A) through 7.2(D) until at least twenty-four months from the end of the calendar year in which this Contract is completed or terminated. Company may also inspect all Records held by Contractor Group which relate to Section 8 and Section 9 until expiration of the period required by Section 8.7. Where Company inspects Records under this Section 7.5, all of the following apply:

7.5 **Проверка Учетной документации.** Компания вправе в любое время проводить за свой счет проверки всей Учетной документации, относящейся к разделу 7.2(E). При этом Компания вправе также проверять всю имеющуюся у Группы Подрядчика Учетную документацию, относящуюся к разделам 7.2(A)–7.2(D), до истечения как минимум двадцати четырех месяцев с конца календарного года, в котором настоящий Договор был выполнен или расторгнут. Компания вправе также проверять всю Учетную документацию, находящуюся у Группы Подрядчика и относящуюся к разделу 8 и разделу 9, до истечения срока, установленного в разделе 8.7. В случае проведения Компанией проверок Учетной документации согласно настоящему разделу 7.5 действуют все перечисленные ниже положения:

(A) The inspection shall take place following reasonable notice at the premises of the Contractor Group member where those Records are kept, during normal business hours.

(A) Проверки проводятся после заблаговременного уведомления на территории члена Группы Подрядчика, где хранится данная Учетная документация, в обычное рабочее время.

(B) The inspection may be carried out by Company or by any Person engaged by Company for that purpose.

(B) Проверки могут проводиться самой Компанией или любым Лицом, привлеченным ею с этой целью.

(C) The Company may conduct the inspection only for the purpose of determining any of the following:

(C) Компания вправе проводить проверки только с целью установления следующих фактов:

(1) Whether Contractor has complied with this Contract.

(1) соблюдение Подрядчиком требований настоящего Договора;

(2) The veracity of invoices and supporting documents.

(2) достоверность счетов-фактур и подтверждающей документации;

(3) Whether Contractor and Subcontractors have satisfied their payment obligations to other Contractor Group members or other Persons (including tax authorities) arising out of this Contract.

(3) исполнение Подрядчиком и Субподрядчиками своих платежных обязательств, вытекающих из настоящего Договора, перед другими членами Группы Подрядчика или другими Лицами (в том числе перед налоговыми органами).

(D) Company (or its representatives conducting the inspection) may, at its own cost, make copies of any of the Records. Contractor shall, if requested by Company, make copying facilities available at a reasonable cost to Company or its representatives at the time of the inspection in the place where the inspection is taking place.

(D) Компания (или ее представители, проводящие проверку) вправе за свой счет размножать любую Учетную документацию. При этом Подрядчик обязан, по требованию Компании, предоставить ей или ее представителям копировально-множительную технику по умеренной цене на время проведения проверки в месте ее проведения.

(E) Company is not responsible for any costs of Contractor Group incurred in conducting the inspection other than copying costs referred to in Section 7.5(D). Contractor is not responsible for any costs of Company incurred in conducting the inspection.

(E) Компания не несет ответственности за любые расходы, понесенные Группой Подрядчика при проведении проверок, за исключением расходов на размножение документации, предусмотренных в разделе 7.5(D). Подрядчик не несет ответственности за любые расходы, понесенные Компанией при проведении проверок.

7.6 **Access and Assistance.** Contractor shall provide, and shall ensure that other members of Contractor Group provide, all of the following:

7.6 **Доступ и содействие.** Подрядчик обязан представлять сам и обеспечивать предоставление прочими членами Группы Подрядчика всего перечисленного ниже:

(A) Access to all relevant sites to enable Company or its representatives to carry out inspections in accordance with Section 7, including access to all relevant material, equipment and personnel used in the provision of the Services (including the preparation, fabrication or installation of Products). Where Products are prepared or fabricated at sites other than sites owned or controlled by a member of Contractor Group, Contractor shall (if requested by Company) obtain from the owner or controller of that site a right for Company or its representatives to inspect the Products, including access to all relevant material, equipment and personnel used in the preparation or

(A) Доступ на все необходимые объекты, с тем чтобы у Компании или ее представителей была возможность проводить проверки в соответствии с требованиями раздела 7, включая доступ ко всем соответствующим материалам, оборудованию и персоналу, используемым при оказании Услуг (в том числе при подготовке, изготовлении или установке Продукции). В тех случаях, когда подготовка или изготовление Продукции осуществляются на других объектах, не находящихся в собственности или под контролем члена Группы Подрядчика, Подрядчик обязан (только по требованию Компании) получить у лица, в собственности или

fabrication of Products.

под контролем которого находится данный объект, право на проведение Компанией или ее представителями проверки Продукции, включая доступ ко всем соответствующим материалам, оборудованию и персоналу, используемым при подготовке или изготовлении Продукции.

(B) All Records requested by Company or its representatives for the purposes of inspection under Section 7, and full assistance in performing the inspection and accessing those Records.

(B) Вся Учетная документация, запрашиваемая Компанией или ее представителями с целью проведения проверок в порядке, установленном в разделе 7, а также полное содействие при проведении проверок и получении доступа к данной Учетной документации.

7.7 **Use of Information.** Company may only use information obtained from inspections under Section 7.5 for the administration or enforcement of this Contract, for tax or audit purposes, or for the resolution of Disputes.

7.7 **Использование информации.** Компания вправе пользоваться информацией, полученной ею при проведении проверок, предусмотренных разделом 7.5, только для осуществления контроля за исполнением настоящего Договора и обеспечения его исполнения, в налогово-ревизионных целях, а также для урегулирования Споров.

7.8 **Confidentiality.** Company shall keep all information obtained from inspections under Section 7.5 confidential, except that Company may disclose the information in each of the following circumstances:

7.8 **Конфиденциальность.** Компания обязана сохранять конфиденциальность всей информации, полученной ею при проведении проверок, предусмотренных разделом 7.5, с той лишь оговоркой, что Компания вправе раскрывать эту информацию в каждом из перечисленных ниже случаев:

(A) To the extent necessary for the uses permitted by Section 7.7.

(A) Если это необходимо в целях, предусмотренных разделом 7.7.

(B) Where disclosure is required by Applicable Law, court order, stock exchange regulations, or government order, decree, regulation or rule, or where failure to disclose could reasonably result in sanctions or increased sanctions against a member of Company Group.

(B) В тех случаях, когда раскрытие информации требуется в силу применимых законов, судебных постановлений, правил фондовых бирж или же правительственных указов, постановлений, норм или правил, а также в тех случаях, когда нераскрытие информации может обоснованно повлечь за собой санкции или усиление санкций против того или иного члена Группы Компании.

8. TAXES

8.1 **Contractor's Taxes.** Contractor is responsible (and shall not seek reimbursement from Company) for all liabilities or Claims for taxes that any taxing authority may assess or levy against Contractor relating to this Contract, including all of the following:

(A) **Income/Franchise.** Income, withholding, excess profit or other taxes, charges or imposts assessed or levied on account of Contractor's earnings, taxable margins, receipts (including gross receipts), or franchise taxes for the privilege or actual conduct of business that are measured by Contractor's net worth, capital, surplus or undivided profits.

(B) **Personnel.** Taxes assessed or levied against, or on account of, compensation or other benefits paid to Contractor's employees.

(C) **Property.** Taxes assessed or levied against or on account of, or by reference to the value of, any Property, materials or equipment of Contractor, except Import/Export Charges reimbursable by Company under Section 9.4.

(D) **Services.** Taxes assessed or levied against, or on account of or by reference to, the value of this Contract (except as provided in Section 8.3).

8.2 **Company's Taxes.** Company is responsible for all liabilities or Claims for taxes that any taxing authority may

8. НАЛОГИ

8.1 **Налоги Подрядчика.** Подрядчик несет ответственность (и не требует возмещения от Компании) за все виды налоговой ответственности и налоговые Претензии в отношении налогов, которые может взимать или взыскивать с Подрядчика в связи с настоящим Договором любой налоговый орган, включая все перечисленное ниже:

(A) **Подоходный и франшизный налог.** Подоходный налог, налог, удерживаемый у источника, налог на сверхприбыль и прочие налоги, сборы и пошлины, взимаемые или взыскиваемые в отношении доходов, пределов налогообложения, поступлений (в том числе валовых поступлений) Подрядчика, а также франшизные налоги за привилегии или фактическое ведение деловых операций, которые определяются чистой стоимостью активов, капиталом, сверхприбылями или нераспределенными прибылями Подрядчика.

(B) **Налоги, связанные с персоналом.** Налоги, взимаемые или взыскиваемые в отношении заработной платы и прочих выплат работникам Подрядчика.

(C) **Налоги на имущество.** Налоги, взимаемые или взыскиваемые в отношении любого Имущества, материалов или оборудования Подрядчика (а также в отношении их объявленной ценности), за исключением Импортно-экспортных пошлин, подлежащих возмещению со стороны Компании в порядке, установленном в разделе 9.4.

(D) **Налоги на услуги.** Налоги, взимаемые или взыскиваемые в отношении настоящего Договора, а также в отношении его объявленной ценности (за исключением положений раздела 8.3).

8.2 **Налоги Компании.** Компания несет ответственность за все виды налоговой ответственности и налоговые

assess or levy against Company relating to this Contract (except for erroneous assessments or levies of taxes described in Section 8.1).

Претензии в отношении налогов, которые могут взимать или взыскивать с Компании в связи с настоящим Договором любые налоговые органы (за исключением ошибочного взимания или взыскания налогов, как предусмотрено разделом 8.1).

8.3 **Transaction Taxes.** If any Transaction Taxes apply, these taxes shall be separately identified on Contractor's invoices and collected and paid by Contractor to the appropriate governmental agency as required by Applicable Law (except to the extent Company advises Contractor that in accordance with Applicable Laws, Company will be responsible for self-assessing and paying these taxes). Contractor shall provide Company on a timely basis with invoices, tax receipts and any other documentation that may be required for Company to obtain tax reimbursement, credit, abatement or refund of any Transaction Taxes assessed against Company and collected by Contractor.

8.3 **Налоги на совершение сделки.** В случае применения любых Налогов на совершение сделки сумма этих налогов указывается отдельной статьей в счетах-фактурах Подрядчика и взимается Подрядчиком и перечисляется им в соответствующий государственный орган в соответствии с Применимым законодательством (за исключением тех случаев, когда Компания сообщает Подрядчику, что в соответствии с Применимым законодательством Компания несет ответственность за самостоятельное определение размера и перечисление таких налогов). Подрядчик обязан своевременно предоставлять Компании счета-фактуры, налоговые квитанции и всю прочую документацию, которая может потребоваться Компании для получения возмещения налога, налоговых льгот или скидок, а также возврата любых Налогов на совершение сделки, которыми облагается Компания и которые взимает Подрядчик.

8.4 **Reports and Withholding.** Contractor shall comply with all Applicable Laws on a timely basis and take all actions necessary to make its tax payments. Contractor shall provide Company with written proof that it has made all registrations and reports required for these tax payments if requested by Company or as required by Exhibit E – Tax Declaration. Subject to Applicable Laws, Contractor shall cooperate with Company to reduce the amount of applicable taxes and Contractor shall not take any action that is prejudicial to obtaining an available tax exemption or Import/Export Exemption. If Contractor claims a tax exemption or Import/Export Exemption that may affect any obligations of Company, Contractor shall

8.4 **Отчетность и удержание.** Подрядчик обязан своевременно руководствоваться всем Применимым законодательством и принимать все меры, необходимые для уплаты им своих налогов. При этом Подрядчик обязан представлять Компании письменные доказательства того, что им осуществлены все регистрации и оформлены все отчеты, предусмотренные в связи с такой уплатой налогов, если того потребует Компания или если это требуется Приложением Е «Налоговая декларация». С учетом Применимого законодательства, Подрядчик обязан оказывать Компании содействие с целью уменьшения суммы соответствующих налогов, и при этом Подрядчику запрещается принимать какие бы

disclose this exemption to Company on a timely basis and provide Company with all exemption documentation requested by Company. Company will, as required by Applicable Laws, report, withhold and pay to the tax authorities any tax due on account of this Contract based on the certifications or written representations provided by Contractor and accepted by Company. Company will provide Contractor with tax receipts (or other proof of payment if receipts are unavailable) for any withheld taxes, but will not reimburse Contractor for withheld taxes. Contractor will report, withhold and pay to the tax authorities any tax required by Applicable Laws to be withheld on account of any Services performed by any member of Contractor Group and their vendors.

то ни было меры, препятствующие получению возможности освобождения от уплаты налога или Освобождения от импортно-экспортных пошлин. В том случае, если Подрядчик требует освобождения от уплаты налогов или Освобождения от импортно-экспортных пошлин, которое может сказаться на любых обязательствах Компании, Подрядчик обязан своевременно проинформировать о таком освобождении Компанию и представить ей всю затребованную ею документацию по такому освобождению. В соответствии с требованиями Применимого законодательства, Компания декларирует, удерживает и уплачивает налоговым органам все налоги, относящиеся к настоящему Договору, на основании представленных Подрядчиком и принятых Компанией свидетельств или письменных подтверждений. Компания предоставляет Подрядчику налоговые квитанции (а в случае их отсутствия — иные подтверждения оплаты) в отношении всех удержанных налогов, но при этом не возмещает Подрядчику удержанные налоги. Подрядчик декларирует, удерживает и уплачивает налоговым органам все налоги, которые надлежит удерживать в соответствии с требованиями Применимого законодательства в отношении любых Услуг, оказываемых любыми членами Группы Подрядчика и их поставщиками.

8.5 **Tax Declaration Form.**

(A) Company shall not be obligated to make any payments to Contractor until Contractor has provided to Company one of the following:

(1) A copy of Contractor's tax registration with the Country's tax authorities.

(2) A form entitled "Form E-1 Tax Declaration Form..." or "Form E-2 Tax Declaration Form..." that is attached as Exhibit E – Tax Declaration that has been signed by Contractor. Further, this form shall be accompanied by supporting

8.5 **Форма налоговой декларации.**

(A) Компания не обязана производить какие бы то ни было выплаты Подрядчику до тех пор, пока Подрядчик не представит в Компанию один из следующих документов:

(1) копию налоговой регистрации Подрядчика в налоговых органах Страны;

(2) подписанный Подрядчиком документ под названием «Форма Е-1 налоговой декларации...» или «Форма Е-2 налоговой декларации...», который прилагается в виде Приложения Е «Налоговая декларация». Кроме того, указан-

documentation as required by that form.

ный документ должен сопровождаться подтверждающей документацией, предусмотренной данным документом.

(B) If Contractor fails to comply with the requirements of Section 8.5(A) prior to the earlier of (1) the expiration of the period specified by applicable legislation or (2) the expiration of thirty days following the Effective Date of this Contract, Company shall have the right to terminate this Contract as set out in Section 3.2(A)(4) or suspend this Contract as set out in Section 3.5(A)(2). In addition to any other remedies provided in this Contract, if Company terminates this Contract pursuant to Section 3.2(A)(4) and Section 8.5(B), Company may withhold payment to Contractor of any compensation for Services performed by Contractor prior to or after the date of termination.

(B) В случае несоблюдения Подрядчиком требований раздела 8.5(A) до одного из указанных двух сроков (в зависимости от того, какой из них наступит раньше): (1) до истечения срока, предусмотренного применимым законодательством или (2) до истечения тридцати дней с Даты вступления в силу настоящего Договора, Компания будет вправе расторгнуть настоящий Договор в порядке, установленном в разделе 3.2(A)(4), или приостановить действие настоящего Договора в порядке, установленном в разделе 3.5(A)(2). Помимо всех прочих средств защиты прав, предусмотренных настоящим Договором, в случае расторжения Компанией настоящего Договора в порядке, установленном в разделе 3.2(A)(4) и в разделе 8.5(B), Компания вправе удержать у Подрядчика выплату любого вознаграждения за Услуги, оказанные им до или после даты расторжения.

8.6 **Protest Rights.** Contractor shall promptly and timely notify Company of any pending or actual assessment of Transaction Tax or Import/Export Charges, for which Contractor may seek reimbursement from Company. "Promptly and timely" means that Contractor's notice must allow Company enough time and a reasonable opportunity to appeal, protest or litigate the pending or actual assessment in an appropriate venue. To the extent Contractor fails to give prompt and timely notice, Company will not reimburse Contractor for these taxes, charges or associated costs. At Company's request and cost, Contractor shall initiate an appeal, protest or litigation in Contractor's name if Contractor is the only Party that can legally do so. If Company or another Indemnitee is required to pay any amount indemnified by Contractor under Section 10.12 in order to pursue an

8.6 **Права опротестования.** Подрядчик обязан безотлагательно и своевременно уведомлять Компанию обо всех предстоящих или фактических обложениях Налогом на совершение сделки и Импортно-экспортными пошлинами, возмещения которых Подрядчик может потребовать у Компании. Понятие «безотлагательно и своевременно» означает, что Подрядчик обязан уведомить Компанию таким образом, чтобы у нее было достаточно времени и возможностей для обжалования, опротестования или оспаривания в судебном порядке таких обложений налогом в соответствующих органах. При отсутствии безотлагательного и своевременного уведомления со стороны Подрядчика, Компания не будет возмещать ему эти налоги, пошлины и связанные с этим затраты. По требованию Компании и за ее счет, Подрядчик обязан возбудить производство по обжалова-

appeal, protest or litigation, Contractor shall reimburse Company or other Indemnitee for that amount promptly upon receipt of a written request from Company.

нию, опротестованию или оспариванию в судебном порядке от своего собственного имени в том случае, если Подрядчик является единственной Стороной, способной в законном порядке возбудить такое производство. Если для возбуждения такого производства по обжалованию, опротестованию или оспариванию в судебном порядке Компании или другому Ограждаемому лицу потребуется уплатить любую сумму ограждения от ответственности, компенсацию которой обеспечивает Подрядчик в соответствии с разделом 10.12, Подрядчик обязан возместить Компании или другому Ограждаемому лицу эту сумму сразу же по получении письменного требования со стороны Компании.

8.7 **Tax Records.** Contractor shall maintain (and ensure that Contractor Group maintains) Records sufficient to substantiate all taxes, Import/Export Charges, fees, indemnities or other payments that may affect any obligations of Company and which are the responsibility of Contractor under Section 8 or Section 9 for so long as the longest applicable statute of limitations remains open with respect to taxes or Import/Export Charges paid or allegedly due in connection with this Contract. These Records shall be provided at Company's request and in the format requested by Company.

8.7 **Налоговая Учетная документация.** Подрядчик обязан вести сам (и обеспечивать ведение Группой Подрядчика) Учетную документацию в объеме, достаточном для обоснования всех налогов, Импортно-экспортных пошлин, сборов, сумм компенсации и прочих платежей, которые могут сказаться на любых обязательствах Компании и ответственность за которые несет Подрядчик в соответствии с разделом 8 или разделом 9, в течение всего периода, пока продолжает действовать самый продолжительный срок исковой давности в отношении налогов или Импортно-экспортных пошлин, уплачиваемых или предположительно причитающихся к уплате в связи с настоящим Договором. Такая Учетная документация предоставляется по требованию Компании по указанной ею форме.

9. IMPORT AND EXPORT OBLIGATIONS

9. ИМПОРТНО-ЭКСПОРТНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

9.1 **Imports and Exports.** Contractor is responsible for all of the following:

9.1 **Импорт и экспорт.** Подрядчик отвечает за все перечисленное ниже:

(A) For exporting all Import/Export Items and Products from their country of origin and/or country of export.

(A) За вывоз всех Предметов импорта-экспорта и Продукции из страны их происхождения и/или из страны экспорта.

(B) For importing all Products and Import/Export Items into the Area of Operations.

(B) За ввоз всей Продукции и всех Предметов импорта-экспорта в Зону деятельности.

(C) For obtaining all necessary permits, licenses, authorizations and clearances for the export and import of Import/Export Items and Products.

(C) За получение всех необходимых разрешений, лицензий, утверждений и допусков в отношении экспорта и импорта Предметов импорта-экспорта и Продукции.

(D) For complying with all Applicable Laws, including those of the country of export, country of import and/or country of origin.

(D) За соблюдение всего Применимого законодательства, включая действующее законодательство в стране экспорта, в стране импорта и/или в стране происхождения.

9.2 **Import/Export Exemptions.** Contractor shall take all actions necessary to ensure that all possible Import/Export Exemptions for Products are obtained, and that Contractor complies with all requirements for Import/Export Exemptions. Contractor shall not take any action that is prejudicial to obtaining any available Import/Export Exemption.

9.2 **Освобождения от импортно-экспортных пошлин.** Подрядчик принимает все меры, необходимые для того, чтобы обеспечить получение всех возможных Освобождений от импортно-экспортных пошлин в отношении Продукции и соблюдение всех требований по Освобождению от импортно-экспортных пошлин. При этом Подрядчику запрещается принимать любые меры, препятствующие получению любых существующих Освобождений от импортно-экспортных пошлин.

9.3 **Payment of Import/Export Charges.** Contractor shall pay all Import/Export Charges, subject to reimbursement under Section 9.4, if applicable. All temporary import bonds shall be administered by and provided at the sole cost of Contractor.

9.3 **Уплата Импортно-экспортных пошлин.** Подрядчик обязан уплачивать все Импортно-экспортные пошлины с учетом требований по возмещению, предусмотренных разделом 9.4 (если таковые предусматриваются). Все гарантийные обязательства по возврату предметов временного импорта исполняются и предоставляются исключительно за счет Подрядчика.

9.4 **Reimbursement.** If an Import/Export Exemption for Products is not available through no fault of Contractor, then Company shall reimburse Contractor for the actual documented cost of any Import/Export Charges for Products that are paid by Contractor to a duly authorized representative of the government having jurisdiction, provided that Company has approved these costs in writing and in advance, and Contractor has complied with Sections 9.1 and 9.2,

9.4 **Возмещение.** При отсутствии Освобождения от импортно-экспортных пошлин в отношении Продукции не по вине Подрядчика, Компания обязана возместить ему фактическую документальную стоимость любых Импортно-экспортных пошлин в отношении Продукции, уплачиваемых Подрядчиком законно уполномоченному представителю государственного органа соответствующей юрисдикции, при условии заблаговременного пись-

and Contractor is not eligible for reimbursement from a government agency. Contractor's payment of Import/Export Charges shall be substantiated with each invoice as specified in Section 6.3(C).

менного утверждения Компанией этих сумм и соблюдения Подрядчиком требований разделов 9.1 и 9.2, а также при условии, что Подрядчику не будет полагаться возмещение со стороны государственных органов. Уплата Подрядчиком Импортно-экспортных пошлин подлежит обоснованию по каждому счету-фактуре в порядке, установленном в разделе 6.3(C).

9.5 **Exports after Completion of the Services.** If an Import/Export Exemption includes an obligation to export an Import/Export Item from the Area of Operations, Contractor shall do so when the Import/Export Item is no longer needed for the Services.

9.5 **Экспорт по окончании оказания Услуг.** В том случае, если Освобождением от импортно-экспортных пошлин предусматривается обязательство по вывозу того или иного Предмета импорта-экспорта из Зоны деятельности, Подрядчик обязан исполнить это обязательство, когда данный Предмет импорта-экспорта больше не будет необходим для оказания Услуг.

10. CLAIMS, LIABILITIES AND INDEMNITIES

10. ПРЕТЕНЗИИ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

10.1 **PROPERTY. If damage is suffered or loss is incurred in relation to Property of any Person where that damage or loss arises out of this Contract, Contractor (A) releases Indemnitees from Claims by Contractor for that damage or loss and (B) indemnifies Indemnitees against that damage or loss and against Claims against Indemnitees by other Persons for that damage or loss, subject to Section 10.2. Losses contemplated by this Section 10.1 include the cost of removal of wreckage.**

10.1 **ИМУЩЕСТВО. В случае возникновения ущерба или убытков в отношении Имущества любого Лица (при условии что такой ущерб или убытки вытекают из настоящего Договора), Подрядчик (А) освобождает Ограждаемых лиц от ответственности за Претензии, предъявляемые Подрядчиком в связи с таким ущербом или убытками и (В) ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении такого ущерба или убытков, а также в отношении Претензий, предъявляемых им другими Лицами в связи с таким ущербом или убытками, с учетом положений раздела 10.2. При этом предусмотренные настоящим разделом 10.1 убытки включают стоимость удаления обломков.**

10.2 **INDEMNITEE'S PROPERTY. If the Property referred to in Section 10.1 is Property of an Indemnitee, all of the following apply:**

10.2 **ИМУЩЕСТВО ОГРАЖДАЕМОГО ЛИЦА. В том случае, если указанное в разделе 10.1 Имущество является Имуществом любого Ограждаемого лица, применяются все следующие**

положения:

(A) Contractor shall indemnify Indemnitees against any damage or loss up to the maximum amount of US$1,000,000 or its currency equivalent per occurrence, regardless of cause. The maximum amount set out in this Section 10.2(A) shall be exclusive of any defense costs and attorneys' fees incurred by Indemnitees and any payments for which Contractor indemnifies Indemnitees under Section 10.7.

(A) Подрядчик обязан оградить Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечить им компенсацию в отношении любого ущерба или убытков в максимальном размере до 1 000 000 долл. США (или равноценной суммы в другой валюте) по каждому случаю независимо от причины. При этом предусмотренная настоящим разделом 10.2(A) максимальная сумма не включает расходы Ограждаемых лиц на защиту и оплату услуг адвокатов и платежи, которые Подрядчик компенсирует Ограждаемым лицам согласно разделу 10.7.

(B) Contractor shall also indemnify Indemnitees in the event of damage or loss in excess of US$1,000,000 or its currency equivalent per occurrence, except that Contractor's liability will be prorated to the extent that the Indemnitee's negligence or fault contributed to the damage or loss.

(B) Подрядчик также обязан оградить Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечить им компенсацию в случае превышения суммы ущерба или убытков 1 000 000 долл. США (или равноценной суммы в другой валюте) по каждому случаю, с той лишь оговоркой, что сумма ответственности Подрядчика будет рассчитываться на пропорциональной основе в том случае, если ущерб или убытки возникли отчасти по небрежности или по вине Ограждаемого лица.

(C) Subject to the limits of liability provided in Sections 10.2(A) and 10.2(B), at Company's option, Contractor shall repair or replace the damaged or lost Property, where possible.

(C) С учетом пределов ответственности, установленных выше в разделах 10.2(A) и 10.2(B), по усмотрению Компании, Подрядчик обязан по возможности ремонтировать или заменять пострадавшее или утраченное имущество.

10.3 INJURY OR DEATH. Contractor (A) indemnifies Indemnitees against, and (B) indemnifies Indemnitees from Claims made against Indemnitees by other Persons for, injury to or death of any Person (including Contractor Group's employees and Indemnitees' employees) where that injury or death arises out of this Contract.

10.3 ТРАВМЫ ИЛИ СМЕРТЬ. Подрядчик (A) ограждает Ограждаемых лиц от Претензий и (B) ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, предъявляемых им другими Лицами в связи с травмами или смертью любого Лица (в том числе работников Группы Подрядчика и работников Ограждаемых лиц) в тех случаях, когда такие травмы или смерть вы-

текают из настоящего Договора.

10.4 **POLLUTION DAMAGE.** Contractor indemnifies Indemnitees against all Claims arising out of this Contract in relation to pollution, seepage or contamination, including cleanup costs, whether such Claims are (A) in respect of damages or costs incurred by Indemnitees or (B) against Indemnitees by other Persons.

10.4 **УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ.** Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении всех вытекающих из настоящего Договора Претензий в связи с загрязнением, просачиванием или заражением, включая расходы по проведению очистных работ, независимо от того, относятся ли такие Претензии (A) к понесенным Ограждаемыми лицами убыткам или затратам или (B) предъявляются ли они Ограждаемым лицам другими Лицами.

10.5 **USE OF MEDICAL FACILITIES OR MEDICAL EVACUATION.** Contractor indemnifies Indemnitees against Claims for injury to or death of members of Contractor Group, or for damage to or loss incurred in relation to members of Contractor Group Property, that arise out of or in connection with the rescue, diagnosis, treatment or medical evacuation of personnel, or the provision of pharmaceutical products or medical supplies furnished or rendered by Company Group or by the facility used by Company.

10.5 **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕДИЦИНСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ ИЛИ МЕДИЦИНСКАЯ ЭВАКУАЦИЯ.** Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, предъявляемых им в связи с травмами или смертью членов Группы Подрядчика или в связи с ущербом или убытками, имевшими место в отношении Имущества членов Группы Подрядчика, которые возникают в результате или вследствие проведения спасательных работ, диагностики, лечения или медицинской эвакуации персонала или же получения фармацевтических препаратов и медикаментов, предоставляемых или передаваемых со стороны Группы Компании или используемого ею учреждения.

10.6 **INTELLECTUAL PROPERTY.** Contractor shall defend, protect, indemnify and hold harmless Indemnitees against claimed or actual infringement or contributory infringement of any patent, or infringement of any copyright or trademark, or misappropriation of any trade secret arising out of the Services provided by Contractor under this Contract or the implementation by Indemnitees of the work results. Company shall promptly notify Contractor if Company is threatened

10.6 **ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ.** Подрядчик обязан защищать и предохранять Ограждаемых лиц, ограждать их от ответственности и обеспечивать им компенсацию в отношении заявленных или фактических нарушений или косвенных нарушений любых патентов, нарушений авторских прав или товарных знаков или незаконного завладения любыми коммерческими тайнами вследствие Услуг, оказываемых Подрядчиком по настоящему Договору, или в

with a Claim or becomes aware of any actual or potential third party Claim against it or any Indemnitees concerning the matters addressed in this Section 10.6, based in whole or part on the Services or the implementation by Indemnitees of the results of the Services. Neither Party shall settle or compromise any such Claim without the written consent of the other Party. In the event of any such Claim, Contractor shall perform one of the following actions at its own expense to avoid future infringement:

связи с реализацией Ограждаемыми лицами результатов труда. При этом Компания обязана незамедлительно ставить в известность Подрядчика в тех случаях, если Компании угрожают Претензии или если Компании станет известно о любых фактических или потенциальных Претензиях, предъявляемых к ней или к любому из Ограждаемых лиц со стороны третьих лиц в отношении вопросов, рассматриваемых в настоящем разделе 10.6, частично или полностью на основе Услуг или реализации Ограждаемыми лицами результатов Услуг. При этом обеим Сторонам запрещается урегулировать любые такие Претензии или достигать мировых сделок по ним без письменного согласия другой Стороны. В случае возникновения любых таких Претензий Подрядчик обязан совершить одно из перечисленных ниже действий за свой счет во избежание нарушений в будущем:

(A) Modify or replace any equipment that (1) Contractor has furnished or utilized or that (2) Company has built or any process that Company is using, based on the results of the Services, in order to avoid the patent infringement or trade secret violation. Such modification or replacement must be accomplished in a manner that is acceptable to Company and that does not detrimentally impact the performance of the affected equipment or process.

(A) Модифицировать или заменить любое оборудование, (1) предоставленное или используемое Подрядчиком или (2) созданное Компанией, и любые используемые Компанией процессы, основанные на результатах оказания Услуг, во избежание нарушений патентов или коммерческих тайн. Такая модификация или замена должны осуществляться в приемлемом для Компании порядке с тем, чтобы не допустить пагубного воздействия на рабочие характеристики данного оборудования или процесса.

(B) Secure for the benefit of Company irrevocable and fully paid licenses for the equipment or operation of the process in order to avoid any future infringement without the need to modify or replace equipment, or modify processes based on the work results provided to Company. Such licenses must be obtained at no cost to Company and on terms acceptable to

(B) Получить в пользу Компании безотзывные и полностью оплаченные лицензии на оборудование или использование процесса во избежание любых нарушений в будущем без необходимости модификации или замены оборудования или модификации процессов на основе предоставленных Компании результатов труда. Такие лицензии должны

Company.

быть получены бесплатно для Компании и на приемлемых для нее условиях.

10.7 FINES AND ASSESSMENTS. To the fullest extent permitted by Applicable Law, Contractor indemnifies Indemnitees against the imposition of fines, fees, orders of restitution or penalties where the event which led to that imposition arises out of this Contract.

10.7 ШТРАФЫ И НАЧИСЛЕНИЯ. В максимально допустимой Применимым законодательством степени, Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении наложения штрафов, сборов, приказов о реституции и взысканий в тех случаях, когда событие, повлекшее за собой такое наложение, вытекает из настоящего Договора.

10.8 CONFLICT OF INTEREST AND IMPROPER INFLUENCE. Contractor indemnifies Indemnitees against Claims that arise out of or in connection with any inaccuracy of the representations set out in Section 4.1(B) or any violation of Section 5.1 or 5.2.

10.8 КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ И ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕ ВЛИЯНИЕМ. Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, возникающих в результате или вследствие любой неточности в заверениях, данных в разделе 4.1(B), или любого нарушения требований разделов 5.1 или 5.2.

10.9 BREACH OF APPLICABLE LAW. Contractor indemnifies Indemnitees against Claims that arise out of this Contract which relate to any breach of Applicable Law by any member of Contractor Group.

10.9 НАРУШЕНИЕ ПРИМЕНИМОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА. Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, вытекающих из настоящего Договора и возникающих в результате или вследствие любого нарушения Применимого законодательства любым членом Группы Подрядчика.

10.10 CONTRACTOR GROUP CLAIMS. In addition to the releases and indemnities provided in Sections 10.1 and 10.3, Contractor indemnifies Indemnitees against Claims arising out of this Contract, including employment-related Claims that are brought against Indemnitees by any member of Contractor Group.

10.10 ПРЕТЕНЗИИ СО СТОРОНЫ ГРУППЫ ПОДРЯДЧИКА. Помимо освобождений и ограждений от ответственности, предусмотренных разделами 10.1 и 10.3, Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, вытекающих из настоящего Договора, в том числе связанных с отношениями найма, которые предъявляют Ограждаемым лицам любые члены Группы Подрядчика.

10.11 **INDEMNITY FOR LIENS.** Contractor indemnifies Indemnitees against all losses, costs, damages, liabilities or Claims that arise out of Liens.

10.11 **ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В ОТНОШЕНИИ ПРАВ УДЕРЖАНИЯ.** Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении всех убытков, расходов, ущерба, ответственности и Претензий, вытекающих из Прав удержания.

10.12 **INDEMNITY FOR TAXES AND IMPORT/EXPORT OBLIGATIONS.** Contractor indemnifies Indemnitees against all liabilities and Claims that may be assessed or levied against Indemnitees in connection with Contractor's tax and import/export obligations arising out of this Contract. If Contractor's failure to comply with any requirement of Section 8 or Section 9 results in Company not receiving the full benefit of or prejudices any available Import/Export Exemption, or results in failure to pay any Import/Export Charges or obtain any necessary permits, licenses, authorizations or customs clearances, Contractor indemnifies Indemnitees against all Claims relating to such action or failure to act.

10.12 **ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ И ИМПОРТНО-ЭКСПОРТНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ.** Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении всех видов ответственности и Претензий, взыскиваемых или предъявляемых Ограждаемым лицам в связи налоговыми и импортно-экспортными обязательствами Подрядчика, вытекающими из настоящего Договора. В том случае, если несоблюдение Подрядчиком любых требований раздела 8 или раздела 9 приведет к тому, что Компания не в полной мере воспользуется преимуществами Освобождения от импортно-экспортных пошлин или утратит возможность воспользоваться любыми существующими Освобождениями от импортно-экспортных пошлин, или же приведет к неуплате любых Импортно-экспортных пошлин или неполучению любых необходимых разрешений, лицензий, утверждений и непрохождению таможенной очистки, то тогда Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении всех Претензий, относящихся к таким действиям или их отсутствию.

10.13 **LIMITATION ON CLASSES OF DAMAGES.** Company and Contractor mutually waive and release to the fullest extent permitted by Applicable Law, all of the following Claims for damages arising out of this Contract, whether such Claims are made in connection with an indemnity specified

10.13 **ОГРАНИЧЕНИЕ ПО ВИДАМ УБЫТКОВ.** Компания и Подрядчик взаимно отказываются от прав и ответственности (в максимально допустимой Применимым законодательством степени) в отношении всех перечисленных ниже Претензий по возмещению ущерба,

in Section 10, a breach of any obligation under this Contract or any other Claim:

вытекающих из настоящего Договора, независимо от того, предъявляются ли такие Претензии в связи с ограждением от ответственности, предусмотренным разделом 10, нарушением любого обязательства по настоящему Договору или любых других Претензий:

(A) Indirect or consequential loss, including:

(A) Непрямые или косвенные убытки, в том числе:

(1) Loss of production, including production of petroleum or petroleum products.

(1) производственные потери, включая добычу нефти и газа или производство нефтегазовой продукции;

(2) Loss of prospective economic advantage or benefit.

(2) потеря перспективных экономических преимуществ или выгод;

(3) Loss of business opportunity.

(3) упущенные деловые и коммерческие возможности.

(B) Punitive or exemplary damages.

(B) Штрафные убытки или убытки, присуждаемые в порядке наказания.

(C) Lost profits.

(C) Упущенная прибыль.

(D) The limitations provided in Sections 10.13(A) through 10.13(C) only apply to Claims asserted by any member of Company Group or Contractor Group. Such limitations do not apply to Claims from parties who are not a member of Company Group or Contractor Group.

(D) Ограничения, предусмотренные в разделах 10.13(A) – 10.13(C), относятся только к Претензиям, предъявляемым любым членом Группы Компании или Группы Подрядчика. Такие ограничения не относятся к Претензиям сторон, не являющихся членами Группы Компании или Группы Подрядчика.

10.14 EXCLUSION FOR SOLE NEGLIGENCE OR WILLFUL MISCONDUCT.

10.14 ИСКЛЮЧЕНИЕ В СВЯЗИ С ЕДИНОЛИЧНОЙ НЕБРЕЖНОСТЬЮ ИЛИ УМЫШЛЕННЫМИ НАРУШЕНИЯМИ.

(A) The release and indemnity obligations set out in this Contract apply regardless of the active, passive, contributory or concurrent negligence or strict liability of any Person released or indemnified, and regardless of whether liability of any kind, including liability without fault and breach of duty (statutory or in any other way), is imposed or sought to be imposed on any Person released or indemnified, except as provided for in

(A) Предусмотренные настоящим Договором обязательства по освобождению и ограждению от ответственности и обеспечению компенсации действуют независимо от того, допущена ли любым освобождаемым или ограждаемым Лицом небрежность, выразившаяся в действии или бездействии, контрибутивная небрежность, одновременная небрежность или невиновная ответственность, а также независи-

Section 10.14(B).

мо от того, налагается ли ответственность любого вида (в том числе ответственность без вины и нарушения обязанностей, в силу закона или в любом другом порядке) или принимаются меры по ее наложению на любое освобождаемое или ограждаемое Лицо, за исключением положений настоящего раздела 10.14(B).

(B) The release and indemnity obligations of Contractor in this Contract do not apply where the death, injury, damage or loss in relation to which a Claim is made is the result of any of the following:

(B) Предусмотренные настоящим Договором обязательства Подрядчика по освобождению и ограждению от ответственности и обеспечению компенсации не действуют в тех случаях, когда смерть, травмы, ущерб или убытки, в отношении которых предъявляется Претензия, имеют место в результате любого из перечисленных ниже действий:

(1) The sole negligence of the Indemnitee or other deliberate act in violation of any obligation owed under this Contract.

(1) единоличная небрежность Ограждаемого лица или другое намеренное действие в нарушение любых обязательств, действующих в соответствии с настоящим Договором;

(2) The Willful Misconduct of the Indemnitee, but only to the extent that it is not contributed to by any act of, or by any omission to perform a duty imposed by Applicable Law or contract on, any member of Contractor Group, in which case Contractor's liability will be prorated accordingly.

(2) Умышленное нарушение со стороны Ограждаемого лица, но только при условии, что ему не способствовало никакое действие или бездействие в отношении исполнения обязанности, возложенной по Применимому законодательству или по договору на любого члена Группы Подрядчика, причем в этом случае объем ответственности Подрядчика определяется соответственно на пропорциональной основе.

(3) If Contractor is relieved from its release and indemnity obligations because of Section 10.14(B)(1) or 10.14(B)(2), Contractor is not entitled to recover any damages from Company that are waived in Section 10.13.

(3) В случае освобождения Подрядчика от его обязательств по освобождению и ограждению от ответственности в силу положений разделов 10.14(B)(1) или 10.14(B)(2), Подрядчик имеет права на получение любого возмещения убытков со стороны Компании, в отношении которого разделом 10.13 предусмотрен отказ от прав.

(C) Any Dispute regarding the application of the exclusions provided in Section 10.14(B) will be resolved in accordance with Section 17, except that Section 17.6(G) is modified so that the non-prevailing Party pays all arbitration fees and costs, as well as all of the prevailing Party's costs of conducting the arbitration on that issue, including the costs of legal representation, depositions, witnesses and the time of management and other personnel engaged in relation to that issue.

(C) Любой Спор в отношении применения исключений, предусмотренных в разделе 10.14(B), подлежит урегулированию в порядке, установленном в разделе 17, с той лишь оговоркой, что в раздел 17.6(G) вносится изменение, согласно которому проигравшая Сторона оплачивает все расходы и затраты на проведение арбитража, а также все расходы победившей Стороны на проведение арбитража по данному вопросу, включая стоимость юридического представительства, взятия показаний под присягой, расходов на свидетелей, а также затрат времени руководящих и прочих работников, привлекаемых в связи с урегулированием данного вопроса.

10.15 DEFENSE OF CLAIMS.

10.15 ЗАЩИТА ОТ ПРЕТЕНЗИЙ.

(A) When Contractor indemnifies Indemnitees against Claims, Contractor shall defend and hold Indemnitees harmless against those Claims and against all reasonable costs, expenses and fees of any kind (including attorneys' fees) incurred by Indemnitees in defending those Claims, and any tax imposed on Indemnitees as a consequence of receiving payment under Section 10.

(A) Во тех случаях, когда Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, Подрядчик обязан защищать и ограждать Ограждаемых лиц от таких Претензий и от всех обоснованных расходов, сборов и затрат любого характера (включая оплату услуг адвокатов), понесенных Ограждаемыми лицами в связи с защитой от таких Претензий, а также от любых налогов, взимаемых с Ограждаемых лиц в результате получения выплат, предусмотренных разделом 10.

(B) Any cost, expenses and fees of any kind (including attorneys' fees) indemnified by Contractor under Section 10.15 is in addition to any amounts indemnified under this Contract that are subject to a maximum liability amount.

(B) Все расходы, сборы и затраты любого характера (включая оплату услуг адвокатов), компенсируемые Подрядчиком в соответствии с требованиями раздела 10.15, являются дополнительными по отношению к любым компенсируемым по настоящему Договору суммам, на которые распространяется требование о максимальной сумме ответственности.

(C) A Person seeking to rely on an indemnity has the right to reasonably object to counsel selected by the

(C) Любое Лицо, добивающееся ограждения от ответственности и обеспечения компенсации, вправе обоснован-

indemnifying Party and select alternative counsel at the cost of the indemnifying Party.

но отвести кандидатуру юриста, выбранного ограждающей Стороной, и выбрать другого юриста за счет ограждающей Стороны.

11. MUTUAL RELEASE AND INDEMNITY BETWEEN CONTRACTOR AND RELEASED CONTRACTORS

11. ВЗАИМНОЕ ОСВОБОЖДЕНИЕ И ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ МЕЖДУ ПОДРЯДЧИКОМ И ОСВОБОЖДЕННЫМИ ПОДРЯДЧИКАМИ

11.1 RELEASE, DEFENSE AND INDEMNITY OBLIGATIONS.

11.1 ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО ОСВОБОЖДЕНИЮ И ОГРАЖДЕНИЮ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ЗАЩИТЕ.

(A) Contractor defends and indemnifies each member of Released Contractor Group from Claims in respect of all Claims for injury to or death of any employees or personnel of a member of Contractor Group where the injury or death arises out of this Contract or the Released Contractor's contract.

(A) Подрядчик защищает и ограждает каждого члена Группы освобожденного подрядчика от ответственности за Претензии, а также обеспечивает ему компенсацию в отношении всех Претензий в связи с травмами или смертью любых работников или персонала любого члена Группы Подрядчика в тех случаях, когда такие травмы или смерть наступают в результате настоящего Договора или договора Освобожденного подрядчика.

(B) Contractor releases each member of a Released Contractor Group in respect of all Claims by Contractor for damage to or loss (including the cost of removal of wreckage) of Contractor Group's Property, where the damage or loss arises out of this Contract or the Released Contractor's contract.

(B) Подрядчик освобождает каждого члена Группы освобожденного подрядчика от ответственности за все Претензии Подрядчика в отношении ущерба или потерь (включая стоимость удаления обломков) Имущества Группы Подрядчика в тех случаях, когда такой ущерб или потери возникают в результате настоящего Договора или договора Освобожденного подрядчика.

11.2 SUBCONTRACT REQUIREMENTS.

Contractor shall include a provision substantially similar to Section 11 in its subcontracts with Subcontractors whereby Subcontractors assume similar release, defense and indemnity obligations in favor of each member of Released Contractor Group.

11.2 СУБПОДРЯДНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ.

Подрядчик включает в свои договоры субподряда с Субподрядчиками положение, по сути своей аналогичное разделу 11, согласно которому Субподрядчики берут на себя сходные обязательства по освобождению и ограждению от ответственности, защите и обеспечению компенсации в пользу каждого члена Группы освобожденного подрядчика.

11.3 NO COMPANY OBLIGATIONS. Company incurs no obligation under this Section 11 to Contractor, any Released Contractor or any other Person. Contractor defends and indemnifies Company from all Claims arising out of Section 11.

11.3 ОТСУТСТВИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ У КОМПАНИИ. Компания не несет никаких обязательств по настоящему разделу 11 перед Подрядчиком, любым Освобожденным подрядчиком или любым другим Лицом. При этом Подрядчик защищает Компанию, ограждает ее от ответственности и обеспечивает ей компенсацию в отношении всех Претензий, вытекающих из раздела 11.

12. INSURANCE

12.1 Nothing contained under Section 12 nor the actual amounts of insurance maintained by Contractor or its Subcontractors, shall limit or reduce Contractor's liability and indemnity obligations in this Contract.

12.2 Contractor shall maintain the following insurance and all other insurance required by Applicable Law throughout the Term. Such insurance shall be primary to any insurance maintained by Company Group.

(A) Workers' Compensation (or equivalent government compensation scheme) and/or Employer's Liability Insurance covering Contractor's liability for all Claims arising out of bodily injury, death, or occupational disease to its employees. Such insurance must comply with Applicable Laws where the Services are performed and, if applicable, the states, provinces and/or countries of residence of Contractor personnel performing the Services.

12. СТРАХОВАНИЕ

12.1 Никакие положения раздела 12 и никакие фактические страховые суммы, предусмотренные Подрядчиком или его Субподрядчиками, не ограничивают и не уменьшают объема ответственности Подрядчика и его обязательств по ограждению от ответственности и обеспечению компенсации, предусмотренных настоящим Договором.

12.2 Подрядчик обязан иметь следующие виды страхования, а также все прочие виды страхования, предусмотренные Применимым законодательством в течение всего Срока действия. Такое страхование является первичным по отношению к любому страхованию, имеющемуся у Группы Компании.

(A) Страхование от несчастного случая на производстве (или равноценная государственная программа компенсаций) и (или) страхование ответственности нанимателя, покрывающие ответственность Подрядчика за все Претензии, возникающие в результате телесных повреждений, смерти или профессиональных заболеваний его работников. Такое страхование должно быть в соответствии с требованиями Применимого законодательства по месту оказания Услуг, а также (если это применимо) в штатах, провинциях и (или) государствах постоянного проживания персонала Подрядчика, предоставляющего Услуги.

(B) General or Public Liability (third party, bodily injury and property damage) Insurance including coverage for Contractor's indemnity obligations to Indemnitees for third party, bodily injury and property damage under this Contract, products and completed operations, and sudden and accidental pollution. The policy must contain a cross liability or severability of interest provision and must include coverage for all areas where the Services are to be performed. The policy limit must not be less than US$1,000,000 or its currency equivalent, per occurrence.

(B) Общее страхование гражданской ответственности (телесные повреждения и ущерб имуществу третьих лиц), включая страхование обязательств Подрядчика по ограждению от ответственности Ограждаемых лиц в отношении третьих лиц, телесных повреждений и ущерба имуществу по настоящему Договору, страхование ответственности за качество продукции и выполненных работ и страхование ответственности за непредвиденное и аварийное загрязнение. В договоре страхования должно содержаться положение о взаимной ответственности и делимости интересов, а также покрытие всех мест оказания Услуг. При этом лимит по полису должен составлять не менее 1 000 000 долл. США (или равноценной суммы в другой валюте) за каждый случай.

(C) If performance of the Services requires Contractor to use motor vehicles, Contractor shall maintain, or require owners of the motor vehicles to maintain, Automobile Liability Insurance (including third party, bodily injury and property damage) extending to all vehicles used in the performance of the Services. The policy limit for this insurance must not be less than US$100,000 or its currency equivalent, per occurrence.

(C) В том случае, если для оказания Услуг Подрядчику необходимо пользоваться автомобильным транспортом, Подрядчик иметь (и требовать того же от владельцев автомобилей) автомобильное страхование ответственности (телесные повреждения и ущерб имуществу третьих лиц), которое распространяется на все транспортные средства, используемые в процессе оказания Услуг. При этом лимит по данному страховому полису должен составлять не менее 100 000 долл. США (или равноценной суммы в другой валюте) за каждый случай.

(D) If performance of the Services requires Contractor to use watercraft, Contractor shall maintain, or require owners of the watercraft to maintain, the following:

(D) В том случае, если для оказания Услуг необходимо использование Подрядчиком водных судов, Подрядчик обязан иметь (и требовать того же от владельцев таких судов) следующие виды страхования:

(1) Hull and Machinery Insurance on all vessels and barges used by Contractor in the performance of the Services, in an amount not less than the fair market value of each vessel or barge, with navigation limits adequate for the vessel's trade.

(1) Страхование корпуса, машин и оборудования всех судов и барж, используемых Подрядчиком в процессе оказания Услуг, на сумму, не менее реальной рыночной стоимости каждого судна или баржи, с навигационными лимитами, соответствующими ха-

рактеру применения данного судна.

(2) Protection and Indemnity Liability Insurance including coverage for injuries to or death of masters, mates and crews, collision liabilities not covered under the Hull and Machinery insurance, excess collision liabilities and pollution liabilities for all vessels and barges used in the performance of the Services. The policy limit for this insurance must not be less than US$25,000,000 or its currency equivalent, per occurrence.

(2) Взаимное страхование ответственности («защита и возмещение»), включая страхование от травм или смерти капитанов, помощников и членов экипажа судов, страхование ответственности за столкновение судов, не защищенных страхованием корпуса, машин и оборудования, и страхование ответственности за столкновение судов и ответственности за загрязнение на условиях эксцедента убытков для всех судов и барж, используемых в процессе оказания Услуг. При этом лимит по данному страховому полису должен составлять не менее 25 000 000 долл. США (или равноценно й сумме в друго й валюте) за каждый случай.

(E) If performance of the Services requires Contractor to use aircraft (including helicopters), Contractor shall maintain, or require owners of aircraft to maintain, Aircraft Liability (bodily injury including liability to passengers and property damage) Insurance with a policy limit per occurrence of not less than the higher of US$25,000,000 or US$5,000,000 per passenger seat, or their currency equivalents.

(E) В том случае, если для оказания Услуг необходимо использование Подрядчиком воздушных судов (в том числе вертолетов), Подрядчик обязан иметь (или требовать того же от владельцев воздушных судов) страхование ответственности за использование воздушных судов (телесные повреждения, включая ответственность перед пассажирами, и ущерб имуществу) с лимитом за каждый случай не менее 25 000 000 долл. США или 5 000 000 долл. США за каждое пассажироместо (или соответствующей равноценной суммы в другой валюте).

12.3 **Insurance Endorsements.**

12.3 **Страховые индоссаменты.**

(A) Unless prohibited by Applicable Law, waivers of subrogation in favor of Company Group must be included in the insurance required by Section 12.2(A) to the extent of Contractor's indemnity obligation to Indemnitees for Contractor's employees under this Contract.

(A) За исключением тех случаев, когда это запрещено Применимым законодательством, отказы от суброгации в пользу Группы Компании должны включаться в страховые полисы, предусмотренные разделом 12.2(A), в части предусмотренного настоящим Договором обязательства Подрядчика по ограждению от ответственности Ограждаемых лиц в отношении работников Подрядчика.

(B) The insurance required in Sections 12.2(B), 12.2(C), 12.2(D) and 12.2(E) must name Company Group as an additional insured or an insured principal to the extent of Contractor's indemnity obligations to Indemnitees for third party bodily injury and property damage under this Contract.

(B) В договорах страхования, предусмотренных в разделах 12.2(B), 12.2(C), 12.2(D) и 12.2(E), должна быть указана Группа Компании в качестве дополнительного страхователя или основного страхователя в части предусмотренных настоящим Договором обязательств Подрядчика по ограждению от ответственности Ограждаемых лиц в отношении телесных повреждений и ущерба имуществу третьих лиц.

12.4 **Evidence of Insurance.** Contractor shall provide Company with certificates of insurance or other documentary evidence, satisfactory to Company, of the insurance and endorsements required under Sections 12.2 and 12.3. Company's acceptance of this certificate does not constitute a waiver, release or modification of any of the insurance coverages and endorsements required under Section 12. Contractor acknowledges that failure to provide a certificate of insurance or other evidence of insurance, as requested by Company, may lead to non-payment of Contractor's invoices or termination of this Contract.

12.4 **Доказательства наличия страхования.** Подрядчик обязан представить в Компанию страховые свидетельства или другие приемлемые для Компании документальные подтверждения наличия страхования и индоссаментов, предусмотренных разделами 12.2 и 12.3. При этом факт принятия Компанией такого свидетельства не представляет собой отказа от прав, освобождения от ответственности или изменения в отношении любого вида страхования и индоссаментов, предусмотренных разделом 12. Подрядчик признает, что отказ от представления свидетельства или копии страхового полиса или других доказательств наличия страхования по требованию Компании может повлечь за собой отказ от оплаты счетов-фактур Подрядчика или расторжение настоящего Договора.

12.5 **Deductibles or Self-Insured Retentions.** Contractor is solely responsible for payment of all deductibles or self-insured retentions that are applicable to Contractor's insurance, including all deductibles or self-insured retentions applicable to coverage of Claims made against Indemnitees for which Contractor is responsible under this Contract.

12.5 **Франшизы и удержания по самострахованию.** Подрядчик несет единоличную ответственность за уплату всех франшиз и удержаний по самострахованию, применимых к страховым полисам Подрядчика, включая все франшизы и удержания по самострахованию, применимые к покрытию предъявляемых к Ограждаемым лицам Претензий, за которые несет ответственность Подрядчик по настоящему Договору.

12.6 **Waiver of Subrogation for Contractor's Property Damage Insurance.** Contractor shall require its property damage insurers to waive all rights of subrogation against Indemnitees for all Claims applicable to Contractor

12.6 **Отказ от суброгации в отношении страхования Подрядчика от ущерба имуществу.** Подрядчик обязан потребовать от страховых компаний, в которых он застрахован от ущерба имуществу, отказа от всех прав

Property, to the extent of Contractor's indemnity obligations to Indemnitees for such property under this Contract.

суброгации в отношении Ограждаемых лиц в связи со всеми Претензиями, применимыми к Имуществу Подрядчика, в части предусмотренных настоящим Договором обязательств Подрядчика по ограждению от ответственности Ограждаемых лиц в отношении такого имущества.

13. CONTRACT INFORMATION

13. ДОГОВОРНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

13.1 **Confidentiality of Contract Information.** Contractor shall treat Contract Information as valuable, proprietary and confidential information and shall not disclose, and shall ensure that all members of Contractor Group do not disclose, any Contract Information to any other Person without the prior written consent of Company, except as permitted in Section 13.2.

13.1 **Конфиденциальность Договорной информации.** Подрядчик должен рассматривать Договорную информацию как ценную конфиденциальную информацию, защищенную правами собственности, и при этом ему запрещается раскрывать любую Договорную информацию (и допускать ее раскрытие всеми членами Группы Подрядчика) любому другому Лицу без предварительного письменного согласия Компании, за исключением тех случаев, когда это допускается положениями раздела 13.2.

13.2 **Permitted Disclosure.** Contractor may disclose (and may permit other members of Contractor Group to disclose) Contract Information to any of the following recipients who are bound by confidentiality and use obligations at least as stringent to those in Section 13:

13.2 **Допустимое раскрытие.** Подрядчик вправе раскрывать Договорную информацию (и допускать ее раскрытие другими членами Группы Подрядчика) любым перечисленным ниже получателям, связанным обязательствами по сохранению конфиденциальности и использованию, как минимум столь же строгими, сколь обязательства, предусмотренным разделом 13:

(A) To Subcontractors and employees of Contractor or Subcontractors, but only to the extent that those Persons need to know the Contract Information for the performance of the Services.

(A) Субподрядчики и работники Подрядчика или Субподрядчиков, но только при условии, что этим Лицам необходимо располагать Договорной информацией для оказания Услуг.

(B) To professional advisors of Contractor or Subcontractors, but only to the extent necessary for the provision of professional advice needed by Contractor or Subcontractors for the performance of the Services or by Contractor in relation to this Contract.

(B) Профессиональные консультанты Подрядчика или Субподрядчиков, но только в то й мере, в како й это требуется для предоставления профессиональных консультационных услуг, необходимых Подрядчику или Субподрядчикам для оказания Услуг или Подрядчику в связи с настоящим Договором.

13.3 **Required Disclosure.** If Contractor or any other Person who receives Contract Information through Contractor is required by Applicable Law or order of any administrative or judicial proceeding to disclose any Contract Information, or any Person applies for an order against them for the disclosure of Contract Information, Contractor shall provide Company with prompt notice of this requirement or application so that Company may seek a protective order. If a protective order or other remedy is not obtained, Contractor will furnish, and will ensure that any other required Person disclosing Contract Information will furnish, only that portion of the Contract Information which, in the reasonable opinion of Company, is required to be disclosed.

13.3 **Обязательное раскрытие.** Если Подрядчику или любому другому лицу, получающему через него Договорную информацию, потребуется в силу Применимого законодательства или распоряжения в судебном или административном порядке раскрыть любую Договорную информацию, или же если любое Лицо будет ходатайствовать о вынесении в отношении их приказа о раскрытии Договорной информации, то тогда Подрядчик обязан безотлагательно уведомить Компанию о таком требовании или ходатайстве, с тем чтобы Компания имела возможность обратиться за вынесением охранного приказа. В том случае, если охранного приказа или другого средства защиты прав получить не удастся, Подрядчик должен предоставить (и обеспечить, чтобы любое другое обязанное Лицо, раскрывающее Договорную информацию, также предоставило) только ту часть Договорной информации, которую необходимо раскрыть по обоснованному мнению Компании.

13.4 **Use of Contract Information.** Contractor shall use, and shall ensure that all other Persons who receive Contract Information through Contractor use, Contract Information (including Contract Information which is learned, discovered, developed or created by Contractor Group) only for the purpose of providing the Services. Contractor shall not, and shall ensure that all other members of Contractor Group do not, disassemble, decompile or reverse engineer, or attempt to derive the composition or underlying information, structure or ideas of any Contract Information, except to the extent required to provide the Services, without the prior written consent of Company. Contractor shall cooperate with Company to provide documents and information necessary for Company to verify export license requirements and obtain any required export licenses if Contract Information is subject to export controls and trade sanctions. Contractor shall abide by all instructions given or

13.4 **Использование Договорной информации.** Подрядчик использует Договорную информацию и обеспечивает ее использование всеми прочими Лицами, получающими ее через Подрядчика (включая Договорную информацию, которая становится известна Группе Подрядчика или устанавливается, разрабатывается или создается ею) исключительно с целью оказания Услуг. Без предварительного письменного согласия Компании Подрядчику запрещается дизассемблировать, декомпилировать, осуществлять обратную разработку или пытаться устанавливать на этой основе состав и происхождение исходных данных, структуру или идеи, лежащие в основе любой Договорной информации, а также запрещается допускать эти действия со стороны всех остальных членов Группы Подрядчика, за исключением тех случаев, когда это требуется для оказания Услуг. Подрядчик обязан

restrictions stipulated by Company with respect to Contract Information.

оказывать Компании содействие в предоставлении документов и информации, необходимых для проверки Компанией требований экспортных лицензий и получения всех необходимых экспортных лицензий в том случае, если на Договорную информацию распространяются требования экспортного контроля и торговых санкций. При этом Подрядчик обязан руководствоваться всеми указаниями, ограничениями и запретами в отношении Договорной информации, поступающими со стороны Компании.

13.5 **Ownership of Property Rights.** All intellectual property rights and all other Property and other rights in relation to Contract Information are owned by Company. To the extent that any member of Contractor Group learns, discovers, develops or creates any intellectual property or other rights arising out of this Contract, those rights are the exclusive Property of Company and are included in the meaning of Contract Information. If Company cannot be considered as author or owner of those works or rights for any reason, then those works or rights are automatically assigned to Company at their creation by this Contract, and moral rights in those works or rights, if any, are waived, without any further act being required. Contractor shall promptly disclose and assign, and does assign (and shall ensure that any member of Contractor Group having rights to Contract Information assigns) all rights to any concepts, inventions, improvements, discoveries or other Contract Information to Company. Contractor shall assist Company in obtaining or enforcing intellectual property protection for or perfecting any available rights to the Contract Information, including the signing of any affidavits, patent or other applications and assignment documents. The cost of obtaining or enforcing intellectual property or other rights in relation to Contract Information will be borne by Company.

13.5 **Собственность на имущественные права.** Все права на интеллектуальную собственность и все прочие имущественные и иные права на Договорную информацию находятся в собственности Компании. В том случае, если любой член Группы Подрядчика устанавливает, обнаруживает, разрабатывает или создает любые права интеллектуальной собственности или другие права, вытекающие из настоящего Договора, то такие права будут являться исключительной собственностью Компании, переходят в ее Имущество и при этом включаются в определение Договорной информации. Если по той или иной причине Компания не может рассматриваться как автор или владелец таких работ или прав, то тогда такие работы и права автоматически передаются в собственность Компании с момента их создания в силу настоящего Договора, а моральные права на такие работы и права (если таковые имеются) отменяются без необходимости в каких бы то ни было дальнейших действиях. Подрядчик обязан безотлагательно раскрывать и передавать (и обеспечивать, чтобы все прочие члены Группы Подрядчика, имеющие права на Договорную информацию, также передавали) Компании все права на любые идеи, изобретения, усовершенствования, открытия или другую Договорную информацию. При этом Подрядчик оказывает Компании содействие в

получении и осуществлении защиты прав на интеллектуальную собственность, а также окончательное оформление любых имеющихся прав на Договорную информацию, включая подписание любых аффидевитов, патентов или других заявок и актов передачи прав. При этом расходы на получение и осуществление прав интеллектуальной собственности и прочих прав в отношении Договорной информации оплачиваются Компанией.

13.6 **Grant.** Company and its Affiliates shall have an irrevocable, royalty-free, perpetual, worldwide right and license, with the right to sublicense, to use Contractor Background Technology to the extent necessary to exploit the Contract Information or the Products delivered or Services provided under this Contract.

13.6 **Предоставление лицензии.** Компании и ее Аффилированным лицам предоставляются безотзывные бессрочные международные права и лицензия без уплаты роялти (с правом сублицензирования) на право пользования Исходной технологией Подрядчика в части, необходимой для эксплуатации Договорной информации или же поставленной Продукции или Услуг, предоставленных по настоящему Договору.

13.7 **Equitable Relief.** Contractor acknowledges and agrees that due to the unique nature of the Contract Information, there may be no adequate remedy under Applicable Laws for any breach of the obligations set out in Section 13, and that any breach of these obligations may allow Contractor or another Person to compete unfairly with Company resulting in irreparable harm to Company. Accordingly, Contractor agrees that upon any breach (or threat of a breach), Company is entitled to immediate equitable relief, including a restraining order and preliminary injunction, and Company may seek indemnification from Contractor for any loss or harm in connection with any breach or enforcement of Contractor's obligations provided in Section 13, or for the unauthorized use or release of Contract Information. Contractor shall notify Company immediately upon the occurrence of any unauthorized release of Contract Information or other breach of Section 13.

13.7 **Средства судебной защиты по праву справедливости.** Подрядчик признает и подтверждает, что в связи с уникальным характером Договорной информации не существует таких средств судебной защиты в силу Применимого законодательства, которых было бы достаточно в отношении любого нарушения обязательств, предусмотренных настоящим разделом 13, и что любое нарушение этих обязательств может дать Подрядчику или любому другому Лицу возможность недобросовестно конкурировать с Компанией и в результате нанести ей непоправимый вред. В связи с этим Подрядчик соглашается, что в случае любого нарушения (или возможности нарушения) Компании полагаются срочные средства судебной защиты по праву справедливости, в том числе запретительный судебный приказ и предварительный судебный запрет, и при этом Компания вправе принимать меры по получению ограждения от ответственности и компенсации со стороны Подрядчика в отношении любых убытков или ущерба в связи с любым

нарушением или же исполнением его обязательств, предусмотренных разделом 13, или несанкционированным использованием или преданием гласности Договорной информации. При этом Подрядчик обязан немедленно ставить Компанию в известность о любом факте несанкционированного предания гласности Договорной информации или о других нарушениях требований раздела 13.

13.8 **No License.** Contract Information may only be used for the purpose of carrying out this Contract and for no other reason. Other than what is expressly granted in this Contract, Contractor Group shall have no rights or license, by implication or in any other way, to any intellectual property now or subsequently owned by Company or its Affiliates. Any cost that Contractor must bear to license or access any intellectual property right required for the performance of the Services is included in Contractor's compensation, unless provided to the contrary in this Contract.

13.8 **Отсутствие лицензии.** Договорная информация может использоваться исключительно с целью выполнения настоящего Договора и ни по какой другой причине. За исключением прав, прямо предоставленных в силу настоящего Договора, Группе Подрядчика не предоставляется никаких прав и лицензий (ни подразумеваемым, ни каким бы то ни было еще образом) на любую интеллектуальную собственность, которая уже находится в собственности Компании или ее Аффилированных лиц или будет находиться в их собственности в дальнейшем. Любые затраты, которые Подрядчик обязан взять на себя с целью лицензирования или получения доступа к правам интеллектуальной собственности, необходимым для оказания Услуг, включены в сумму вознаграждения Подрядчика, если только настоящим Договором не будет предусмотрено иное.

13.9 **Return of Materials.** All copies, extracts, drawings and other materials or records that contain or reflect, in whole or part, any Contract Information must be returned or delivered to Company, or destroyed within five business days from the first to occur: (A) termination of this Contract or (B) completion of the Services. If Contract Information has been copied onto computer systems or other data storage systems, all such data recordings shall be destroyed in a manner which makes it unrecoverable.

13.9 **Возврат материалов.** Все копии, выписки, чертежи и прочие материалы или учетная документация, в которых полностью или частично содержится или отражается любая Договорная информация, подлежат возврату или передаче Компании или же уничтожению в течение пяти рабочих дней после (A) прекращения действия настоящего Договора или (B) окончания оказания Услуг — в зависимости от того, какой из этих сроков наступит раньше. В том случае, если Договорная информация копировалась в компьютерные системы или в другие системы хранения данных, все записи таких данных должны быть уничто-

жены таким способом, в результате чего их нельзя будет восстановить.

14. BUSINESS RELATIONSHIP

14.1 **Independent Contractor.** The Services are provided by Contractor as an independent contractor, and Contractor and the members of Contractor Group are not employees, agents or representatives of Company or Company Group. Contractor has complete control, supervision and direction over its equipment and personnel, and over the manner and method of performance of the Services. Any instructions or directions of any kind given by Company do not relieve Contractor of its duties and obligations as an independent contractor.

14.2 **Contractor's Responsibility for Obligations.** Contractor is responsible for all legal, tax and contractual obligations arising out of this Contract for those who perform Services or purchase Products on Contractor's behalf. Contractor is not relieved from any liability or obligation under this Contract as a result of Contractor's use of others, or Company's approval of those who perform Services or purchase Products on Contractor's behalf.

14. ДЕЛОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ

14.1 **Независимый подрядчик.** Услуги предоставляются Подрядчиком в качестве независимого подрядчика, и при этом ни сам Подрядчик, ни члены Группы Подрядчика не являются работниками, агентами или представителями Компании или Группы Компании. Подрядчик осуществляет полный контроль, надзор и управление своим оборудованием и персоналом, а также порядком и методами оказания Услуг. Никакие инструкции или указания любого характера, поступающие со стороны Компании, не освобождают Подрядчика от его обязанностей и обязательств независимого подрядчика.

14.2 **Ответственность Подрядчика по обязательствам Группы Подрядчика.** Подрядчик отвечает за исполнение всех вытекающих из настоящего Договора юридических, налоговых и договорных обязательств всех лиц, оказывающих Услуги или закупающих Продукцию от имени Подрядчика. При этом Подрядчик не освобождается ни от какой ответственности и обязательств по настоящему Договору в результате использования им других лиц или утверждения Компанией лиц, оказывающих Услуги или закупающих Продукцию от имени Подрядчика.

15. ASSIGNMENT

15.1 **By Contractor.** Contractor may not assign in whole or part its rights and obligations under this Contract to any Person or, in the event of a reorganization, merger, consolidation or asset sale, to any other entity which assumes the assets of Contractor under that reorganization, merger, consolidation or asset sale, without the prior written consent of Company. Any attempted assignment in breach of this obligation is void as between Company

15. ПЕРЕУСТУПКА ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

15.1 **Со стороны Подрядчика.** Без предварительного письменного согласия Компании Подрядчику не разрешается частично или полностью переуступать свои права и обязательства по настоящему Договору любому Лицу, а в случае реорганизации, слияния, консолидации или продажи активов — любому другому юридическому лицу, принимающему активы Подрядчика в рамках такой реорганизации, слияния, консолидации или продажи активов.

and Contractor.

Любая попытка переуступить права и обязательства в нарушение настоящего обязательства не будет иметь юридической силы между Компанией и Подрядчиком.

15.2 **By Company.** Company may assign all or part of its rights or obligations under this Contract without Contractor's consent to Company's Affiliate or a Joint Interest Owner or, in the event of a reorganization, merger, consolidation or asset sale, to any other entity which assumes the assets of Company under that reorganization, merger, consolidation or asset sale, or to any other Person.

15.2 **Со стороны Компании.** Компания вправе частично или полностью переуступать свои права и обязательства по настоящему Договору без согласия Подрядчика Аффилированному лицу Компании или Совместному долевому собственнику, а в случае реорганизации, слияния, консолидации или продажи активов — любому другому юридическому лицу, принимающему активы Компании в рамках такой реорганизации, слияния, консолидации или продажи активов, или любому другому Лицу.

16. FORCE MAJEURE

16. ФОРС-МАЖОР

16.1 **Excuse of Performance due to a Force Majeure Event.** Subject to compliance with Section 16.2, neither Party is liable for any delay in performing or failure to perform its obligations under this Contract (excluding indemnification obligations and the obligation to pay undisputed invoices) if, and to the extent that, the delay or failure is caused by a Force Majeure Event. A Party is excused from its performance obligations that are prevented by a Force Majeure Event for as long as the Force Majeure Event continues.

16.1 **Освобождение от ответственности за исполнение обязательств по причине Форс-мажорного обстоятельства.** При условии соблюдения требований раздела 16.2, ни одна из Сто р о не несет материальной ответственности за просрочку исполнения или неисполнение своих обязательств по настоящему Договору (за исключением обязательств по ограждению от ответственности и компенсации, а также обязательства оплачивать неоспариваемые счета-фактуры), если (и при условии что) такая просрочка исполнения или неисполнение вызваны Форс-мажорным обстоятельством. При этом любая Сторона освобождается от обязательств по исполнению, которым препятствует Форс-мажорное обстоятельство, на весь срок действия такого обстоятельства.

16.2 **Notice and Mitigation.** If a Party seeks relief from its obligations to perform under Section 16.1, it shall:

16.2 **Уведомление и меры по ликвидации последствий.** В том случае, если Сторона добивается освобождения от своих обязательств по исполнению согласно разделу 16.1, она обязана:

(A) Give prompt notice to the other Party, which must include all of the following information:

(A) Безотлагательно уведомить другую Сторону, в обязательном порядке включив в свое уведомление все перечисленные ниже сведения:

(1) The event that the Party considers constitutes a Force Majeure Event and its likely effect on the performance of obligations under this Contract.

(1) обстоятельство, которое представляет собой, по мнению этой Стороны, Форс-мажорное обстоятельство, а также его вероятное влияние на исполнение обязательств по настоящему Договору;

(2) A good faith estimate of the duration of the Force Majeure Event.

(2) добросовестная оценка предположительной продолжительности данного Форс-мажорного обстоятельства;

(3) The actions being taken (or proposed to be taken) to satisfy Section 16.2(B).

(3) принимаемые (или предполагаемые) меры по выполнению условий раздела 16.2(B).

(B) Make all reasonable efforts, including expenditure of money, to overcome the Force Majeure Event and to mitigate its effects.

(B) Принять все возможные меры (включая расходование денежных средств) по преодолению и ликвидации последствий Форс-мажорного обстоятельства.

(C) If the Force Majeure Event continues, give periodic notices in accordance with Section 16.2(A), with a frequency as directed by Company Representative.

(C) В том случае если Форс-мажорное обстоятельство продолжает оставаться в силе, периодически подавать уведомления о нем в порядке, установленном в разделе 16.2(A), с такой частотой, какую укажет Представитель Компании.

(D) Give the other Party prompt notice at the conclusion of the Force Majeure Event, and resume performance of the Services as soon as reasonably possible after its conclusion.

(D) Безотлагательно уведомить другую Сторону по окончании действия Форс-мажорного обстоятельства и как можно скорее возобновить оказание Услуг сразу же по его окончании.

16.3 **Payment Obligation during Force Majeure Event.** Company has no obligation to make payments to Contractor under this Contract for Services which Contractor is unable to perform because of a Force Majeure Event.

16.3 **Платежные обязательства на период действия Форс-мажорного обстоятельства.** Компания не обязана производить выплаты Подрядчику по настоящему Договору за Услуги, которые Подрядчик не в состоянии предоставлять по причине Форс-мажорного обстоятельства.

16.4 **Failure to Mitigate.** If Contractor fails to make all reasonable efforts, including reasonable expenditure of money, to overcome the Force Majeure Event and to mitigate its effects within a reasonable time after the Force Majeure Event begins,

16.4 **Отсутствие мер по ликвидации последствий.** В том случае, если Подрядчик не принимает все возможные меры (включая расходование денежных средств) по преодолению и ликвидации последствий Форс-мажорного

Company may, in its sole discretion, take mitigating actions, including hiring third parties to mitigate the effects of the Force Majeure Event. These mitigating actions are the sole financial responsibility of Contractor.

обстоятельства в течение разумного срока по его наступлении, Компания вправе сама, исключительно по своему усмотрению, принять меры по устранению его последствий, включая наем третьих лиц с целью ликвидации последствий Форс-мажорного обстоятельства. При этом финансовую ответственность за такие меры несет исключительно Подрядчик.

17. GOVERNING LAW AND RESOLUTION OF DISPUTES

17. РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

17.1 **Governing Law.** This Contract is governed by and interpreted under the laws of England, without regard to its choice of law rules. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, 1980 (known as "the Vienna Sales Convention") does not apply to this Contract.

17.1 **Регулирующее законодательство.** Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Англии без учета норм коллизионного права. На настоящий Договор не распространяются положения Конвенции ООН о договорах международной купли–продажи товаров 1980 года (известной под названием «Венской конвенции ООН 1980 года»).

17.2 **Resolution of Disputes.** The Parties shall exclusively and finally resolve any Dispute between them using direct negotiations, mediation and arbitration as set out in Section 17, except as permitted in Section 13.7.

17.2 **Урегулирование споров.** Стороны обязаны полностью и окончательно разрешать любые возникающие между ними Споры путем прямых переговоров, посредничества и арбитража в порядке, установленном в разделе 17, за исключением допущений, предусмотренных разделом 13.7.

17.3 **Direct Negotiations.** If a Dispute arises, a Party shall initiate the resolution process by giving notice setting out, in writing and in detail, the issues in Dispute and the value of the Claim to the other Party. A meeting between the Parties, attended by individuals with decision-making authority, must take place within thirty days from the date the notice was sent in an attempt to resolve the Dispute through direct negotiations.

17.3 **Прямые переговоры.** В случае возникновения Спора Сторона обязана выступить инициатором процесса урегулирования, направив другой Стороне уведомление с подробным письменным изложением сведений о Споре и стоимости Претензии. Встреча Сторон, на которой должны присутствовать лица с правом принятия решений, должна быть проведена в течение тридцати дней с даты подачи указанного уведомления с целью попытки урегулирования Спора путем прямых переговоров.

17.4 **Mediation.** If the Dispute cannot be settled by direct negotiations within thirty days of initiation of the resolution

17.4 **Посредничество.** Если путем прямых переговоров Спор урегулировать не удается в течение тридцати дней с

process, either Party may initiate mediation by giving notice to the other Party. Mediation shall be attended by an individual(s) representing each Party with decision-making authority and the proceeding shall take place in Almaty, Kazakhstan.

момента начала процесса урегулирования, то тогда любая из Сторон вправе выступить инициатором процедуры посредничества, направив уведомление об этом другой Стороне. На процедуре посредничества должны присутствовать лица, представляющие каждую Сторону и имеющие право принятия решений, а процедура проходит в городе Алматы (Казахстан).

17.5 **Arbitration.** If the Dispute is not resolved by mediation within sixty days from the date of the notice requiring mediation, or if the Dispute is unresolved within ninety days from the date of the notice requiring direct negotiations, then the Dispute shall be finally settled by binding arbitration and either Party may initiate arbitration by giving notice to the other Party. The arbitration shall be conducted in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL") Arbitration Rules, except to the extent of conflicts between the UNCITRAL Arbitration Rules and the provisions of this Contract, in which event the provisions of this Contract prevail. The International Centre for Dispute Resolution is the appointing authority. The place of arbitration shall be in Almaty, Kazakhstan.

17.5 **Арбитраж.** Если Спор не удается урегулировать путем посредничества в течение шестидесяти дней с даты уведомления о необходимости проведения процедуры посредничества или же если Спор остается нерешенным в течение девяноста дней с даты уведомления о необходимости проведения прямых переговоров, то тогда Спор подлежит окончательному урегулированию в арбитраже, решение которого имеет обязательную силу, и при этом инициатором арбитража может выступить любая из Сторон путем направления уведомления другой Стороне. Арбитраж проводится в соответствии с Арбитражными правилами Комиссии ООН по праву международной торговли (далее «Правила ЮНСИТРАЛ»), за исключением тех случаев, когда существуют противоречия между Правилами ЮНСИТРАЛ и положениями настоящего Договора, причем в этих случаях преимущественную силу будут иметь положения настоящего Договора. Право назначения арбитров имеет Международный центр урегулирования споров. Местом проведения арбитража является город Алматы (Казахстан).

17.6 **Arbitration Proceedings.** The following provisions shall apply to any arbitration proceedings commenced pursuant to Section 17.5:

17.6 **Арбитражное разбирательство.** На любое арбитражное производство, возбуждаемое в порядке, предусмотренном в разделе 17.5, распространяются следующие положения:

(A) The number of arbitrators shall be one if the monetary value of the Dispute is US$5,000,000 (or its currency equivalent) or less. The number of arbitrators shall be three if the monetary

(A) Число арбитров будет равняться одному, если денежная стоимость Спора составит 5 000 000 долл. США (или равноценную сумму в другой валюте) или менее. Число арбитров будет рав-

value is greater than US$5,000,000, or its currency equivalent.

няться трем, если денежная стоимость составит свыше 5 000 000 долл. США (или равноценной суммы в другой валюте).

(B) The arbitrator(s) must be fluent in the English language and the language of the arbitral proceeding shall be in English.

(B) Арбитр(-ы) должны свободно владеть английским языком, который является языком арбитражного производства.

(C) The arbitrator(s) must remain neutral, impartial and independent regarding the Dispute and the Parties. If the number of arbitrators to be selected is one, that arbitrator must be a lawyer experienced in the resolution of disputes with experience relating to the issues in Dispute.

(C) Арбитр(-ы) обязаны сохранять нейтралитет, объективность и беспристрастность в отношении предмета Спора и Сторон. Если выбирается один арбитр, то данный арбитр выбирается из юристов, имеющих опыт урегулирования споров, причем этот опыт должен иметь отношение к специфике данного Спора.

(D) The Parties shall submit true copies of all documents considered relevant with their respective statement of Claim or defense, and any counterclaim or reply. Neither Party may compel the other to produce additional documents. However, the arbitrator(s) may require the submission of additional documents limited to specific, narrow and well-defined classes of documents that the arbitrator(s) considers necessary for resolution of the Dispute. The maximum number of witnesses each Party may call to give evidence on its behalf, including by oral testimony, declaration or witness statement, is three witnesses of fact and one expert witness.

(D) Стороны обязаны представить достоверные копии всех документов, которые будут признаны относящимися к делу, вместе со своими соответствующими исковыми заявлениями с изложением Претензий и отзывами на них, а также любыми встречными исками или ответами. Обеим Сторонам запрещается принуждать другую Сторону представлять дополнительные документы. При этом арбитр(-ы) могут потребовать представления дополнительных документов, ограниченных специфическими узкими и точно определенными категориями документов, которые арбитр(-ы) сочтут необходимыми для урегулирования Спора. Максимальное число свидетелей, которых каждая Сторона вправе вызвать для дачи показаний от ее имени, в том числе устных показаний, заявлений или свидетельских показаний, составляет три свидетеля по фактическим обстоятельствам дела и один свидетель-эксперт.

(E) A Party producing, submitting or offering any document which is not in the English language shall also provide an English translation of the document by a qualified, independent third party translator at that Party's sole expense. If the testimony of a witness must be translated, the Party proffering the witness shall pay the cost of translation.

(E) Любая Сторона, предъявляющая, представляющая или предлагающая любой документ, составленный не на английском языке, обязана также представить перевод данного документа на английский язык, выполненный квалифицированным независимым переводчиком–третьим лицом исключительно за счет данной Сторо-

ны. При необходимости перевода свидетельских показаний, стоимость перевода оплачивает выставляющая свидетеля Сторона.

(F) The Parties waive any Claim for, and the arbitrator(s) has no power to award, the damages waived and released under Section 10.13. The arbitrator(s) has no authority to appoint or retain expert witnesses for any purpose unless agreed to by the Parties. The arbitrator(s) has the power to rule on objections concerning jurisdiction, including the existence or validity of this arbitration provision and existence or the validity of this Contract.

(F) Стороны отказываются от всех Претензий в отношении возмещения ущерба, которые отменяются и исключаются в соответствии с разделом 10.13, и при этом арбитр(-ы) не вправе выносить решения о таком возмещении ущерба. Без согласования Сторон арбитр(-ы) не уполномочены назначать или привлекать свидетелей-экспертов в любых целях. При этом арбитр или арбитры уполномочены выносить постановления в отношении возражений по вопросам юрисдикции, включая существование или действительность настоящего положения об арбитраже, а также существование или действительность настоящего Договора.

(G) All arbitration fees and costs (except for translation costs) shall be paid equally, regardless of which Party prevails, unless provided to the contrary in this Contract. Each Party shall pay its own costs of legal representation and witness expenses.

(G) Все расходы и затраты на проведение арбитража (кроме расходов на переводы) оплачиваются Сторонами поровну независимо от того, какая из них победит, если только настоящим Договором не будет предусмотрено иное. Пр и это м каждая Сторона самостоятельно оплачивает свои расходы на юридическое представительство и издержки свидетелей.

(H) The arbitrator(s) is authorized to take any interim measures which it considers necessary, including the making of interim orders or awards, or partial final awards. An interim order or award may be enforced in the same manner as a final award using the procedures specified in Section 17.7.

(H) Арбитр(-ы) вправе принимать любые временные меры, которые они сочтут необходимыми, включая вынесение временных распоряжений или решений, а также частичных окончательных решений. При этом обеспечение исполнения временного распоряжения или решения может осуществляться таким же образом, что и исполнение окончательного решения, в порядке, установленном разделе 17.7.

(I) The arbitrator(s) must render a reasoned award in writing. The award is final and binding, and the Parties waive any right to appeal under the Arbitration Act 1996 (UK).

(I) Арбитр(-ы) обязаны вынести обоснованное решение в письменном виде. Такое решение является окончательным и обязательным для исполнения, и при этом Стороны отказываются от любых прав обжалования в

соответствии с Законом об арбитраже 1996 года (Великобритания).

(J) The Dispute will be resolved as quickly as possible. The arbitration award must be issued within three months from completion of the hearing, or as soon as possible thereafter.

(J) Урегулирование Спора должно быть проведено как можно быстрее. Арбитражное решение должно быть вынесено в течение трех месяцев после окончания слушания дела или же в самые короткие по возможности сроки после этого.

17.7 **Enforceability.**

17.7 **Обеспечение исполнения обязательств.**

(A) The Parties waive irrevocably their right to any form of appeal, review or recourse to any court or other judicial authority, to the extent that such waiver may be validly made.

(A) Стороны безотзывно отказываются от своего права обжалования, пересмотра или обращения в любой суд или в другой судебный орган в любой форме, при наличии законной возможности такого отказа.

(B) Except for proceedings to preserve Property pending determination by the arbitrator(s) or to enforce an award, the mandatory exclusive venue for any judicial proceeding permitted in this Contract is the courts of competent jurisdiction in Almaty, Kazakhstan. The Parties consent to the jurisdiction of these courts and waive any defenses they have regarding jurisdiction.

(B) За исключением производства по обеспечению сохранности Имущества до вынесения определения арбитром(-ами) или по обеспечению исполнения арбитражного решения, обязательным исключительным местом проведения любого судопроизводства, которое допускается настоящим Договором, являются надлежащие судебные инстанции в городе Алматы (Казахстан). При этом Стороны признают юрисдикцию этих судов и отказываются от любых прав защиты, имеющихся у них по вопросам подсудности.

(C) Proceedings to enforce judgment entered on an award may be brought in any court having jurisdiction over the Person or assets of the non-prevailing Party. The prevailing Party may seek, in any court having jurisdiction, judicial recognition of the award, or order of enforcement or any other order or decree that is necessary to give full effect to the award.

(C) Производство с целью обеспечения исполнения судебного решения, вынесенного в отношении арбитражного решения, может быть возбуждено в любом суде, обладающем юрисдикцией в отношении Лица или активов проигравшей дело Стороны. При этом победившая Сторона вправе добиваться в любом суде соответствующей юрисдикции судебного признания арбитражного решения или исполнительного листа или же любого другого приказа или постановления, необходимого для вступления арбитражного решения в полную юридическую силу.

17.8	**Confidentiality.**	17.8	**Конфиденциальность.**
(A)	The Parties agree that any Dispute and any negotiations, mediation and arbitration proceedings between the Parties in relation to any Dispute shall be confidential and will not be disclosed to any third party.	(A)	Стороны обязуются, что любые Споры и любые переговоры, процедуры посредничества и арбитражное производство между Сторонами в отношении любого Спора будут сохраняться в тайне, а сведения о них не будут разглашаться никаким третьим лицам.
(B)	The Parties further agree that any information, documents or materials produced for the purposes of, or used in, negotiations, mediation or arbitration of any Dispute shall be confidential and will not be disclosed to any third party.	(B)	Стороны обязуются также, что любая информация, документация или материалы, предъявляемые в целях проведения или используемые при проведении переговоров, процедур посредничества и арбитражного производства по любому Спору, будут сохраняться в тайне, а сведения о них не будут разглашаться никаким третьим лицам.
(C)	Without prejudice to the foregoing, the Parties agree that disclosure may be made:	(C)	Не умаляя значения вышеизложенного, Стороны договорились, что раскрытие сведений может иметь место:
(1)	In order to enforce any of the provisions of this Contract, including without limitation, the Parties agreement to arbitrate, any arbitration order or award, and any court judgment.	(1)	с целью исполнения любых положений настоящего Договора, включая, в частности, договоренность Сторон о проведении арбитража, любое постановление или решение арбитража и любое решение суда;
(2)	To the auditors, legal advisers, insurers and Affiliates of that Party to whom the confidentiality obligations set out in this Contract shall extend.	(2)	при передаче сведений аудиторам, юрисконсультам, страховым компаниям и Аффилированным лицам той Стороны, на которую распространяются предусмотренные настоящим Договором обязательства по сохранению конфиденциальности;
(3)	Where that Party is under a legal or regulatory obligation to make such disclosure, but limited to the extent of that legal obligation.	(3)	в тех случаях, когда Сторона обязана раскрыть сведения в силу закона или нормативного правового акта, но не выходя за рамки такого обязательства;
(4)	With the prior written consent of the other Party.	(4)	по предварительному письменному согласованию с другой Стороной.
(D)	The Parties agree to submit to the jurisdiction of the courts of Almaty, Kazakhstan, for the purposes of any proceedings to enforce Section 17.8.	(D)	Стороны обязуются признавать юрисдикцию судов города Алматы (Казахстан) в случае проведения любого судопроизводства для обеспечения исполнения настоящего

раздела 17.8.

18. NOTICES, REPRESENTATIVES AND CONTACT INFORMATION

18.1 **Notices.**

(A) All notices required or permitted under this Contract must be in writing and delivered by mail (postage prepaid), email (except as provided in Section 18.1(A)) or by hand delivery to the address of the receiving Party set out in Section 6 of Exhibit A – Scope of Work. Notice may also be delivered by facsimile sent to the facsimile number of the receiving Party set out in Section 6 of Exhibit A – Scope of Work provided that the original notice is promptly sent to the recipient by mail (postage prepaid) or by hand delivery. If Contractor gives notice by email, the email must clearly and prominently state that it is an effective notice given under this Contract. Further, notices required under Section 5.3 and Section 17 are ineffective if sent by email.

(B) Notices are effective when received by the recipient during the recipient's regular business hours.

(C) Notices which do not comply with the requirements of this Contract are ineffective, and do not impart actual or any other kind of notice.

18. УВЕДОМЛЕНИЯ, ПРЕДСТАВИТЕЛИ И КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

18.1 **Уведомления.**

(A) Все уведомления, предусмотренные или допустимые настоящим Договором, должны оформляться в письменном виде и направляться по почте (с заранее оплаченным почтовым сбором) или по электронной почте (за исключением положений раздела 18.1(A)) или вручаться лично по адресу получающей Стороны, указанному в разделе 6 Приложения А «Объем работ» к настоящему Договору. Допускается также передача уведомлений по факсимильной связи по номеру факса принимающей Стороны, указанному в разделе 6 Приложения А «Объем работ», при условии что оригинал уведомления будет безотлагательно отправлен получателю по почте (с заранее оплаченным почтовым сбором) или вручен лично. В случае подачи уведомления Подрядчиком по электронной почте в электронном сообщении должно содержаться четкое и заметное указание на то, что оно является действительным уведомлением, подаваемым в соответствии с настоящим Договором. При этом уведомления, предусмотренные разделом 5.3 и разделом 17, не будут иметь юридической силы в случае их передачи по электронной почте.

(B) Уведомления имеют юридическую силу при получении их получателем в его обычное рабочее время.

(C) Уведомления, не соответствующие требованиям настоящего Договора, не имеют юридической силы и не представляют собой фактическое или любое другое уведомление.

18.2 **Representatives and Contact Information.**

(A) The representatives and contact information of each Party are as set out in the Exhibit A – Scope of Work.

(B) Each Party may change its representative or contact information by giving notice to the other Party. If a notice is given under this Section 18.2(B), the replacement representative or contact information which is set out in the notice replaces the representative or contact information as set out in the Exhibit A – Scope of Work.

18.2 **Представители и контактная информация.**

(A) Представители и контактная информация каждой Стороны указаны в Приложении А «Объем работ».

(B) Каждая Сторона вправе заменять своих представителей и контактную информацию путем уведомления другой Стороны. При этом если уведомление подается в порядке, установленном настоящим разделом 18.2(B), то указанные в уведомлении новые представители или контактная информация заменяют контактную информацию или представителей, указанных в Приложении А «Объем работ».

19. THIRD PARTY RIGHTS

19.1 No Person who is not a Party to this Contract has any rights under this Contract or may enforce any provision in this Contract, except as permitted in Section 19.2.

19.2 To the fullest extent permitted by Applicable Law, each member of a Released Contractor Group has the right to enforce the provisions of Section 11 against Contractor for its own benefit, but has no other third party rights under this Contract.

19.3 If this Contract is governed by the laws of England, the following terms will apply:

(A) There are no directly enforceable third party rights under the Contracts Act 1999 (Rights of Third Parties), except as provided in Section 19.2 and except in respect of rights of Indemnitees.

(B) The Parties may amend, assign or terminate this Contract in accordance with the terms of this Contract, without

19. ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ

19.1 Ни одно Лицо, не являющееся Стороной настоящего Договора, не имеет никаких право по нему и не вправе исполнять любое его положение, за исключением тех случаев, когда это допускается разделом 19.2.

19.2 В максимально допустимой Применимым законодательством степени, каждый член Группы освобожденного подрядчика имеет право обеспечивать исполнение положений раздела 11 в отношении Подрядчика в своих интересах, но при этом не имеет никаких других прав третьих лиц по настоящему Договору.

19.3 В том случае, если настоящий Договор регулируется законодательством Англии, применяются следующие условия:

(A) Не существует никаких непосредственно исполнимых прав третьих лиц по Закону о договорах (правах третьих лиц) 1999 года, за исключением положений раздела 19.2 и за исключением тех случаев, когда это касается прав Ограждаемых лиц.

(B) Стороны вправе изменять, переуступать и расторгать настоящий Договор в соответствии с его условиями без

consent of any Released Contractor or Indemnitee.

согласия со стороны любого Освобождаемого подрядчика или Ограждаемого лица.

20. GENERAL PROVISIONS

20. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

20.1 **Prior Agreements.** This Contract comprises the complete and exclusive agreement between the Parties regarding the subject matter of this Contract and, except as provided in this Section 20.1, supersedes all oral and written communications, negotiations, representations or agreements in relation to that subject matter made or entered into before the Effective Date. This Contract does not serve to void or supersede currently active, valid and properly executed contracts and service orders between Contractor and any member of Company Group.

20.1 **Предшествующие договоренности.** Настоящий Договор представляет собой полный и окончательный текст соглашения между Сторонами в отношении предмета настоящего Договора и (за исключением соответствующих положений настоящего раздела 20.1) заменяет собой все устные и письменные сообщения, переговоры, заверения и договоренности в отношении указанного предмета, имевшие место или заключенные до Даты вступления в силу. Настоящий Договор не лишает юридической силы и не заменяет собой никакие действующие на данный момент, юридически действительные и правильно оформленные договоры и заказы на оказание услуг между Подрядчиком и любыми членами Группы Подрядчика.

20.2 **Amendment.** Except as provided in this Section 20.2, no amendment to this Contract is effective unless made in writing and signed by authorized representatives of both Parties. Contractor shall not split or share its compensation from Company with any Person that has not been approved in writing by Company. A price change to a catalog that is administered through Company's electronic catalog system may be made without a signed writing if the change is made utilizing the Company's electronic catalog maintenance system and is approved electronically in such system by both Parties.

20.2 **Поправки.** За исключением положений настоящего раздела 20.2, любые поправки к настоящему Договору будут иметь юридическую силу только в том случае, если они будут оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон. При этом Подрядчику запрещается делить и распределять полученное им от Компании вознаграждение с любым Лицом, не утвержденным Компанией в письменном виде. Изменения в цены, указанные в каталоге, который ведется посредством электронной каталожной системы Компании, могут вноситься без подписания письменного акта в том случае, если изменение вносится с помощью электронной каталожной системы Компании и утверждается в электронной форме в данной системе обеими Сторонами.

20.3 **Waiver.** Company's failure to pursue remedies for breach of this Contract, or payment by Company of invoices, does

20.3 **Отказ от прав.** Тот факт, что Компания не воспользовалась имеющимися у нее средствами защиты прав в

not constitute a waiver by Company of any breach of this Contract by Contractor, or raise any defense against Claims against Contractor, for breach of this Contract. The waiver or failure to require the performance of any agreement or obligation contained in this Contract, or failure to pursue remedies for breach of this Contract, does not waive a later breach of that agreement or obligation.

отношении нарушения настоящего Договора или оплаты Компанией счетов-фактур, не представляет собой отказа Компании от имеющихся у нее прав в отношении нарушения настоящего Договора Подрядчиком или осуществления защиты от Претензий в отношении нарушения Подрядчиком настоящего Договора. При этом отказ от прав или отсутствие требования исполнить любые договоренности или обязательства, предусмотренные настоящим Договором, а также отказ воспользоваться средствами защиты прав в отношении нарушения настоящего Договора не представляют собой отказа от прав в отношении последующих нарушений таких договоренностей или обязательств.

20.4 **Severability.** Each provision of this Contract is severable, and if any provision is determined to be invalid, unenforceable or illegal under any existing or future law by a court, arbitrator of competent jurisdiction or by operation of any Applicable Law, this invalidity, unenforceability or illegality does not impair the operation of or affect those portions of this Contract that are valid, enforceable and legal.

20.4 **Делимость.** Каждое положение настоящего Договора является отделимым, а если то или иное положение будет признано недействительным, неисполнимым или незаконным по любому действующему или будущему законодательству любой надлежащей судебной инстанцией или арбитром или же в силу любого Применимого законодательства, то такие недействительность, неисполнимость и незаконность никак не препятствуют действию настоящего Договора и не сказываются на тех его разделах, которые являются действительными, исполнимыми и законными.

20.5 **Survival.** Despite completion of the Services or termination of this Contract, all provisions in this Contract containing representations, warranties, releases, defense obligations and indemnities, and all provisions relating to tax, import/export/customs, Contractor's invoices, audit, confidentiality, insurance, disclaimer of certain remedies, limitations of liability, ownership or use or return of Contract Information, retention and inspection of Records, dispute resolution and governing law, and all causes of action which arose prior to completion or termination, survive indefinitely until, by their respective terms, they are no longer operative or are

20.5 **Бессрочность.** Несмотря на окончание оказания Услуг или прекращение действия настоящего Договора, все его положения, в которых содержатся заверения, гарантии, освобождения, обязательства по защите и ограждения от ответственности, а также все положения, относящиеся к вопросам налогообложения, импорта, экспорта, таможенного контроля, счетов-фактур Подрядчика, аудита, конфиденциальности, страхования, отказа от определенных средств защиты прав, ограничения материальной ответственности, прав собственности, использования и возврата Договорной информации, хранения и проверки Учетной

limited by an applicable statute of limitations.

документации, урегулирования споров и регулирующего законодательства, а также все основания для возбуждения исков, возникшие до такого окончания или прекращения, продолжают действовать бессрочно до тех пор, пока они не утратят силу согласно своим соответствующим условиям или в связи с окончанием применимого срока исковой давности.

20.6 **Drafting.** Preparation of this Contract has been a joint effort of the Parties and the resulting Contract must not be interpreted more severely against one of the Parties than against the other.

20.6 **Составление.** Подготовка настоящего Договора осуществлялась совместными усилиями Сторон, поэтому составленный таким образом Договор не должен интерпретироваться более строго в отношении одной Стороны, чем в отношении другой.

20.7 **Public Announcements.** Contractor shall not issue any public announcement or statement concerning this Contract or make any use of Company Group's names, image, logos or trademarks without obtaining Company's prior written consent.

20.7 **Публичные объявления.** Без предварительного письменного согласия Компании Подрядчику запрещается делать какие бы то ни было публичные объявления или заявления в отношении настоящего Договора, а также пользоваться названиями, изображениями, логотипами и товарными знаками Группы Подрядчика.

21. OTHER REGULATIONS

21. ПРОЧИЕ НОРМАТИВНЫЕ АКТЫ

21.1 This Section 21.1 applies in relation to Services which are performed both inside and outside the U.S.

21.1 Настоящий раздел 21.1 распространяется на Услуги, оказываемые как на территории США, так и за их пределами.

(A) Company's controlling Affiliate is a U.S. company with a policy requiring it to comply with all Applicable Laws, including economic sanctions and trade restrictions imposed by the U.S. government. Company has undertaken to provide its parent organization with any information relevant to its potential involvement with any party that may be the target of such sanctions and restrictions. Accordingly, Contractor shall provide Company with ninety days' advance notice of the names and addresses of any member of Contractor Group which may be any of the following:

(A) Контролирующее Аффилированное лицо Компании представляет собой компанию США, в которой действует положение, обязывающее ее соблюдать все Применимое законодательство, в том числе введенные правительством США экономические санкции и ограничения на торговлю. При этом Компания обязалась предоставлять своей материнской организации всю информацию, относящуюся к ее потенциальным связям с любой стороной, на которую могут быть направлены указанные санкции и ограничения. В связи с этим, Подрядчик обязан заблаговременно подавать в Компанию, за девяносто дней, уведомления об именах и адресах

любых членов Группы Подрядчика, к которым может относиться любое из нижеперечисленных положений:

(1) The target of, or owned or subject to, control by any country, institution, organization, entity or Person that is the target of economic sanctions and trade restrictions imposed by the U.S. government.

(1) На них направлены введенные правительством США экономические санкции и ограничения на торговлю, или же они находятся в собственности или под контролем любого государства, учреждения, организации или юридического или физического Лица, на которых направлены такие санкции и ограничения.

(2) Debarred or excluded or declared ineligible to participate in U.S. government contracts, or contracts, grants or other programs financed in whole or part by the U.S. government.

(2) Они не допускаются к участию, или же отстранены от участия, или лишены права участия в государственных контрактах США или же в контрактах, грантах или других программах, полностью или частично финансируемых правительством США.

(3) Listed by the U.S. Departments of Commerce or State as an entity which U.S. Persons may not engage in export or re-export related transactions.

(3) Они включены в список Министерства торговли США или Государственного департамента США в качестве юридических лиц, с которыми Лицам США запрещено вступать в сделки, относящиеся к экспорту или реэкспорту.

21.2 This Section 21.2 applies only in relation to Services which are performed within the U.S.

21.2 Настоящий раздел 21.2 распространяется только на Услуги, оказываемые на территории Соединенных Штатов Америки.

(A) Sections 48 C.F.R. §52.219-8 (Utilization of Small Business Concerns) contained in the Code of Federal Regulations are incorporated in this Contract by reference in relation to Services performed within the U.S., unless exempted by U.S. federal law, rule, regulation or order.

(A) Разделы Свода федеральных правил США 48 C.F.R. §52.219–8 «Использование концернов малых предприятий» включены в состав настоящего Договора путем отсылки в отношении Услуг, оказываемых на территории США, если только это не исключено федеральным законодательством, правилами, нормативными актами или постановлениями США.

(B) Contractor covenants that its employees or Subcontractors who provide the Services to Company under this Contract in the U.S., are U.S. citizens or aliens authorized to engage in employment or to provide services in the U.S., as provided in the Immigration Reform and Control Act of 1986, 8 USC §1101 note.

(B) Подрядчик заверяет, что его работники или Субподрядчики, оказывающие Компании Услуги по настоящему Договору на территории США, являются гражданами США или же иностранцами, имеющими право на работу по найму или оказание услуг в США в соответствии с Законом США об иммиграционной реформе и

контроле 1986 года (примечание к 8 USCS §1101 Свода законов США).

The remainder of the page intentionally left blank.

Нижняя часть данной страницы не заполняется намеренно.

IMPORTANT NOTICE: THIS CONTRACT CONTAINS PROVISIONS REGARDING INDEMNITIES AND WARRANTIES THAT EXPRESS THE AGREEMENT OF THE PARTIES CONCERNING CLAIMS ARISING OUT OF THIS CONTRACT.

ВНИМАНИЕ! В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ СОДЕРЖАТСЯ ПОЛОЖЕНИЯ ОБ ОГРАЖДЕНИИ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, КОМПЕНСАЦИИ И ГАРАНТИЯХ, В КОТОРЫХ ВЫРАЖАЕТСЯ ДОГОВОРЕННОСТЬ СТОРОН В ОТНОШЕНИИ ПРЕТЕНЗИЙ, ВЫТЕКАЮЩИХ ИЗ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА.

The Parties have executed this Contract as evidenced by the following signatures of authorized representatives of the Parties.

Стороны подписали настоящий Договор, о чем свидетельствуют проставленные ниже подписи уполномоченных представителей Сторон:

COMPANY / КОМПАНИЯ: TENGIZCHEVROIL / «ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ»		**CONTRACTOR / ПОДРЯДЧИК: KARAT / «КАРАТ»**	
Signature / Подпись:		**Signature / Подпись:**	
Name:	Brad Middleton	**Name:**	Omar Akdrashev
Ф.И.О.:	Брэд Миддлтон	**Ф.И.О.:**	Омар Акдрашев
Title:	Operations Department Manager	**Title:**	Director
Должность:	Менеджер Отдела Производства	**Должность:**	Директор

EXHIBIT A – SCOPE OF WORK

1. DESCRIPTION OF WORK

CONTRACTOR shall provide personnel and all materials, equipment, supplies, personal protective equipment, consumables and incidentals sufficient to:

1. Repaint all Tengiz Aerodrome runway, taxiway and parking apron markings per COMPANY's Aviation Drawings;

2. Rout and seal all transverse and longitudinal cracks in Tengiz Aerodrome runway, taxiway and parking apron due to the staggering of expansion joints on the asphalt overlay.

1) Scope of work for repaint all Tengiz Aerodrome runway, taxiway and parking apron markings per COMPANY's Aviation Drawings includes, but not limited to:

The areas to be painted are to be mechanically cleaned and free of any loose dirt and debris prior to paint application. The quantity of painting is 5,995 M2 of white, red and yellow markings.

CONTRACTOR is responsible for quantity verifications by color required and for supplying all required materials, which meet COMPANY's Specifications.

2) Scope of work for rout and seal all transverse and longitudinal cracks in Tengiz Aerodrome runway, taxiway and parking apron due to the staggering of expansion joints on the

ПРИЛОЖЕНИЕ «А». ОБЪЕМ РАБОТ

1. НАИМЕНОВАНИЕ РАБОТ

ПОДРЯДЧИК должен обеспечить персонал, материалы, необходимой техникой, средства защиты, расходные материалы и нести расходы, связанные с:

1. Перекрасить всю разметку на взлетно-посадочной полосе на Тенгизе, рулежной дорожке и парковочной площадке, согласно чертежам отдела авиации КОМПАНИИ;

2. Расшить и заделать все поперечные и продольные трещины на взлетно-посадочной полосе на Тенгизе, рулежной дорожке и парковочной площадке из-за образования уступов в месте соединительных швов в асфальтовом покрытии.

1) Объем работ по перекрашиванию всей разметки на взлетно-посадочной полосе на Тенгизе, рулежной дорожке и парковочной площадке, согласно чертежам отдела авиации КОМПАНИИ, включает в том числе следующие работы:
Участки, которые необходимо покрасить, должны быть перед нанесением краски механически очищены, и на них не должно быть никаких посторонних материалов или мусора. Качество покраски – 5 995 м2 для белой, красной и желтой разметки.

ПОДРЯДЧИК несет ответственность за проверку качества требуемого цвета, а также за предоставление всех необходимых материалов в соответствии с техническими условиями КОМПАНИИ.

2) Объем работ по расшивке и заделке всех поперечных и продольных трещин на взлетно-посадочной полосе на Тенгизе, рулежной дорожке и парковочной

asphalt overlay includes, but not limited to:

CONTRACTOR shall provide all equipment and manpower, except the Crafco Asphalt Router, Crafco asphalt sealer and backer bar, which will be supplied by COMPANY.

The main Expansion joint on the taxiway shall be completely removed and replaced with new backer bar material and sealed.

The quantities are as follows:

Runway:

Transverse cracks - 1,274 meters;

Longitudinal Cracks - 2,200 meters.

Taxiway:

Transverse cracks - 2,634 meters;

Replace Expansion Joint - 15 meters.

Parking Apron:

Transverse Cracks - 171 meters.

Total Crack Repairs - 6,294 meters.

площадке из-за образования уступов в месте соединительных швов в асфальтовом покрытии, включает в том числе следующие работы:

ПОДРЯДЧИК предоставляет все оборудование и работников, за исключением дорожной фрезы «Crafco», машины для заделки швов «Crafco», и заполнителя, которые будут предоставлены КОМПАНИЕЙ.

Необходимо полностью удалить основной компенсационный шов на рулежной дорожке и заменить его новым заполнителем и заделать.

Ниже приведены рабочие размеры:

Взлетно-посадочная полоса:

Поперечные швы - 1 274 метров;

Продольные швы - 2 200 метров.

Рулежная дорожка:

Поперечные швы - 2 634 метра;

Замена компенсационных швов - 15 метров.

Парковочная площадка:

Поперечные швы - 171 метр.

Всего отремонтировать швов - 6 294 метров.

2. AREA OF OPERATIONS

Tengiz

3. MATERIALS, PRODUCTS, ETC.

As per scope of work.

4. COUNTRY

Republic of Kazakhstan

5. KEY PERSONNEL

2. ЗОНА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Тенгиз

3. МАТЕРИАЛЫ, ПРОДУКЦИЯ И. Т. Д.

В соответствии с объемом работ.

4. СТРАНА

Республика Казахстан

5. РУКОВОДЯЩИЕ РАБОТНИКИ

As per scope of work.

6. COMPANY AND CONTRACTOR REPRESENTATIVES

Company Representative:

Name:	**Zhibek Khairullina**
Telephone:	+7 712 302 6700
Email for Notices:	zkha@tengizchevroil.com
Address for Notices:	TCO Headquarters Annex, office 112A Atyrau, Satpayev Street, 3 060011, Kazakhstan

Contractor Representative:

Name:	**Omar Akdrashev**
Telephone:	+7 712303 6293
Email for Notices:	dyva@nss.kz
Facsimile for Notices:	+7 712303 6306
Address for Notices:	Republic of Kazakhstan, Atyrau oblast, Zhylyoi region, R/v Tengiz,3 microdistrict, building 4/5

7. REQUIRED REPORTS

As per scope of work.

8. EXPIRATION DATE

31 July 2013

9. TIMING FOR PERFORMANCE

1 year

10. REQUIREMENTS OF PERSONNEL

As per scope of work.

END OF EXHIBIT A

В соответствии с объемом работ.

6. ПРЕДСТАВИТЕЛИ КОМПАНИИ И ПОДРЯДЧИКА

Представитель Компании:

Ф.И.О.:	**Жибек Хайруллина**
Телефон:	+7 712 302 6700
Эл. адрес для уведомлений:	zkha@tengizchevroil.com
Адрес для уведомлений:	Головной офис ТШО Annex, офис 112A Атырау, ул Сатпаева, 3 060011, Казахстан

Представитель Подрядчика:

Ф.И.О.:	**Омар Акдрашев**
Телефон:	+7 712303 6293
Эл. адрес для уведомлений:	dyva@nss.kz
Факс для уведомлений:	+7 712303 6306
Адрес для уведомлений:	Республика Казахстан, Атырауская область, Жылыойский район, Вахтовый поселок Тенгиз, 3 микрорайон, здание 4/5

7. ТРЕБУЕМАЯ ОТЧЕТНОСТЬ

В соответствии с объемом работ.

8. ДАТА ОКОНЧАНИЯ СРОКА

31 июля 2013

9. СРОКИ ИСПОЛНЕНИЯ

1 год

10. ПОТРЕБНОСТИ В ПЕРСОНАЛЕ

В соответствии с объемом работ.

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «А»

EXHIBIT B – COMPENSATION

1. COMPENSATION

1.1 **Total Compensation.** Without the prior written consent of Company, the total compensation and costs under this Contract shall not exceed **244,068 US dollars.**

1.2 **Basis of Compensation.** The compensation payable by Company to Contractor for the performance of the Services is set out below. A price change may be made to a catalog that is administered in Company's electronic system as provided in Section 20.2 of this Contract.

COMPANY shall compensate CONTRACTOR for the services provided within the following payments described below:

Compensation 1 - a lump sum amount of 74,268 US dollars (without VAT) shall be paid upon completion of painting of 5,995 M2 of runway, taxiway and parking apron markings within 30 calendar days after receipt of CONTRACTOR's actual Tax invoice along with a Kazakhstan Content Reporting Form (Attachment D-1), and Act of Acceptance signed by both parties.

Compensation 2 - a lump sum amount of 169,800 US dollars (without VAT) shall be paid upon completion of Crack Repairs and Expansion Joint replacement of 6,294 meters on Runway, Taxiway and Parking Apron within 30 calendar after receipt of CONTRACTOR's actual Tax invoice along with a Kazakhstan Content

ПРИЛОЖЕНИЕ «В». ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ

1. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ

1.1 **Общая сумма вознаграждения.** Без предварительного письменного согласия Компании общая сумма вознаграждения и затрат по настоящему Договору не должна превышать **244,068 долларов США**. Если общая сумма вознаграждения указана не будет, настоящий раздел не применяется.

1.2 **Основа расчета вознаграждения.** Вознаграждение, подлежащее уплате со стороны Компании в пользу Подрядчика за выполнение Услуг, указано ниже. Изменения в цены могут вноситься в каталог, который ведется в электронной системе Компании, в порядке, установленном в разделе 20.2 настоящего Договора.

КОМПАНИЯ обязуется произвести оплату ПОДРЯДЧИКУ за предоставленные услуги рамках выплат, указанных ниже:

Оплата 1 - единовременная оплата 74 268 долларов США (без НДС) будет произведена после завершения перекрашивания 5 992 м2 разметки на взлетно-посадочной полосе, рулежной дорожке и площадке парковки в течение 30 календарных дней после предоставления ПОДРЯДЧИКОМ налоговой счет-фактуры вместе с Формой отчетности по казахстанскому содержанию (Дополнения D-1), и Акта о приеме работ, подписанный обеими сторонами.

Оплата 2 - единовременная оплата 169 800 долларов США (без НДС) будет произведена после завершения заделавыния и расшития 6 294 метров поперечных и продольных трещин на взлетно-посадочной полосе, рулежной дорожке и парковочной площадке в течение 30 календарных дней после

Reporting Form (Attachment D-1), and Act of Acceptance signed by both parties.

предоставления ПОДРЯДЧИКОМ налоговой счет-фактуры вместе с Формой отчетности по казахстанскому содержанию (Дополнения D-1), и Акта о приеме работ, подписанный обеими сторонами.

1.3 **Rates.** If rates are specified in this Exhibit B – Compensation, they begin on the date Contractor commences the Services and ends when performance ceases, unless provided to the contrary in this Section 1.3 below.

1.3 **Ставки.** В том случае, если в настоящем Приложении В «Вознаграждение» указываются ставки оплаты, они начинают действовать с даты начала оказания Услуг Подрядчиком и прекращают действовать по окончании оказания Услуг, если только не будет указано иное ниже в настоящем разделе 1.3.

Rate for repainting runway, taxiway and parking apron markings - US$12.39/m2

Стоимость работ по перекраске разметки на взлетно-посадочной полосе, рулежной дорожке и парковочной площадке - 12.39 долл. США/кв. м

Rate for rout and seal transverse and longitudinal cracks - US$26.98/m2

Стоимость работ по по расшивке и заделке всех поперечных и продольных трещин - 26.98 долл. США/кв. м

1.4 **Travel Costs.** Unless agreed in this Contract to the contrary, Company shall reimburse Contractor for the actual documented cost incurred by Contractor for transportation to and from Point of Origin and the Services location, and any other required travel pre-approved by Company. Unless previously agreed in writing by Company Representative, the cost of air transportation travel shall not exceed the lowest available economy class fare, by the most direct route to the Area of Operations from the Point of Origin or other place pre-approved by Company Representative. Equipment shipments by air freight shall be pre-approved by Company Representative. "Point of Origin" (for the purpose of determining transportation costs) means Does not apply..

1.4 **Дорожные расходы.** За исключением тех случаев, когда настоящим Договором предусматривается иное, Компания обязана возмещать Подрядчику фактические документальные расходы, понесенные им в связи с транспортировкой в Исходный пункт и место оказания Услуг и обратно, а также все прочие необходимые транспортные расходы, предварительно утвержденные Компанией. За исключением тех случаев, когда Представителем Компании заранее в письменном виде согласуется иное, стоимость транспортировки по воздуху не должна превышать самой низкой существующей платы за проезд экономическим классом самым прямым маршрутом в Зону деятельности из Исходного пункта (или другого заранее утвержденного Представителем Компании места). Воздушные перевозки оборудования подлежат предварительному утверждению Представителем Компании. «Исходный пункт» (для целей

расчета транспортных расходов) означает Не применимо.

1.5 **Per Diems.** Unless agreed in this Contract to the contrary, Company shall either:

(A) Reimburse Contractor for the actual documented cost incurred for reasonable food, lodging and ground transportation at the Area of Operations required for its personnel, or

(B) Pay a per diem rate of Does not apply.

1.5 **Суточные.** За исключением тех случаев, когда настоящим Договором предусмотрено иное, Компания обязана:

(A) либо возместить Подрядчику фактические документальные расходы, обоснованно понесенные им на питание, проживание и наземный транспорт в Зоне деятельности, необходимые для его персонала,

(B) либо оплатить суточные расходы по ставке Не применимо.

1.6 **Currency.**

US dollars

1.6 **Валюта.**

Доллары США

1.7 **Electronic Fund Transfer Information.** Company shall pay funds to Contractor by electronic fund transfer to the account of Contractor as follows:

1.7 **Реквизиты для электронных банковских переводов.** Компания перечисляет денежные средства Подрядчику электронным банковским переводом на его счет со следующими реквизитами:

Bank Name:	**JSC Kazkommertsbank**
Address:	1/3, Isatay Avenue, Atyrau, 060011 Republic of Kazakhstan
Banking Code:	**KZKOKZKX**
Account No.:	**KZ279260601118655001**
Account Name:	**TOO "KAPAT"**

Наименование банка:	**АО «Казкоммерцбанк»**
Адрес:	пр-кт Исатая, д. 1/3 Атырау, 060011 Республика Казахстан
Банковский код:	**KZKOKZKX**
Номер счета:	**KZ279260601118655001**
Наименование счета:	**ТОО "KAPAT"**

1.8 **Address for Receipt of Invoices.** Contractor shall deliver invoices to Company at the following address:

TENGIZCHEVROIL
6th floor, AP Supervisor
Room 626K
TCO Headquarters
Atyrau, Satpayev Street, 3
060011, Kazakhstan

1.8 **Адрес для получения счетов-фактур.** Подрядчик выставляет Компании счета-фактуры по следующему адресу:

«ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ»
060011, Казахстан
Атырау, ул Сатпаева, 3
Головной офис ТШО
6 этаж, офис 626К
Рук. группы «Счета к оплате»

1.9 **Number of Days for Payment of Invoices by Company.**

1.9 **Количество дней для оплаты счетов-фактур Компанией.**

As provided in this Contract.

Как предусмотрено в настоящем Договоре.

1.10 **Number of Days for Delivery of Invoices by Contractor.**

1.10 **Количество дней для доставки счетов-фактур Подрядчиком.**

As provided in this Contract.

Как предусмотрено в настоящем Договоре.

1.11 **Accelerated Payment Program.** The Accelerated Payment Program is not applicable to this Contract.Any payment of an undisputed invoice made by Company prior to the payment term set out in Section 6.4(A) of this Contract and/or this Exhibit B – Compensation shall be subject to a discount as set out in Section 1.11 of this exhibit:

1.11 **Программа ускоренной оплаты.** Программа ускоренной оплаты не применима к настоящему ДоговоруНа сумму любой оплаты неоспоренного счета-фактуры, произведенной Компанией до наступления срока оплаты, указанного в разделе 6.4(A) настоящего Договора и (или) в Приложении B «Вознаграждение», начисляется скидка в порядке, изложенном в разделе 1.11 настоящего приложения:

(A) Company will deduct the amount computed in accordance with the percentages set out below if Company's date of payment of Contractor's invoice is within Does not apply days from submittal of the invoice online.

(A) Компания вычитает сумму, рассчитанную в соответствии с указанными ниже процентными ставками, если срок оплаты счета-фактуры Подрядчика находится в пределах не применимо дней с даты электронного выставления счета-фактуры.

(1) Does not apply from the total sum of each undisputed invoice denominated in Does not apply.

(1) Не применимо от общей суммы каждого неоспоренного счета-фактуры в не применимо.

(2) Does not apply from the total sum of each undisputed invoice denominated in Currency.

(2) Не применимо от общей суммы каждого неоспоренного счета-фактуры в Валюте.

(B) Both of the following apply to Company's payment:

(B) На оплату со стороны Компании распространяются оба приведенных ниже положения:

(1) The date of payment is calculated for purposes of this provision from the submission date of an online invoice that satisfies all of the requirements specified in Section 6.3 of this Contract. If an invoice is returned to Contractor because it does not meet all of the specified requirements, then the date of payment calculation begins when Contractor corrects the deficiency and resubmits the corrected invoice.

(1) Срок оплаты исчисляется применительно к настоящему положению с даты электронного выставления счета-фактуры, отвечающего всем требованиям, изложенным в разделе 6.3 настоящего Договора. В случае возврата счета-фактуры Подрядчику по причине несоответствия всем предъявляемым требованиям, тогда исчисление срока оплаты начинается с момента исправления недостатка Подрядчиком и повторного выставления им исправ-

ленного счета-фактуры.

(2) "Payment" as used in Section 1.11 of this exhibit means the date when electronic notification is sent to Company's disbursement bank.

(2) Применительно к разделу 1.11 настоящего Приложения, понятие «срок оплаты» означает дату направления электронного уведомления в расчетный банк Компании.

(C) If Company has the right to pay on a discounted basis as set out in Section 1.11 of this exhibit but fails to pay within the time period designated in Section 1.11(A) of this exhibit, then Company loses its right to discount the payment of a particular invoice and instead Company shall pay the full amount of the undisputed invoice on the basis set out in Section 6.4 of this Contract and this Exhibit B – Compensation.

(C) Если Компания вправе произвести оплату со скидкой в порядке, установленном в разделе 1.11 настоящего приложения, но при этом не производит оплату в течение срока, указанного в разделе 1.11(A) Приложения, то тогда Компания лишается права на скидку с суммы оплаты определенного счета-фактуры, а уплачивает вместо этого полную сумму неоспоренного счета-фактуры на основе, указанной в разделе 6.4 настоящего Договора и в настоящем Приложении B «Вознаграждение».

2. NO TAX OR IMPORT/EXPORT CHANGES

2. ЗАПРЕТ НА ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В ПОЛОЖЕНИЯ О НАЛОГООБЛОЖЕНИИ И ИМПОРТЕ–ЭКСПОРТЕ

2.1 No changes shall be made to this exhibit with respect to or that affect Section 6, Section 8 or Section 9 of this Contract.

2.1 В настоящее приложение запрещается вносить изменения в отношении раздела 6, раздела 8 и раздела 9 настоящего Договора, которые могли бы сказаться на положениях этих разделов.

END OF EXHIBIT B

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «B»

EXHIBIT C – INDEPENDENT CONTRACTOR HEALTH, ENVIRONMENTAL AND SAFETY GUIDELINES

1. RESPONSIBILITY FOR COMPLIANCE

1.1 Contractor shall comply (and ensure that all members of Contractor Group comply) with these Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines ("Guidelines") and Applicable Laws within the Area of Operations. These Guidelines are intended to promote a safe and healthful workplace during the performance of Services within the Area of Operations without incident and in an environmentally-sound manner.

1.2 These Guidelines are a minimum standard and are intended to supplement, not replace, Contractor's safety program. Contractor may implement additional measures, as Contractor deems appropriate, to assure workplace health, environmental and safety protection, and shall implement all additional measures required by Applicable Law.

1.3 The requirement for Contractor to comply with these Guidelines does not alter Contractor's status as an independent contractor, does not change the rights or obligations Contractor has as an independent contractor, and does not amend or restrict Contractor's liabilities and indemnities provided in this Contract. All costs associated with compliance are included in the compensation provided for under this Contract, and Contractor has no right to claim any additional payment not specifically provided for in this Contract because of the requirement for compliance with these Guidelines.

ПРИЛОЖЕНИЕ «С». ПОЛОЖЕНИЕ НЕЗАВИСИМОГО ПОДРЯДЧИКА ОБ ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

1. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ

1.1 Подрядчик соблюдает сам и обеспечивает соблюдение всеми членами Группы Подрядчик настоящего Положения независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды («Положение») и Применимого законодательства в Зоне деятельности. Целью настоящего Положения является обеспечение безопасности производства и производственной гигиены в процессе оказания Услуг в Зоне деятельности с учетом требований безаварийности и экологической безопасности.

1.2 Настоящее Положение содержит минимальные нормативные требования и призвано дополнять, а не на заменять собой действующую у Подрядчика программу по охране труда. При этом Подрядчик вправе осуществлять дополнительные меры, которые он сочтет целесообразными для обеспечения производственной гигиены и охраны окружающей среды и труда, а также обязан осуществлять все дополнительные меры, предусмотренные Применимым законодательством.

1.3 Предъявляемое к Подрядчику требование по соблюдению настоящего Положения не влечет за собой изменение имеющегося у Подрядчика статуса независимого подрядчика, а также изменение имеющихся у него прав и обязательств независимого подрядчика, и не предусматривает изменения или ограничения имеющейся у Подрядчика материальной ответственности и обязанностей по ограждению ответственности и компенсации, предусмотренных настоящим Договором. Все затраты, связанные с соблюдением действующих требований, включены в предусмотренную настоящим

Договором сумму вознаграждения, и при этом Подрядчик не вправе требовать дополнительной оплаты, не оговоренной особо в настоящем Договоре, ссылаясь на требование по соблюдению настоящего Положения.

1.4 Contractor shall communicate these Guidelines as part of Contractor's Health, Environmental and Safety Work Plan ("Plan"), prepared as appropriate pursuant to Section 3 of this exhibit, to its employees and to members of the Contractor Group prior to entering the Area of Operations. Contractor shall maintain written documentation of its actions undertaken to fulfill these responsibilities and maintain a copy of such on site.

1.4 В рамках действующего у Подрядчика плана мероприятий по охране труда, здоровья и окружающей среды (далее «План»), разрабатываемого с учетом необходимости в порядке, установленном в разделе 3 настоящего приложения, Подрядчик обязан ознакомить с настоящим Положением своих работников и членов Группы Подрядчика до начала работ в Зоне деятельности. При этом Подрядчик ведет письменный документальный учет осуществляемых им мероприятий, направленных на исполнение настоящих обязанностей, и хранит копию такой документации на месте производства работ.

1.5 Contractor shall provide Company with the name of its Contractor Representative and those of Contractor Group who are responsible for health, environmental, safety and security protection and implementation of Contractor's Plan in the Area of Operations.

1.5 Подрядчик сообщает Компании имя Представителя Подрядчика, а также имена представителей Группы Подрядчика, ответственных за охрану труда, здоровья и окружающей среды и за реализацию Плана Подрядчика в Зоне деятельности.

1.6 Company or its representatives may inspect the performance of the Services in the Area of Operations at any time to determine compliance with these Guidelines and prescribe measures to Contractor to achieve compliance. Contractor or Contractor Group shall implement steps to achieve compliance with these Guidelines.

1.6 Компания или ее представители вправе контролировать в любое время процесс оказания Услуг в Зоне деятельности с целью проверки соблюдения требований настоящего Положения и предоставления рекомендаций Подрядчику в отношении мер по обеспечению соблюдения предъявляемых требований. При этом Подрядчик или Группа Подрядчика обязаны принимать меры, направленные на соблюдение требований настоящего Положения.

2. CONTRACTOR HEALTH ENVIRONMENT SAFETY MANAGEMENT

2. МЕРОПРИЯТИЯ ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

2.1 Contractor shall engage (and shall require Contractor Group members to engage) in activities required by

2.1 Подрядчик осуществляет (и требует того же от членов Группы Подрядчика) мероприятия, проведения

Company to achieve Incident Free Operation ("IFO") through compliance with Company's Contractor Health Environment Safety Management ("CHESM") program which is designed to eliminate Contractor Group's health, environment and safety ("HES") incidents and injuries.

которых требует Компания для обеспечения безаварийной работы (далее «IFO») за счет выполнения программы мероприятий Компании по обеспечению охраны труда, здоровья и окружающей среды у Подрядчика (далее «CHESM»), направленной на ликвидацию происшествий и травматизма среди членов Группы Подрядчика, обусловленных несоблюдением требований по охране труда, здоровья и окружающей среды (далее «HES» или «ТБ и ООС»).

2.2 Company may assign Contractor an HES rating according to the CHESM qualification procedure.

2.2 Компания вправе присвоить Подрядчику категорию HES / ТБ и ООС в соответствии с аттестационной процедурой CHESM.

2.3 Company may require Contractor to attend pre-job activities to ensure Contractor has appropriate processes, procedures, risk assessments, job safety assessments and mitigation plans in place.

2.3 Компания вправе потребовать от Подрядчика участия в предварительных мероприятиях с целью обеспечения наличия у Подрядчика соответствующих процедур, инструкций, критериев оценки риска, критериев оценки производственной безопасности и планов мероприятий по ликвидации последствий происшествий.

2.4 Company may require Contractor to perform interim performance reviews from time to time and may require Contractor to perform an end-of-Contract HES performance evaluation.

2.4 Компания вправе потребовать от Подрядчика проведения периодических текущих проверок хода работ и вправе потребовать от Подрядчика выполнения оценки результатов работ по ТБ и ООС по окончании выполнения Договора.

2.5 Company may conduct HES audits of Contractor Group members and any deficiencies noted in the audits and communicated to Contractor shall be promptly corrected or mitigated by Contractor within the timeframe agreed to by Company and Contractor.

2.5 Компания вправе проводить проверки по ТБ и ООС среди членов Группы Подрядчика, причем любые недостатки, выявленные в ходе таких проверок и доведенные до сведения Подрядчика, должны быть безотлагательно исправлены или устранены Подрядчиком в согласованные Компанией и Подрядчиком сроки.

3. HEALTH, ENVIRONMENTAL AND SAFETY WORK PLAN

3. ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

3.1 Company will advise Contractor whether a Plan is required; if required, Contractor shall prepare a Plan on or before the

3.1 Компания сообщает Подрядчику о том, требуется ли ему иметь План, и, если требуется, то Подрядчик обязан

Effective Date.

подготовить План на Дату вступления в силу настоящего Договора или ранее.

3.2 The Plan developed by Contractor shall describe the health, environmental and safety issues associated with the Services and the mitigation measures required to address these issues before Contractor or Contractor Group may enter the Area of Operations. Contractor shall ensure that the Plan is based on and complies with Applicable Laws, these Guidelines and generally accepted good international practice for the industry in which the Services are to be provided. If an inconsistency or conflict exists between components of these Applicable Laws, these Guidelines and practices, Contractor shall ensure that it complies with the most stringent.

3.2 В разработанном Подрядчиком Плане должны излагаться связанные с Услугами вопросы охраны труда, здоровья и окружающей среды, а также меры по их решению, которые должны быть приняты прежде, чем Подрядчик или Группа Подрядчика получат право доступа в Зону деятельности. При этом Подрядчик обязан обеспечить полное соответствие Плана всему Применимому законодательству, настоящему Положению и общепринятой мировой практике применительно к той отрасли, в рамках которой предоставляются Услуги. При наличии несоответствий или противоречий между отдельными элементами этого Применимого законодательства, а также настоящего Положения и практики, Подрядчик обязан обеспечить соблюдение наиболее строгих требований.

3.3 Contractor shall submit its Plan to Company for review. Company may review Contractor's Plan and either approve the Plan or return it with notice of deficiencies. Contractor shall timely correct any deficiencies and resubmit the Plan for Company's review. Company's review (or failure to review) the Plan shall not excuse Contractor from its obligation to develop and comply with a Plan.

3.3 Подрядчик представляет свой План на рассмотрение Компании. При этом Компания вправе рассмотреть План Подрядчика и либо утвердить его, либо вернуть Подрядчику с указанием недостатков. Подрядчик обязан своевременно исправить все недостатки и заново представить План на рассмотрение Компании. Тот факт, что Компания рассматривает или не рассматривает План, не освобождает Подрядчика от его обязанности разработать и реализовать такой План.

4. ENTRANCE TO PROPERTY

4. ДОСТУП НА ТЕРРИТОРИЮ

4.1 Before commencement of Services in the Area of Operations, Company may inspect Contractor's personnel records and equipment to ensure that required qualifications and competencies have been met. Further, Contractor shall inspect and confirm that the work site is safe and, if not, promptly report any possible unsafe condition to Company. Failure to promptly report a possible unsafe condition to Company precludes

4.1 До начала оказания Услуг в Зоне деятельности Компания вправе проверить кадровую учетную документацию и оборудование Подрядчика, с тем чтобы удостовериться в соблюдении обязательных аттестационных и квалификационных требований. Кроме того, Подрядчик обязан осмотреть место производства работ и убедиться в его безопасности, а в случае, если оно небезопасно, немедленно уведомить

Contractor from asserting any defense or Claim against Company in reliance on an unsafe condition which should have been observed during inspection.

Компанию о наличии всех небезопасных условий. Отсутствие такого безотлагательного уведомления о потенциально небезопасных условиях лишает Подрядчика права на предъявление возражений или Претензий в отношении Компании в связи с наличием небезопасных условий, которые должны были быть обнаружены во время осмотра.

4.2 Contractor shall comply (and ensure that all members of Contractor Group comply) with Company's security requirements that Company communicates to Contractor during the performance of the Services.

4.2 Подрядчик соблюдает сам и обеспечивает соблюдение всеми членами Группы Подрядчика требований Компании в отношении режима охраны объектов, которые Компания доводит до сведения Подрядчика в процессе предоставления Услуг.

4.3 Contractor shall ensure that only those employees or personnel of Contractor or Contractor Group having authorized business arising out of this Contract are allowed in the Area of Operations.

4.3 Подрядчик обеспечивает доступ на территорию Зоны деятельности только тем работникам и персоналу Подрядчика или Группы Подрядчика, которые выполняют санкционированные обязанности, вытекающие из настоящего Договора.

5. MOTOR VEHICLE SAFETY

5. БЕЗОПАСНОСТЬ НА ТРАНСПОРТЕ

5.1 Contractor shall have and comply (and ensure that all members of Contractor Group comply) with its own motor vehicle safety program ("Motor Vehicle Safety Program") unless the Services provided do not require the operation of motor vehicles and equipment ("vehicle"). Company may review this Motor Vehicle Safety Program and, if required, Contractor shall implement improvements, such as a provision for defensive driving training.

5.1 Подрядчик обязан иметь и соблюдать свою собственную программу мероприятий по безопасности на транспорте (далее «Программа безопасности на транспорте»), а также обеспечивать ее соблюдение всеми членами Группы Подрядчика, за исключением тех случаев, когда оказываемые Услуги не предусматривают эксплуатации транспортных средств и техники (далее «транспорт»). При этом Компания вправе рассмотреть указанную Программу безопасности на транспорте, а Подрядчик, если потребуется, обязан внести в нее исправления, в частности, предусмотреть курс обучения защитному вождению.

5.2 Contractor shall comply (and ensure that all members of Contractor Group comply) with Applicable Laws, including written instructions prescribed by Company and communicated to Contractor, relating to vehicle safety.

5.2 Подрядчик соблюдает сам и обеспечивает соблюдение всеми членами Группы Подрядчика Применимого законодательства, в том числе соответствующих письменных предписаний Компании по безопасности на

These include observation of the posted speed limit, or if not posted, a safe speed with regard to existing conditions.

транспорте, доведенных до сведения Подрядчика. К таким предписаниям относятся требования по соблюдению установленного режима скорости движения, а при отсутствии такого режима — безопасной скорости движения с учетом существующих дорожных условий.

5.3 Contractor shall ensure that all vehicles are in safe operating condition, display clearly identifiable Contractor corporate logo and ensure that operators are properly trained, qualified, licensed and/or certified. Contractor shall ensure that all vehicles are equipped with seat belts for operator and passengers and that operator and passengers use seat belts at all times.

5.3 Подрядчик обязан обеспечивать безопасное и исправное техническое состояние всех транспортных средств, наличие на них визуального представления четко опознаваемого фирменного логотипа компании Подрядчика, а также наличие у водителей соответствующей подготовки, квалификации и водительских прав и (или) аттестатов. При этом Подрядчик обеспечивает наличие во всех транспортных средствах ремней безопасности для оператора и пассажиров, а также постоянное использование ими ремней безопасности.

5.4 Except as provided in this Section, the operator of a vehicle may not use a cellular telephone or any other communication device, in either hand-held or hands-free mode, while the vehicle is in motion. These telephones or communication devices may be left in an "on" position to alert drivers of an incoming call; however, calls must not be answered until the vehicles have been stopped in a safe location. This guideline does not apply to Contractor's use of facility mobile equipment (e.g., forklifts, electric carts, fire trucks, etc.), dispatch or emergency response communications, or citizen band radios if previously approved to do so in writing by Company.

5.4 За исключением особых случаев, предусмотренных настоящим разделом, при управлении транспортным средством водителю запрещается пользоваться мобильным телефоном и любыми другими средствами связи в любом режиме — ручном или громкоговорящем. Допускается оставлять такие телефоны и средства связи включенными, чтобы оповещать водителей о поступающих вызовах, однако при этом запрещается отвечать на такие вызовы до полной остановки транспортного средства в безопасном месте. Данное положение не распространяется на использование Подрядчиком штатной мобильной аппаратуры (например, установленной на вилочных погрузчиках, электрокарах, пожарных машинах и т. п.), а также на диспетчерскую и экстренную связь в чрезвычайных ситуациях и на использование гражданских радиочастот, если такое использование было заранее согласовано Компанией в письменном виде.

5.5 On or before the Effective Date, a driver monitoring system is required for all

5.5 На Дату вступления в силу настоящего Договора или ранее, система

vehicles that are involved in high-risk driving tasks (Speed of 20KM's and above) and perform work under Company's operational control unless excluded by Company's written notice to Contractor. FM 300 or equivalent has been set as the minimum acceptable monitor. Company will advise Contractor whether a driver monitoring system is required for other vehicles. If a driver monitoring system is required, Company will communicate to Contractor the minimum performance characteristics of the monitoring system and Contractor shall have, or develop and implement such a system. Company may request review of the system's monthly data and recommend measures to improve Contractor's vehicular safety performance.

контроля водителей будет являться обязательной для всего автотранспорта, который используется при управлении в условиях повышенного риска (скорость 20 км/ч и выше) и который используется для выполнения работ под производственным контролем Компании, если только данное требование не исключается путем письменного уведомления Компании Подрядчику. В качестве минимально приемлемого контрольного оборудования применяется FM 300 или равноценное оборудование. Компания обязана сообщить Подрядчику о том, требуется ли система контроля водителей для остального автотранспорта. Если система контроля водителей требуется, то Компания сообщит Подрядчику минимальные рабочие характеристики системы контроля, а Подрядчик обязан иметь или разработать и внедрить такую систему. При этом Компания вправе потребовать ознакомления с информационными данными такой системы за месяц и рекомендовать Подрядчику меры по повышению безопасности на транспорте.

5.6 Contractor shall ensure that motorcycles or all terrain vehicles ("ATV") are not used for performing the Services except if approved in writing by Company.

5.6 Подрядчик обеспечивает, чтобы мотоциклы и транспортные средства повышенной проходимости не эксплуатировались в процессе оказания Услуг, за исключением тех случаев, когда их эксплуатация будет одобрена Компанией в письменном виде.

5.7 Contractors shall establish driving behaviors observation equivalent to that required by Company BBS process.

5.7 Подрядчики должны внедрить систему наблюдения за поведением водителей, аналогичную той, которая требуется согласно Процессу BBS Компании.

6. SMOKING

6. КУРЕНИЕ

6.1 Smoking is prohibited in all areas containing crude oil or fuel storage, gas processing and compression equipment, and separation or treating equipment. Smoking is only permitted in designated, authorized areas. If the Services are

6.1 Курение запрещено по всей территории, на которой размещаются площадки для хранения нефти или топлива, оборудование для подготовки, переработки и компримирования газа, а также оборудование для сепарации

performed offshore, smoking is prohibited within 500 meters from any part of the offshore oil and gas installation or as indicated by Company.

или очистки. Курение допускается только в специально отведенных разрешенных местах. В случае оказания Услуг в море, курение запрещается на расстоянии 500 метров от любого элемента морских нефтегазовых установок или по указанию Компании.

6.2 Smoking is prohibited in Company-provided vehicles, aircraft and vessels, unless designated to the contrary. Company has the right to order persons observed smoking in unauthorized areas to cease or to leave the Area of Operations.

6.2 Запрещается курить в предоставленных Компанией автотранспортных средствах, воздушных транспортных средствах и судах, за исключением тех случаев, когда указывается иное. При этом Компания вправе распорядиться, чтобы лица, замеченные в курении в неразрешенных местах, прекратили курение или покинули Зону деятельности.

7. MANAGING SAFE WORK ("MSW") PLAN

7. ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ БЕЗОПАСНОСТИ РАБОТ

7.1 Contractor shall ensure that its supervisors understand their roles and responsibilities with regard to MSW and translate them into actions and behaviors that are visible.

7.1 Подрядчик обеспечивает, чтобы его линейные руководители понимали свои функции и обязанности в отношении плана мероприятий по обеспечению безопасности работ (далее «MSW») и претворяли его в реальную жизнь и конкретные меры.

7.2 During the planning phase of Services, Contractor shall perform a Hazard Analysis ("HA") to identify anticipated hazards and plan mitigations, to ensure that the right number of people, skill sets, equipment and other matters required by Company's Personal Protective Equipment ("PPE") Policy are included in the MSW, to identify the types of permits, Safe Work Practices ("SWP") and Company's Standard Operating Procedures ("SOP") required to perform the Services.

7.2 На этапе планирования Услуг Подрядчик проводит анализ опасностей (далее «АО») для выявления предполагаемых факторов опасности и соответствующих плановых мер по их ликвидации, для задействования в MSW необходимого числа людей, квалифицированных специалистов, оборудования и других факторов, предусмотренных действующим в Компании «Положением о применении средств индивидуальной защиты» (далее «СИЗ»), для определения типов разрешений, правил безопасного производства работ (далее «ПБПР») и действующих в Компании стандартных операционных процедур (далее «СОП»), необходимых для оказания Услуг.

7.3 Contractor shall ensure that Contractor Group personnel understand the SWPs

7.3 Подрядчик обеспечивает, чтобы персонал Группы Подрядчика пони-

that apply to their work. SWPs include permit to work, hot work, confined space entry, equipment isolation (lockout/tagout), opening equipment, excavation, working at heights, electrical work, simultaneous operations ("SIMOPS"), bypassing critical protections, lifting and rigging, and other applicable practices identified through risk assessment of the Services to be performed.

мал содержание ПБПР и применял их в своей производственной деятельности. К ПБПР относятся разрешения на выполнение работ, огневых работ, доступа в ограниченные объемы, отключение оборудования (блокировка и маркировка), вскрытие оборудования, земляные работы, работы на высоте, электротехнические работ, одновременные операции (далее «SIMOPS»), отключение важнейших средств защиты, подъемные и такелажные работы и прочие применимые работы, определяемые посредством оценки факторов риска, связанных с оказываемыми Услугами.

7.4 Permit to Work ("PTW") applies to work that requires a specific permit to perform the work. PTW requires identification of job task hazards, evaluation of job task risks, specification for control measures to track performance and use of those control measures to prescribe improvements to performance. The purpose of PTW is to prescribe documented practices to manage and control risks associated with the particular work. Contractor shall submit its practice(s) for Company's review. If Company determines that Company's documented practices for substantially the same work are more stringent than Contractor's documented practices, Company may require Contractor to follow Company's documented practices.

7.4 Разрешение на выполнение работ (далее «РВР») относится к работам, для выполнения которых требуется особое разрешение на производство работ. Для получения РВР необходимо определение факторов опасности рабочего задания, оценка факторов риска, связанных с рабочим заданием, определение контрольных мер по наблюдению за выполнением и осуществление таких контрольных мер для выработки предписаний по совершенствованию процесса производства работ. Целью РВР является выработка документально оформленных предписаний по управлению и контролю за факторами риска, связанными с тем или иным видом работ. При этом Подрядчик представляет выработанные им предписания на рассмотрение Компании. Если Компания установит, что документально оформленные предписания Компании в отношении по сути одного и того же вида работ содержат более строгие требования, чем документально оформленные предписания Подрядчика, то тогда Компания может потребовать от Подрядчика следовать документально оформленным предписаниям Компании.

7.5 Contractor shall ensure that a Stop Work Authority (SWA) policy be established, communicated and reinforced; but compliance with SWA does not excuse

7.5 Подрядчик обеспечивает выработку положения о полномочиях на прекращение работ (далее «ППР»), а также порядка доведения этого положения

Contractor from its obligation to perform the Services in a timely manner as required by this Contract.

до сведения работников и доработки, однако соблюдение положения о ППР не освобождает Подрядчика от его обязательства по своевременному оказанию Услуг в соответствии с требованиями настоящего Договора.

7.6 Prior to starting any Services, Contractor shall perform a Job Safety Analysis ("JSA"). Contractor shall ensure that the JSA accomplishes all of the following:

7.6 Прежде чем приступить к оказанию любых Услуг, Подрядчик обязан провести анализ производственной безопасности (далее «АПБ»). При этом Подрядчик обеспечивает, чтобы при проведении АПБ были осуществлены все перечисленные ниже мероприятия:

(A) Studies and records each step of all activities.

(A) исследование и учет всех этапов выполнения мероприятий;

(B) Identifies existing or potential work-related hazards.

(B) выявление существующих и потенциальных факторов опасности, связанных с выполнением работ;

(C) Communicates to the work crew the best way to perform the work and to mitigate or eliminate hazards.

(C) доведение до сведения рабочей бригады оптимальной методики выполнения работ и частичное или полное устранение факторов опасности.

8. PRESSURE TESTING

8. ИСПЫТАНИЯ ПОД ДАВЛЕНИЕМ

8.1 Contractor shall ensure that no member of Contractor Group shall test pipes or pressure vessels with or without compressed air, gas or service fluid, without Company's prior written approval.

8.1 Подрядчик обеспечивает, чтобы никакие испытания труб или работающих под давлением сосудов (с помощью или без помощи сжатого воздуха, газа или рабочей жидкости) не проводились членами Группы Подрядчика без предварительного письменного согласования Компании.

9. EXPLOSIVES AND HAZARDOUS MATERIALS

9. ВЗРЫВЧАТЫЕ ВЕЩЕСТВА И ОПАСНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1 If explosives are required in the performance of the Services, Contractor shall train its employees and provide Company with written notification regarding the proposed use, storage, handling, and disposal of explosives prior to the start of the blasting. Further, Contractor shall ensure that its employees are qualified to perform this type of work.

9.1 В том случае, если для оказания Услуг потребуются взрывчатые вещества, Подрядчик обязан обучить своих работников и письменно уведомить Компанию о предполагаемом использовании и хранении взрывчатых веществ, обращении с ними и их удаления до начала взрывных работ. Кроме того, Подрядчик должен обеспечить наличие у своих работников квалификации, необходимой для

проведения этого вида работ.

9.2 Contractor shall notify and receive Company's prior written approval before chemicals, commonly considered by generally accepted good international industry practice, or classified by Applicable Law as "hazardous substances" or any substances identified in Section 16.4 of this exhibit, are brought into the Area of Operations.

9.2 Подрядчик обязан уведомить Компанию и получить от нее предварительное письменное согласие до ввоза в Зону деятельности химических веществ, обычно признаваемых «опасными веществами» в соответствии с общепринятой международной отраслевой практикой или классифицируемых как таковые Применимым законодательством, а также любых веществ, указанных в разделе 16.4 настоящего приложения.

9.3 Contractor shall ensure that all hazardous substances used in the performance of the Services are handled, stored, transported, identified, documented and secured in a safe and environmentally sound manner.

9.3 Подрядчик обязан обеспечить безопасный и приемлемый в экологическом отношении порядок обращения, хранения, транспортировки, маркировки, документального учета и охраны всех опасных веществ, используемых в процессе оказания Услуг.

9.4 Contractor shall maintain (and ensure that all members of Contractor Group maintain) Material Safety Data Sheets or their equivalent ("MSDSs") in the Area of Operations for all chemicals and other hazardous substances used or to which members of Contractor Group may be exposed during performance of the Services and perform all the Services consistent with instructions contained in these MSDSs.

9.4 В Зоне деятельности Подрядчик обязан вести сам и обеспечить ведение всеми членами Группы Подрядчика информационных листков данных по безопасности материалов или равноценные им документы («ЛДБМ») по всем химическим и прочим опасным веществам, которые используются или же воздействию которых могут подвергаться члены Группы Подрядчика в процессе оказания Услуг, и оказывать все Услуги в соответствии с указаниями, содержащимися в этих ЛДБМ.

10. FIRE PROTECTION AND EMERGENCY RESPONSE

10. ПОЖАРНАЯ ОХРАНА И ДЕЙСТВИЯ В ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЯХ

10.1 Contractor shall take (and ensure that all members of Contractor Group take) reasonable precautions to prevent fires. Contractor shall ensure that contaminated paper, rags, trash and other combustible materials are disposed of in safe containers in compliance with Applicable Laws and generally accepted good international industry practice.

10.1 Подрядчик принимает сам и обеспечивает принятие всеми членами Группы Подрядчика достаточных мер предосторожности с целью предупреждения пожаров. При этом Подрядчик обеспечивает уборку загрязненной бумаги, ветоши, отходов и прочих легковоспламеняющихся материалов в безопасные емкости в соответствии с Применимым законодательством и общепринятой мировой отраслевой

практикой.

10.2 Contractor shall ensure that flammable liquids, such as, gasoline, kerosene and fuel oil, are transported and stored only in industry-approved metal containers that are designed for these purposes. Contractor shall ensure that these liquids are stored away from any possible source of ignition.

10.2 Подрядчик обеспечивает перевозку и хранение всех огнеопасных жидкостей, в частности, бензина, керосина и мазута, только в разрешенных к использованию в данной отрасли металлических емкостях, специально предназначенных для таких целей. При этом Подрядчик обеспечивает хранение таких огнеопасных жидкостей на достаточном расстоянии от любых возможных источников возгорания.

10.3 Contractor shall ensure that fire protection equipment is not tampered with. Contractor shall ensure that hydrants or main water valves are not opened or closed without Company's written approval, except in the case of an emergency.

10.3 Подрядчик обязан не допускать несанкционированного вскрытия и использования средств пожарной безопасности. При этом Подрядчик обеспечивает, чтобы пожарные гидранты и магистральные водопроводные краны не открывались и не закрывались без предварительного письменного разрешения Компании, за исключением чрезвычайных ситуаций.

10.4 Contractor shall immediately report all leaks or other indications of any gases escaping around piping, vessels or equipment to Company. Contractor shall cease (and ensure that all members of Contractor Group cease) all work in the area near the leak upon discovery of the hazard.

10.4 Подрядчик обязан немедленно информировать Компанию обо всех утечках или признаках утечки любых газов в местах расположения труб, сосудов или оборудования. При этом Подрядчик прекращает сам и обеспечивает прекращение всеми членами Группы Подрядчика всех работ вблизи мест утечки сразу после обнаружения опасности.

10.5 Contractor shall ensure that its employees use only non-toxic cleaning solvents with a high flash point (above 140°F or 60°C) for cleaning purposes.

10.5 Подрядчик обеспечивает использование своими работниками в целях очистки только нетоксичных растворителей с высокой температурой вспышки (выше 140°F, или 60°C).

10.6 Contractor shall ensure that its employees receive the fire protection, safety and other emergency training required under all Applicable Laws and these Guidelines.

10.6 Подрядчик обеспечивает прохождение своими работниками обязательного обучения правилам техники безопасности и противопожарной защиты, а также действиям в чрезвычайных ситуациях, предусмотренного всем Применимым законодательством и настоящим Положением.

10.7 Contractor shall provide its own fire protection equipment for the use of its

10.7 Подрядчик сам обеспечивает своих работников и персонал Группы Под-

employees and personnel of Contractor Group unless agreed by Company in writing.

рядчика средствами противопожарной защиты, если только Компанией в письменном виде не будет согласовано иное.

10.8 Contractor shall shut down (and ensure that all members of Contractor Group shut down) internal combustion engines before refueling, except where the refueling point is sufficiently remote from the engine to allow safe refueling.

10.8 Подрядчик обязан глушить сам и обеспечивать глушение всеми членами Группы Подрядчика двигателей внутреннего сгорания перед их заправкой, за исключением тех случаев, когда место заправки находится на достаточном расстоянии от двигателя, обеспечивающем безопасную заправку.

10.9 In case of fire or other emergency situation, Contractor shall immediately take (and ensure that all members of Contractor Group take) appropriate measures to protect the safety of personnel and to extinguish the fire or handle the emergency situation even where the cause is unrelated to the Services. The first priority must be the safety of all personnel. Contractor shall notify Company about fires or other emergency situations immediately, but not later than the period of time after discovering the emergency incident permitted under the Plan.

10.9 При пожаре или в других чрезвычайных ситуациях Подрядчик обязан немедленно принять сам и обеспечить принятие всеми членами Группы Подрядчика надлежащих мер по обеспечению безопасности персонала и ликвидации пожара или же по ликвидации чрезвычайной ситуации, даже если причина их возникновения не связана с оказанием Услуг. При этом первоочередной задачей должно быть обеспечение безопасности всего персонала. Подрядчик обязан поставить Компанию в известность о пожарах или других чрезвычайных ситуациях безотлагательно, но не позже, чем в установленный Планом допустимый срок с момента обнаружения чрезвычайного происшествия.

10.10 Contractor shall shut down (and ensure that all members of Contractor Group shut down) and remove all equipment from the area in and around fires and other emergency situations if it is safe to do so.

10.10 Подрядчик обязан прекратить сам и обеспечить прекращение всеми членами Группы Подрядчика работы всего оборудования и по возможности эвакуировать его из районов пожаров и других чрезвычайных ситуаций.

10.11 Use of motors, compressors, pumps and other equipment inside tank dike areas by Contractor is permitted only in accordance with Company procedures.

10.11 Использование Подрядчиком электродвигателей, компрессоров, насосов и прочих технических средств в пределах обваловки резервуаров допускается только в соответствии с инструкциями Компании.

10.12 Contractor shall ensure that "strike anywhere" matches and plastic disposable lighters are not carried or used in hazardous areas. Safety matches are preferred, but facility or work site rules

10.12 Подрядчик обеспечивает отсутствие и неприменение на опасных участках спичек, зажигающихся о любую поверхность, а также одноразовых пластмассовых зажигалок. При этом

apply in case of conflict.

желательно пользоваться безопасными спичками, однако при наличии противоречий между существующими требованиями применяются правила, установленные для конкретного объекта или места ведения работ.

11. MEDICAL AID

11.1 Contractor shall provide first aid personnel, equipment and supplies for its employees and personnel of Contractor Group, unless agreed by Company in writing.

11. МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ

11.1 Подрядчик обязан предоставить свой собственный персонал по оказанию первой медицинской помощи, а также технические средства и вспомогательные материалы для своих работников и персонала Группы Подрядчика, если только письменным соглашением с Компанией не будет предусмотрено иное.

12. PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT

12.1 Appropriate PPE, that is in good operating condition and is fitted to those using it, must be provided by Contractor for its employees and personnel of Contractor Group if required by Applicable Laws, relevant Company policy or generally accepted good international practice for the industry in which the Services are to be provided. Contractor shall provide this equipment at its own cost, unless agreed by Company in writing. Contractor's employees must wear (and ensure that all members of Contractor Group wear) this equipment within the Area of Operations as required.

12. СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ

12.1 Подрядчик обеспечивает своих работников и персонал Группы Подрядчика соответствующими СИЗ, которые находятся в исправном рабочем состоянии и подогнаны для использующих их лиц, если это требуется Применимым законодательством, соответствующими инструкциями Компании, а также общепринятой международной практикой применительно к той отрасли, в рамках которой предоставляются Услуги. При этом Подрядчик обеспечивает средства индивидуальной защиты за свой счет, если письменным соглашением с Компанией не будет предусмотрено иное. Работники Подрядчика должны пользоваться этими средствами сами и обеспечивать их использование всеми членами Группы Подрядчика в Зоне деятельности по мере необходимости.

12.2 All PPE must be used and maintained by Contractor in compliance with Applicable Laws and manufacturer's instructions.

12.2 Все СИЗ применяются и содержатся Подрядчиком в соответствии с Применимым законодательством и инструкциями фирмы-производителя.

12.3 Within industrial areas of Company's facilities containing fire and H2S hazards, minimum personal protective equipment is stipulated by Company's

12.3 На тех производственных участках и в тех производственных помещениях на территории объектов Компании, где имеют место факторы пожарной и

Safety Instructions. Minimum equipment required in such locations will typically include hard hats, safety shoes, safety glasses, hearing protection, long sleeved shirts, Flame Resistant Clothing ("FRC"), a minifilter and H2S monitor. Contractor must comply with the personal protective equipment provisions for each location in which they work.

сероводородной опасности, действующей в Компании «Инструкции по технике безопасности» предусматривается использование минимальных средств индивидуальной защиты. Минимальные СИЗ, применение которых является обязательным в таких местах, как правило, включают защитные шлемы, защитную спецобувь, защитные очки, средства защиты органов слуха, одежду с длинным рукавом, огнезащитную одежду (далее «ОО»), мини-фильтры и детекторы сероводорода. При этом Подрядчик обязан соблюдать требования по использованию средств индивидуальной защиты, установленные для каждого места проведения работ.

12.4 If FRC is required, Contractor will request of Company's Loss Prevention Group whether their proposed FRC is acceptable. In general, FRC made of DuPont Nomex ™ or Indura is acceptable to Company. Company may request compliance reviews of FRC use. Contractor will assist Company in these reviews whether on demand or on an ongoing basis.

12.4 В том случае, если требуется ношение ОО, Подрядчик обязан запросить отдел техники безопасности Компании о том, приемлема ли предлагаемая Подрядчиком ОО. В целом приемлемой для Компании является ОО производства фирмы DuPont Nomex™ или Indura. При этом Компания вправе потребовать проведения проверки соблюдения требований по ношению ОО. Подрядчик обязан оказывать Компании помощь в проведении таких проверок, проводимых как по требованию, так и на постоянной основе.

12.5 Contractors working in locations requiring personal H2S Monitors must acquire the standard brand/model device specified by TCO policy (See Safety Instruction 113).

12.5 Подрядчики, проводящие работы в тех местах, где требуется применение индивидуальных детекторов сероводорода, обязаны приобрести устройства стандартной марки (модели), указанные в действующей инструкции ТШО (см. п. 113 «Инструкции по технике безопасности»).

13. HOUSEKEEPING

13. ПОДДЕРЖАНИЕ ЧИСТОТЫ И ПОРЯДКА

13.1 Contractor shall maintain good housekeeping at all times and keep all work sites clean, free from obstructions,

13.1 Подрядчик постоянно поддерживает чистоту и порядок на всех участках проведения работ и обеспечивает

and any other housekeeping practices that may be required by Company. Contractor shall mark and identify all tripping hazards.

отсутствие на них помех и препятствий, а также осуществляет другие меры по поддержанию чистоты и порядке, которые может потребовать Компания. При этом Подрядчик устанавливает предупредительные знаки во всех потенциально опасных местах, связанных с возможностью падения.

13.2 Contractor shall keep (and ensure that members of Contractor Group keep) the access to emergency exits clear at all times.

13.2 Подрядчик обеспечивает (и требует того же от всех членов Группы Подрядчика) постоянный беспрепятственный доступ к аварийным выходам.

13.3 Contractor shall ensure that all ditches, holes, excavations, overhead work and other impediments connected with the Services are properly barricaded and are provided warning signs or lights where necessary.

13.3 Подрядчик обеспечивает надлежащее ограждение всех траншей, ям, мест выемки грунта и мест выполнения работ на высоте, а также других связанных с Услугами помех и препятствий и в случае необходимости отмечает их предупредительными знаками или световыми сигналами.

14. INCIDENT AND SAFETY REPORTING

134 ОТЧЕТНОСТЬ О ПРОИСШЕСТВИЯХ И НАРУШЕНИЯХ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

14.1 Contractor shall meet the performance-based expectations from Company's Incident Investigation and Reporting Chevron Upstream and Gas Standardized Operational Excellence Process including making timely notification of incidents and potential serious near misses, performing quality investigations employing root cause analysis results with root cause categories, classification of injuries according to U.S. Occupational Safety and Health Administration ("OSHA") definitions (including in places where OSHA does not have jurisdiction), and taking appropriate corrective actions to close investigation findings in a timely manner.

14.1 Подрядчик обязан выполнять требования, предъявляемые к производственным показателям в соответствии с действующим в Компании порядком расследования и информирования о происшествиях в рамках унифицированной процедуры по обеспечению производственной эффективности компании «Шеврон Апстрим энд Гэс», включая своевременное оповещение о происшествиях и потенциально серьезных ситуациях, граничащих с происшествиями, проведение расследований по вопросам качества с применением результатов причинно-следственный анализов с учетом причинно-следственных категорий, классификацию травм в соответствии с определениями, данными Управлением США по охране труда и промышленной гигиене (далее «OSHA») (в том числе в местах, находящихся вне юрисдикции OSHA), а также своевременное принятие

надлежащих исправительных мер по результатам проведенных расследований.

14.2 Contractor shall train all employees to recognize and report incidents and near misses.

14.2 Подрядчик обязан обучить всех работников порядку распознания происшествий и ситуаций, граничащих с происшествиями, и оповещения о них.

14.3 Contractor shall report all work-related incidents and near misses arising from the Services to Company and, when required by Applicable Laws, to the proper governmental authorities. Contractor shall also report to Company all theft or other incidents of a criminal or security nature, such as, a hijacking or an assault. Contractor shall complete and provide Company with a copy of every accident and incident report involving personnel injury or property damage that is filed with Contractor's (or any member of Contractor Group's) insurance company or representative or that are reportable under Applicable Laws.

14.3 Подрядчик обязан информировать Компанию и (в тех случаях, когда это предусмотрено Применимым законодательством) соответствующие государственные органы обо всех происшествиях производственного характера и о ситуациях, граничащих с происшествиями, которые возникают в результате оказания Услуг. Подрядчик также сообщает в Компанию обо всех кражах и хищениях, а также о других случаях, относящихся к преступным деяниям или связанных с нарушениями режима охраны, в частности, о захвате и угоне транспортных средств и нападениях. Подрядчик составляет (и представляет копию в Компанию) отчет о каждой аварии и происшествии, связанных с телесными повреждениями или нанесением ущерба имуществу, которые регистрируются в страховой компании или у представителя Подрядчика (или любого члена Группы Подрядчика) или же подлежат регистрации в соответствии с Применимым законодательством.

14.4 Contractor shall maintain and file (and ensure that all members of Contractor Group maintain and file) all incident and near miss reports required under this Contract.

14.4 Подрядчик ведет и регистрирует сам и обеспечивает ведение и регистрацию всеми членами Группы Подрядчика отчетности о происшествиях и ситуациях, граничащих с происшествиями, предусмотренной настоящим Договором.

14.5 Contractor shall verbally report all incidents and potential serious near misses to Company before end of the work shift in which the incident or potential serious near miss occurred or before the end of the work shift in which Contractor became aware of the incident or potential serious near miss and

14.5 Подрядчик сообщает в Компанию в устном порядке обо всех происшествиях и о потенциально серьезных ситуациях, граничащих с происшествиями, до окончания рабочей смены, во время которой имело место происшествие или потенциально серьезная ситуация, граничащая с про-

confirm the report in writing within the timeframe specified by Company in the Plan. This includes fatalities, injuries, fires, spills, motor vehicle accidents, damage to Company property and other reports required in this Contract.

исшествиями, или до окончания рабочей смены, во время которой Подрядчику стало известно о происшествии или потенциально серьезной ситуации, граничащей с происшествиями, и подтверждает это сообщение в письменном виде в сроки, установленные Компанией в Плане. К таким происшествиям относятся несчастные случаи со смертельным исходом, телесные повреждения, пожары, разливы, дорожно-транспортные происшествия, нанесение ущерба имуществу Компании, а также другие случаи, предусмотренные настоящим Договором.

14.6 Contractor shall report all incidents and potential serious/major/catastrophic near misses arising from the Services that affect or have the potential to affect health, the environment or safety (including spills). These reports must be delivered as specified by Company.

14.6 Подрядчик сообщает обо всех происшествиях и потенциально серьезных, тяжких или катастрофических ситуациях, граничащих с происшествиями, имеющих место в связи с оказанием Услуг и потенциально отражающихся на вопросах охраны труда, здоровья и окружающей среды (включая разливы). Такие сообщения должны передаваться в порядке, установленном Компанией.

14.7 Contractor shall ensure that all potential serious/major/catastrophic incidents and potential serious/major/catastrophic near misses are investigated and the associated root cause analysis is conducted by trained facilitators and that any remedial actions are completed within the prescribed timeframe. Company may review this analysis and require that further measures be taken.

14.7 Подрядчик обеспечивает проведение расследований по всем потенциально серьезным, тяжким или катастрофическим происшествиям и потенциально серьезным, тяжким или катастрофическим ситуациям, граничащим с происшествиями, с проведением соответствующего причинно-следственного анализа силами квалифицированного эксперта, а также проведение всех мер по устранению последствий в предписанные сроки. При этом Компания вправе знакомиться с результатами указанного анализа и требовать принятия последующих мер.

14.8 Contractor shall deliver to Company all potential serious/major/catastrophic incident and potential serious/major/catastrophic near miss investigation detail reports including but not limited to incident summary, investigation team composition, protective systems, timeline, root cause analysis with resulting action plan and

14.8 Подрядчик представляет в Компанию детальные отчеты по результатам расследования всех потенциально серьезных, тяжких или катастрофических происшествий и потенциально серьезных, тяжких или катастрофических ситуаций, граничащих с происшествиями, включая, в частности, краткое описание проис-

lessons learned.

шествия, сведения о составе группы по проведению расследования, системах защиты, сроках, результаты причинно-следственного анализа и соответствующий план мероприятий с указанием усвоенных уроков.

14.9 When requested by Company, Contractor shall provide qualified personnel to participate on Company-lead potential serious/major/catastrophic incident and potential serious/major/catastrophic near miss investigation teams.

14.9 По требованию Компании, Подрядчик выделяет квалифицированных специалистов для участия в работе возглавляемых Компанией групп по расследованию потенциально серьезных, тяжких или катастрофических происшествий и потенциально серьезных, тяжких или катастрофических ситуаций, граничащих с происшествиями.

14.10 When requested by Company, Contractor shall allow Company-qualified personnel to participate on Contractor-lead potentially serious/major/catastrophic incident and potential serious/major/catastrophic near miss investigation teams.

14.10 По требованию Компании, Подрядчик обязан давать возможность направленному Компанией персоналу участвовать в работе возглавляемых Компанией групп по расследованию потенциально серьезных, тяжких или катастрофических происшествий и потенциально серьезных, тяжких или катастрофических ситуаций, граничащих с происшествиями.

14.11 Contractor potential serious/major/catastrophic incident and potential serious/major/catastrophic near miss investigations must be lead and/or facilitated by individuals trained and competent in industry standard incident investigation techniques.

14.11 Проводимые Подрядчиком расследования потенциально серьезных, тяжких или катастрофических происшествий и потенциально серьезных, тяжких или катастрофических ситуаций, граничащих с происшествиями, должны возглавлять и (или) направлять лица, прошедшие обучение и имеющие квалификацию в области применения приемов расследования происшествий в соответствии с отраслевыми стандартами.

14.12 Company may provide Contractor a list of incident root cause categories from which Contractor shall, in joint discussion with Company, determine the appropriate category based on results of their investigation.

14.12 Компания может предоставить Подрядчику список категорий причинно-следственного анализа происшествий, на основе которого Подрядчик должен в ходе совместных переговоров с Компанией определить соответствующую категорию по результатам проведенного расследования.

14.13 Contractor shall share with Company the corrective actions recommended by the investigation team and follow up to

14.13 Подрядчик обязан сообщать Компании об исправительных мерах, рекомендованных группой по проведению

ensure timely closure and documentation of closure of all action items recommended.

расследования, и проводить последующие мероприятия с целью своевременного закрытия и документального учета закрытия всех рекомендованных мероприятий.

14.14 If required by Company, Contractor shall prepare monthly reports regarding total hours worked, number and type of incidents that occurred during the report period or other statistics required by Company. Contractor shall deliver these reports as specified by Company.

14.14 По требованию Компании, Подрядчик обязан подготавливать ежемесячные отчеты по отработанному рабочему времени, количеству и видам происшествий, имевших место за отчетный период, а также по другим необходимым Компании статистическим данным. При этом Подрядчик представляет эти отчеты в установленном Компанией порядке.

15. BEHAVIOR-BASED SAFETY

15. ПРОГРАММА БЕЗОПАСНОГО ПОВЕДЕНИЯ

15.1 Contractor shall develop, implement and comply (and ensure that all members of Contractor Group implement and comply) with a behavior-based safety process ("BBS") to provide for observation and feedback on employee behaviors and to track and analyze these observations in an effort to identify and implement actions for improvement if required by Company.

15.1 Подрядчик разрабатывает, реализует и выполняет (а также обеспечивает реализацию и выполнение всеми членами Группы Подрядчика) программу безопасного поведения («ПБП») в целях проведения наблюдений за поведением работников и оценки отзывов о нем, а также контроля и анализа этих наблюдений для определения и осуществления мер, направленных на его улучшение, по требованию Компании.

16. ENVIRONMENTAL PROTECTION

16. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

16.1 Contractor shall prevent (and ensure that all members of Contractor Group prevent) spills or other releases of oil or chemical substances during the performance of Services. If required by Company, Contractor shall develop and comply with a pollution prevention plan as a component of the Plan. Company may review Contractor's plan and either approve the plan or return it to Contractor with notice of deficiencies. Contractor shall correct any deficiencies and resubmit the plan for Company's review. Company's review (or failure to review) the plan does not excuse Contractor from its obligation to develop and comply with a pollution prevention plan.

16.1 В процессе оказания Услуг Подрядчик принимает меры (и обеспечивает принятие мер Группой Подрядчика) по предотвращению разливов и прочих выбросов нефти или химических веществ. По требованию Компании, Подрядчик обязан разработать и реализовать план мероприятий по предотвращению загрязнения окружающей среды в качестве составного элемента Плана и руководствоваться его требованиями. Компания вправе ознакомиться с планом Подрядчика и либо утвердить его, либо вернуть Подрядчику с уведомлением о недостатках. При этом Подрядчик обязан исправить все недостатки и повторно представить план на рассмотрение Компании. Тот

факт, что Компания ознакомилась (или не ознакомилась) с планом, не освобождает Подрядчика от его обязательства разработать план по предотвращению загрязнения окружающей среды и руководствоваться им.

16.2 Contractor shall exercise (and ensure that all members of Contractor Group exercise) the necessary care to protect and preserve the environment, including flora, fauna and other natural resources or assets. Contractor shall mitigate (and ensure that all members of Contractor Group mitigate) potential adverse impacts to the environment related to the Services. This includes implementing spill prevention and good housekeeping practices, including proper use of oil and chemical storage tanks and containment mechanisms, proper disposal of all hazardous and non-hazardous wastes such as oil, chemicals, sewage and garbage. Contractor shall comply with any environmental practices specified by Company. In the event Contractor discovers or is notified of 1) any condition or situation on, in or around the Area of Operations which may constitute a release of hazardous substances, air emissions, or discharge of wastewater or stormwater in violation of Applicable Law, or 2) any threatened or actual lien, action or notice that Company or the Area of Operation is not in compliance with Applicable Law, the person discovering the condition shall immediately notify the Company. Contractor shall undertake prompt and reasonable measures to mitigate and remediate the conditions and notify any other appropriate governmental authorities.

16.2 Подрядчик принимает необходимые меры (и обеспечивает принятие таких мер всеми членами Группы Подрядчика) по охране и рациональному использованию окружающей среды, включая флору, фауну и другие природные ресурсы и богатства. При этом Подрядчик принимает меры (и обеспечивает принятие таких мер всеми членами Группы Подрядчика) по снижению потенциально отрицательного воздействия на окружающую среду в связи с оказанием Услуг. Это включает меры по предотвращению разливов и меры по обеспечению чистоты и порядка, в том числе правильное использование емкостей для хранения нефти и химикатов и механизмов задержания и локализации, правильную утилизацию всех опасных и неопасных отходов, таких как нефть, химические вещества, сточные воды и мусор. При этом Подрядчик руководствуется данными Компанией указаниями по охране окружающей среды. В случае если Подрядчику станет известно или его уведомят 1) о наличии на территории Зоны деятельности, в ее пределах или вокруг нее любых условий или обстоятельств, которые могут представлять собой выбросы опасных веществ, выбросы в атмосферу или сбросы сточных или ливневых вод в нарушение Применимого законодательства, или 2) о потенциальном или фактическом возникновения любых прав удержания, исков или уведомлений о несоблюдении Компанией или о несоответствии Зоны деятельности Применимому законодательству, то тогда лицо, которому стало известно о наличии таких условий, обязано немедленно уведомить об этом Компанию, после чего Подрядчик обязан

немедленно принять достаточные меры по устранению и исправлению возникших условий и уведомить об этом все прочие соответствующие государственные органы.

16.3 Contractor shall provide all waste identification numbers required to execute any manifests or forms required in connection with the transportation, storage or disposal of solid and liquid wastes.

16.3 Подрядчик обязан обеспечить наличие всех идентификационных номеров отходов, необходимых для оформления любых манифестов или документов, требуемых в связи с транспортировкой, хранением или ликвидацией твердых и жидких отходов.

16.4 Contractor shall assess the environmental hazards of materials and supplies used in conjunction with the Services and substitute materials presenting less risk whenever possible. Contractor shall not use the following materials, as well as any other materials specified by Company, in the Area of Operations without Company's written approval:

16.4 Подрядчик оценивает факторы опасности для окружающей среды, обусловленные использованием тех или иных материалов и оборудования в связи с предоставлением Услуг, и по возможности заменяет их на менее опасные в экологическом отношении. Без письменного разрешения Компании в Зоне деятельности Подрядчику запрещается использовать перечисленные ниже материалы, а также другие указанные Компанией материалы:

(A) Polychlorinated Biphenyls (PCBs) which are defined as materials exceeding 50 mg/kg of PCB oil.

(A) полихлорбифенилы (ПХБ), которые определяются как материалы, содержание которых в ПХБ-содержащих маслах превышает 50 мг/кг;

(B) Chlorinated solvents and thinners.

(B) хлорированные растворители и разбавители;

(C) "Ozone-Depleting Substances," as defined in the Montreal Protocol ("Protocol"), have been designated as "essential use chemicals" by local government and are excluded from the prohibited material restrictions for the operating facility, hydrochlorofluorocarbons and hydrofluorocarbons are not included in the list of prohibited materials under "Ozone-Depleting Substances".

(C) «вещества, разрушающие озоновый слой» (в соответствии с определением, данным им Монреальским протоколом (далее «Протокол»)), отнесены местными государственными органами к «химическим веществам особой важности» и исключены из списка запрещенных материалов для производственных предприятий; гидрохлорфторуглероды и гидрофторуглероды не включены в список запрещенных материалов по категории «веществ, разрушающих озоновый слой»;

(D) Lead-based paint.

(D) красители на свинцовой основе;

(E) Leaded thread compound (pipe dope).

(E) свинец-содержащая резьбовая смазка (трубная смазка);

(F) All forms of asbestos-containing products which are defined as any material containing more than one percent asbestos.

(F) все виды асбестосодержащих изделий, которые определены как любые материалы, содержащие более одного процента асбеста.

16.5 Contractor shall use only properly grounded above-ground steel tanks for fuel storage. Contractor shall not use bladder, fiberglass, plastic and other types of fuel storage tanks without Company's written approval. Contractor shall ensure that loading and drainage connections to fuel storage tanks are either plugged or locked in the closed position when not in use, and equipped with self-closing ("dead-man's valve") fuel dispensing nozzles.

16.5 Для хранения топлива Подрядчик использует только правильно заземленные надземные стальные резервуары. При этом без письменного разрешения Компании Подрядчику запрещается использовать эластичные, стекловолоконные, пластмассовые и прочие типы емкостей для хранения топлива. Подрядчик обеспечивает, чтобы наливные и сливные соединения с емкостями для хранения топлива были заглушены или закрыты в периоды, когда они не используются, и оборудованы автоматическими самозакрывающимися топливораздаточными устройствами (закрывающимися при отсутствии управляющего воздействия).

16.6 Contractor shall not use the following waste management techniques:

16.6 Подрядчику запрещается пользоваться следующими методами ликвидации отходов:

(A) Burning of liquid or solid materials in pits, piles, drums, or other open containers. This also applies to the use of burn baskets on offshore platforms.

(A) сжигание жидких и твердых материалов в ямах, на свалках, в бочках и в прочих открытых контейнерах. Это также относится к использованию специальных бачков для сжигания на морских платформах;

(B) Disposal of liquid wastes in landfills.

(B) ликвидация жидких отходов на полигонах для захоронения отходов.

16.7 Contractor shall ensure that all onshore, above-ground fuel, oil and chemical storage tanks used in connection with the Services have a secondary containment mechanism with a minimum capacity equal to one hundred and ten percent of the capacity of the largest single tank. Secondary containment impounds may have a drain connection for removal of storm water if the drain discharge is normally plugged or equipped with a valve that is generally locked closed. Tank dike shall be of impervious

16.7 Подрядчик обеспечивает, чтобы все используемые в связи с Услугами надземные резервуары для хранения топлива, нефти и химикатов, находящиеся на суше, были оборудованы средствами вторичной локализации с минимальной вместимостью в объеме ста десяти процентов от вместимости самого большого отдельно взятого резервуара. Локализационный объем может иметь слив для удаления ливневых вод при условии, что сливное устройство будет обычно

materials as required by Company's Environmental Performance Standards ("EPS").

заглушено или оборудовано клапаном, который запирается в закрытом положении. При этом защитная насыпь резервуара выполняется из непроницаемых материалов в соответствии с требованиями действующих в Компании экологических стандартов (далее «EPS»).

16.8 The items below are excluded from the requirements of this Section:

16.8 Требования настоящего раздела на распространяются на перечисленные ниже мероприятия и материалы:

(A) Open burning of vegetation and non-contaminated construction materials (e.g. pallets) that are cleared from a site during initial construction.

(A) открытое сжигание растительности и незараженных строительных материалов (например, поддонов), вывозимых с площадки на начальном этапе строительства;

(B) Controlled burns of oil and collected debris resulting from emergency response activities from an oil spill after evaluation by the Environmental Functional Team of Company's Worldwide Oil Spill Response Team, or equivalent.

(B) контрольное сжигание нефти и собранного строительного мусора в результате проведения мер по ликвидации аварийных разливов нефти после анализа, проведенного экологическим оперативным подразделением международной группы Компании по ликвидации аварийных разливов нефти (или равноценные меры);

(C) Ozone-Depleting Substances that have been designated as "essential use chemicals" by local government and are exempt from the requirements of the Protocol for the operating facility where the government exemption applies.

(C) вещества, разрушающие озоновый слой, отнесенные местными государственными органами к «химическим веществам особой важности», на которые не распространяются требования Протокола, предъявляемые к производственному предприятию (в тех случаях, когда действует освобождение со стороны государственных органов);

(D) Hydrochlorofluorocarbons and hydrofluorocarbons are not included in the list of Prohibited Materials under the Protocol.

(D) гидрохлорфторуглероды и гидрофторуглероды, которые не включены в список запрещенных материалов в соответствии с Протоколом.

16.9 Contractor shall ensure that its employees do not hunt, disturb or capture native birds, fish or other animals. Contractor may allow its employees to fish at certain times and in certain places in the Area of Operations if permitted by local regulations in the Area of Operations and approved by Company.

16.9 Подрядчик обеспечивает, чтобы его работники не охотились, не нарушали мест обитания и не ловили местных птиц, рыб и других животных. При этом Подрядчик вправе позволить своим работникам ловить рыбу в определенное время и в определенных местах на территории Зоны деятель-

ности при условии, что это разрешено местными нормативными актами, действующими в Зоне деятельности, и утверждено Компанией.

16.10 Contractor shall ensure that trees and vegetation are not removed to an extent greater than is necessary to perform the Services. Contractor shall ensure that topsoil is stockpiled for subsequent use in site restoration unless Company provides in writing for an alternative course of action.

16.10 Подрядчик обеспечивает, чтобы очистка территории от деревьев и растительности не производилась в большем масштабе, чем это необходимо для оказания Услуг. При этом Подрядчик обеспечивает складирование снятого верхнего слоя почвы для последующего использования при восстановлении объекта, если только Компанией не будет предусмотрен в письменном виде альтернативный план действий.

16.11 Contractor shall ensure that fossils and antiquities found at work sites are protected from damage or disturbance. Contractor shall report the location of these fossils and antiquities to Company and suspend work and secure the site at that location pending further instructions from Company. Contractor is not entitled to compensation for the period of the suspension, but Company shall reimburse Contractor for all of the following expenses which are actual, direct and non-recoverable:

16.11 Подрядчик обеспечивает сохранность и бережное отношение к ископаемым остаткам, окаменелостям и памятникам древности, обнаруженным на местах производства работ. При этом Подрядчик извещает Компанию о местонахождении таких ископаемых остатков, окаменелостей и памятников древности и временно останавливает работы на данном участке и обеспечивает его охрану до получения дальнейших указаний Компании. Подрядчику не полагается вознаграждение за период временной остановки работ, однако Компания возмещает Подрядчику все перечисленные ниже затраты, которые являются фактическими, прямыми и невозмещаемыми:

(A) Expenses incurred by Contractor as a consequence of the suspension which are reasonably necessitated by the suspension.

(A) затраты, понесенные Подрядчиком в результате временной остановки работ и обоснованно обусловленные такой остановкой;

(B) Expenses incurred by Contractor during the period of the suspension which Contractor could not reasonably have avoided in order to re-commence performance of the Services.

(B) затраты, понесенные Подрядчиком в течение периода временной остановки работ, которые Подрядчик не смог бы в достаточной степени избежать с тем, чтобы возобновить оказание Услуг.

17. SHORT SERVICE EMPLOYEE PROGRAM

17. ПРОГРАММА ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ КРАТКОСРОЧНЫМИ РАБОТНИКАМИ

17.1 On or before the Effective Date of the

17.1 На Дату вступления в силу настоя-

Contract, Company will advise Contractor whether a Short Service Employee ("SSE") program is required. If required, Contractor shall prepare and implement its SSE program. This SSE program applies to Contractor or any member of Contractor Group who has less than six months experience in the same job type or with the present employer.

щего Договора или ранее Компания сообщит Подрядчику о том, необходимо ли ему иметь Программу услуг краткосрочных работников («УКР»). При необходимости Подрядчик обязан подготовить и внедрить свою программу УКР. Программа УКР относится к Подрядчику или любому члену Группы Подрядчика, который имеет менее чем шестимесячный стаж работы по одному и тому же виду работ или у нынешнего работодателя.

17.2 Minimum requirements of a SSE program include all of the following:

17.2 Минимальные требования программы УКР включают в себя все перечисленные ниже условия:

(A) SSE personnel shall be visibly identified.

(A) Персонал программы УКР должен быть визуально идентифицирован.

(B) The number of SSEs in any work crew shall be limited to the extent possible.

(B) Численность персонала программы УКР в составе любой рабочей бригады должна быть по возможности максимально ограничена.

(C) A list of any high-risk work activities or areas in which SSEs are not allowed to work.

(C) Наличие перечня работ или участков с высокой вероятностью риска, где персоналу программы УКР запрещается работать.

(D) **Mentoring Process.** Contractor shall assign an on-site mentor to each SSE prior to beginning any work. A mentor can be assigned to only one SSE per crew. Each mentor must closely supervise the SSE to ensure that the SSE does not perform tasks for which they are not properly trained.

(D) **Наставничество.** Прежде чем приступить к каким бы то ни было работам, Подрядчик прикрепляет к каждому работнику УКР наставника на месте производства работ. При этом наставник может быть прикреплен только к одному работнику УКР в каждой бригаде. Каждый наставник обязан осуществлять тщательный надзор за соответствующим работником УКР, с тем чтобы последний не выполнял рабочих заданий, выполнению которых он не был надлежащим образом обучен.

(E) Contractor shall inform Company if any variance is required and Company shall review such request and advise if a mitigation plan is required.

(E) Подрядчик обязан информировать Компанию о необходимости внесения изменений, а Компания обязана рассматривать такие заявки и сообщать, требуется ли план мероприятий по устранению недостатков.

18. STOP WORK AUTHORITY AND SUSPENSION OF WORK

18.1 **Stop Work Authority.** Contractor shall stop work when an imminent hazard to persons, property or the environment is identified and immediately notify Company that work has stopped, the reasons for stopping the work and an estimate of when the work will resume. Contractor shall take all appropriate measures to abate the imminent hazard and limit the duration of the stop work and coordinate efforts with Company to mitigate the effect of this stop work authority.

18.2 **Suspension of Work.** Company has the right to immediately suspend the performance of the Services if Company, in its sole judgment, determines that any member of Contractor Group is failing to comply with these Guidelines or with written instructions provided to Contractor under these Guidelines or with Applicable Laws while in the Area of Operations. Suspension under this Section 18.2 continues until Company notifies Contractor that the suspension is lifted. Contractor acknowledges that Company has no obligation to lift the suspension until it is satisfied that Contractor will then comply with these Guidelines. Contractor is not entitled to compensation or schedule relief for the period of the suspension or to reimbursement of any expenses incurred during the suspension.

18. ПРАВО ПРЕКРАЩЕНИЯ И ВРЕМЕННОЙ ОСТАНОВКИ РАБОТ

18.1 **Право прекращения работ.** Подрядчик обязан прекратить работы в случае обнаружения непосредственной опасности для людей, имущества или окружающей среды и немедленно уведомить Компанию о прекращении работ, о причинах их прекращения и о предполагаемых сроках возобновления работ. При этом Подрядчик обязан принять все необходимые меры к тому, чтобы ликвидировать непосредственную опасность и ограничить продолжительность прекращения работ, а также согласовывать с Компанией свои действия по ликвидации последствий такого прекращения.

18.2 **Временная остановка работ.** Компания имеет право срочно приостановить процесс оказания Услуг в том случае, если Компания по своему единоличному мнению установит, что какой-либо член Группы Подрядчика, находясь в Зоне деятельности, не соблюдает настоящее Положение или Применимое законодательство, а также применимые законы и нормативные акты по охране труда. Временная остановка работ, предусмотренная настоящим разделом 18.2, продолжается до тех пор, пока Компания не уведомит Подрядчика об окончании временной остановки. Подрядчик признает, что Компания не обязана отменять временную остановку работ до тех пор, пока не убедится, что Подрядчик готов соблюдать настоящее Положение. Подрядчику не полагается вознаграждение и плановые пособия за период временной остановки работ, равно как и возмещение любых затрат, понесенных в течение указанного периода.

19. TRAINING

19.1 Contractor shall be trained (and ensure that all members of Contractor Group are

19. ПОДГОТОВКА КАДРОВ

19.1 Подрядчик обязан пройти учебную подготовку (а также обеспечить

trained) in compliance with applicable health, safety and environmental codes, standards, laws and regulations of all governmental or regulatory agencies having jurisdiction over the Services or the Area of Operations. Contractor shall ensure that this training also addresses potentially dangerous conditions, safe work practices and procedures, including safety training to ensure the proper use of any personal protection equipment required to perform the Services. At Company's request, Contractor shall provide Company with a certification warranting that training requirements are met and maintained.

прохождение учебной подготовки всеми членами Группы Подрядчика) в соответствии с надлежащими нормами, стандартами и законами в области охраны труда, здоровья и окружающей среды, а также в соответствии с нормативными актами всех государственных и контролирующих органов, к юрисдикции которых относятся процесс оказания Услуг и Зона деятельности. При этом Подрядчик обеспечивает, чтобы такая учебная подготовка также включала изучение потенциально опасных условий и практику и порядок проведения безопасных работ, в том числе обучение технике безопасности с целью обеспечения правильного пользования всеми средствами индивидуальной защиты в процессе оказания Услуг. По требованию Компании, Подрядчик обязан представить ей свидетельство, подтверждающее выполнение и соблюдение требований по учебной подготовке.

19.2 Prior to commencement of the Services, Contractor must participate (and ensure that all members of Contractor Group participate) in a health, environmental and safety orientation with Company Representative.

19.2 До начала оказания Услуг Подрядчик должен пройти сам и обеспечить прохождение всеми членами Группы Подрядчика вводного инструктажа по охране труда, здоровья и окружающей среды, организуемого Представителем Компании.

20. MISCELLANEOUS

20. РАЗНОЕ

20.1 Contractor shall ensure that no firearms, ammunition or deadly weapons are stored, brought upon or used in the Area of Operations except as may be authorized by Company (e.g., for security purposes to ensure protection of Contractor's personnel and property).

20.1 Подрядчик обеспечивает отсутствие любого огнестрельного и смертоносного оружия и боеприпасов к нему на хранении в Зоне деятельности, а также его внос или использование на территории Зоны, за исключением случаев, когда на это имеется разрешение Компании (например, в целях обеспечения безопасности работников Подрядчика и сохранности его имущества).

20.2 Contractor shall review the final or completed work site and undertake any remedial measures required to remove hazards and restore the work site in accordance with Company requirements.

20.2 Подрядчик проверяет состояние площадки, на которой полностью завершены работы, и принимает все надлежащие меры, необходимые для ликвидации источников опасности и восстановления участка в соответ-

ствии с требованиями Компании.

21. SPECIAL ACKNOWLEDGMENT

21.1 Contractor acknowledges that members of Contractor Group may be required to perform Services in the vicinity of crude oil and other products which may present significant risks. Contractor shall comply (and ensure that each member of Contractor Group complies) with a Special Acknowledgment Form which may be attached as Exhibit I – Special Acknowledgment Form while within the Area of Operations. If this form applies, any Contractor Group member who fails to sign this form shall be denied access to the Area of Operations.

21. СПЕЦИАЛЬНОЕ ПОДТВЕРЖДЕНИЕ

21.1 Подрядчик подтверждает, что от членов Группы Подрядчика может потребоваться оказание Услуг вблизи от нефти и прочей продукции, что может быть связано со значительными факторами риска. При этом при нахождении в Зоне деятельности Подрядчик обязан соблюдать (и обеспечивать соблюдение каждым членом Группы Подрядчика) требования специального подтверждения, которое может быть приложено в виде Приложения I «Форма специального подтверждения». В случае применения указанного приложения любому члену Группы Подрядчика, не подписавшему этот документ, будет отказано в доступе в Зону деятельности.

22. OTHER SPECIFIC PROVISIONS

22.1 No other specific provisions provided for this Exhibit C.

END OF EXHIBIT C

22. ДРУГИЕ ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

22.1 Других особых положений в настоящем Приложении «С» нет.

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «С»

EXHIBIT D – DRUG, ALCOHOL AND SEARCH POLICY

1. GENERAL POLICY

1.1 **Compliance.** Contractor and Subcontractors ("Subcontractor" means any person who is engaged by Contractor or another Subcontractor to provide the Services (other than a person engaged as an employee), but does not include the vendor of products to Contractor) shall comply with Company's drug, alcohol, and search policy ("Policy") set out in this exhibit while performing Services in the Area of Operations, except to the extent that compliance violates Applicable Laws.

1.2 **Policy, Program and Training.** Contractor and Subcontractors shall have in place a written controlled substance and alcohol policy, an implementation program and a training program that meet or exceed the requirements provided in this exhibit.

1.3 **Notice to Personnel.** Contractor shall provide a written notice (set out in Section 2 of this exhibit) to all personnel of Contractor and Subcontractors who will be engaged in performing the Services in the Area of Operations prior to assigning them to work under this Contract. Each of those individuals must be specifically made aware of Company's and Contractor's right to search.

1.4 **Search.** Company and Contractor shall have the right to perform reasonable, unannounced searches of the personnel

ПРИЛОЖЕНИЕ «D». ИНСТРУКЦИЯ ПО БОРЬБЕ С НАРКОТИКАМИ И АЛКОГОЛЕМ И О ПОРЯДКЕ ПРОВЕДЕНИЯ ДОСМОТРОВ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 **Соблюдение требований.** Подрядчик и Субподрядчики («Субподрядчик» означает любое лицо, привлекаемое Подрядчиком или другим Субподрядчиком к оказанию Услуг (кроме лица, привлеченного в качестве наемного работника), но не включает поставщиков продукции Подрядчику) при оказании Услуг в Зоне деятельности обязаны руководствоваться инструкцией Компании по борьбе с наркотиками и алкоголе и о порядке проведения досмотров («Инструкция»), приведенной в данном приложении, за исключением тех случаев, когда ее соблюдение влечет за собой нарушение Применимого законодательства.

1.2 **Инструкция, программа и подготовка кадров.** Подрядчик и Субподрядчики обязаны иметь письменную инструкцию по борьбе с употреблением подконтрольных веществ и алкоголя, исполнительную программу и программу подготовки кадров, которые должны соответствовать требованиям, предусмотренным настоящим приложением, или превышать их.

1.3 **Уведомление персонала.** Подрядчик уведомляет в письменном виде (в порядке, изложенном в разделе 2 настоящего приложения) весь персонал Подрядчика и Субподрядчиков, привлекаемый к процессу оказания Услуг в Зоне деятельности, прежде чем допустить его к работам по настоящему Договору. Каждое из этих лиц должно быть особо поставлено в известность о праве Компании и Подрядчика на проведение досмотров.

1.4 **Досмотры.** Компания и Подрядчик имеют право на проведение без предупреждения обоснованных

of Contractor or Subcontractors at any time while they are in the Area of Operations, including searches of personal vehicles and personal effects which are in or entering into the Area of Operations.

досмотров персонала Подрядчика или Субподрядчиков в любое время при нахождении такого персонала в Зоне деятельности, включая досмотры личного автотранспорта и личного имущества, находящихся на территории Зоны деятельности или ввозимых в нее.

1.5 **Testing.** Company and Contractor shall have the right to perform reasonable, unannounced controlled substance and alcohol tests on the personnel of Contractor or Subcontractors at any time while they are in the Area of Operations. If a test is positive, the individual must be removed from the Area of Operations or cease performance of the Services until the individual's access to the Area of Operations is permitted by Company. The individual shall be similarly treated if he/she refuses or fails to have a requested test. Individuals testing positive or refusing tests are allowed to access to the Area of Operations at Company's sole discretion.

1.5 **Тестирование.** Компания и Подрядчик имеют право на проведение без предупреждения обоснованного тестирования персонала Подрядчика и Субподрядчиков на наличие подконтрольных веществ и алкоголя в любое время при нахождения такого персонала в Зоне деятельности. Если проверка дает положительный результат, данное лицо должно покинуть Зону деятельности или прекратить оказание Услуг до тех пор, пока его доступ в Зону деятельности не будет разрешен Компанией. Такие же меры принимаются в отношении лиц, отказавшихся от проведения теста или не прошедших его. Лица, у которых тестом выявлен положительный результат, равно как и отказавшиеся от прохождения теста, могут быть допущены в Зону деятельности исключительно по усмотрению Компании.

1.6 **Post-Accident Testing.** Contractor shall conduct an immediate preliminary evaluation into the circumstances of all accidents, injuries, near misses and mishaps in the Area of Operations which arise out of this Contract. This evaluation must include a review of the conduct and behavior of the affected individuals following any incident or near miss to determine whether those individuals' performance contributed to the incident. Alcohol and/or controlled substances test(s) must be required by Contractor when the evaluation reveals a reasonable cause to suspect the presence of alcohol or controlled substances.

1.6 **Тестирование по результатам происшествия.** Подрядчик безотлагательно проводит предварительный анализ всех обстоятельств происшествий, аварий, случаев травматизма, предпосылок к происшествиям и несчастных случаев в Зоне деятельности, которые вытекают из настоящего Договора. Такой анализ должен включать анализ поведения и поступков соответствующих лиц после любого происшествия или ситуации, граничащей с происшествием, чтобы определить, способствовали ли действия этих лиц происшествию. В тех случаях, когда результаты проведенного анализа дают достаточно оснований предполагать наличие алкоголя и подконтрольных веществ, Подрядчик обязан потребовать проведения тестирования на на-

личие алкоголя и (или) подконтрольных веществ.

1.7 **Training.** At a minimum, Contractor's and Subcontractors' personnel (before arriving at the Area of Operations) shall receive training on all items listed in Sections 1.7(A) to 1.7(D) and Contractor's and Subcontractors' supervisors shall receive training on all items listed in Sections 1.7(A) to 1.7(E):

1.7 **Обучение.** Как минимум, персонал Подрядчика и Субподрядчиков (до прибытия в Зону деятельности) должен пройти обучение по всей тематике, перечисленной в разделах 1.7(A) – 1.7(D), а линейные руководители Подрядчика и Субподрядчиков обязаны пройти обучение по всей тематике, перечисленной в разделах 1.7(A) – 1.7(E):

(A) Company's and Contractor's controlled substances and alcohol policies.

(A) Инструкции Компании и Подрядчика по борьбе с подконтрольными веществами и алкоголем.

(B) The effects and consequences of controlled substance and alcohol use on personal health, safety and the work environment.

(B) Воздействие и последствия употребления алкоголя и подконтрольных веществ для здоровья человека, безопасности и условий производственной деятельности.

(C) The details of Contractor's employee assistance program, if any, and available treatment resources.

(C) Сведения об имеющейся у Подрядчика программе помощи работникам (если таковая имеется) и о доступных лечебных ресурсах.

(D) The consequences of failing to comply with Contractor's and Company's policies.

(D) Последствия несоблюдения внутренних инструкций Компании и Подрядчика.

(E) The physical, behavioral and performance indicators that may indicate controlled substance and alcohol use or abuse.

(E) Физические, поведенческие и производственные показатели, позволяющие установить факт употребления алкоголя и подконтрольных веществ или злоупотребления ими.

1.8 **Records.** Contractor shall keep records of activities in compliance with this exhibit. These records must be maintained for at least twenty-four months after termination or completion of this Contract.

1.8 **Учетная документация.** Подрядчик обязан вести учет своей деятельности в соответствии с настоящим Приложением. При этом учетная документация хранится в течение как минимум двадцати четырех месяцев после прекращения действия или полного исполнения настоящего Договора.

2. NOTICE TO CONTRACTOR'S EMPLOYEES

2. УВЕДОМЛЕНИЕ РАБОТНИКОВ ПОДРЯДЧИКА

2.1 **Company's Drug, Alcohol and Search Policy.**

2.1 **Инструкция Компании по борьбе с наркотиками и алкоголем и о**

порядке проведения досмотров.

(A) The use, possession, distribution, purchase or sale of any controlled substance or alcohol by Contractor or Subcontractors or their personnel is prohibited while within the Area of Operations, except as expressly provided for in camp and recreational facilities guidelines of Company.

(A) Употребление, хранение, распространение, а также приобретение и продажа подконтрольных веществ и алкоголя Подрядчиком, Субподрядчиками и их персоналом на территории Зоны деятельности запрещены за исключением случаев, предусмотренных «Руководством по объектам поселка и мест развлечения и отдыха» Компании.

(B) The use of any controlled substance or alcohol which causes or contributes to unacceptable job performance or unusual job behavior in the Area of Operations is prohibited. Being under the influence of alcohol while within the Area of Operations is prohibited.

(B) Запрещается употребление любых подконтрольных веществ или алкоголя, которые являются причиной или способствуют недопустимому исполнению трудовых обязанностей или необычному поведению при выполнении работы на территории Зоны деятельности. Запрещается присутствие в Зоне деятельности лиц, находящихся под воздействием алкоголя.

(C) Contractor, Subcontractors and other members of Contractor Group may keep and use prescription and nonprescription medicines as appropriate; provided, such use does not impact safe performance of job functions or impair the safety of individuals within the Area of Operations. Members of Contractor Group shall inform Contractor if the consumption of these medicines or other substances in any way affects job performance or the safety of any individuals within the Area of Operations. After being so informed, Contractor shall immediately contact Company Representative who may thereafter consult Company medical personnel to assess concerns and determine what steps should be taken by Contractor to ensure safety.

(C) Подрядчик, Субподрядчики и прочие члены Группы Подрядчика могут соответствующим образом хранить и использовать отпускаемые по рецепту или без рецепта лекарственные средства при условии, что такое использование не будет влиять на безопасность выполнения должностных обязанностей или отрицательно сказываться на безопасности людей, находящихся в Зоне деятельности. Члены Группы Подрядчика должны информировать Подрядчика о тех случаях, когда прием таких лекарственных средств или других веществ каким бы то ни было образом сказывается на трудовых показателях или беопасности любых лиц, находящихся в Зоне деятельности. Получив такую информацию, Подрядчик должен немедленно связаться с Представителем Компании, который может после этого проконсультироваться с медицинским персоналом, с тем чтобы оценить ситуацию и установить, какие меры по обеспечению безопасности должны

быть приняты Подрядчиком.

2.2 **Penalty for Violation.** Contractor and Subcontractors and their personnel who enter the Area of Operations shall comply with this Policy. Any person violating this Policy may be removed from the Area of Operations and may be denied future access. In addition, Company may suspend the Services or terminate this Contract as a result of violation of this Policy. In appropriate cases, local law enforcement agencies may be advised of violations.

2.2 **Наказание за нарушение.** По прибытии на территорию Зоны деятельности, Подрядчик, Субподрядчики и их персонал обязаны соблюдать требования настоящей Инструкции. При этом любое лицо, нарушившее настоящую Инструкцию, может быть препровождено из Зоны деятельности с последующим отказом в доступе в будущем. Кроме того, в результате нарушения настоящей Инструкции Компания вправе временно приостановить оказание Услуг или расторгнуть настоящий Договор. В необходимых случаях о нарушениях может сообщаться в местные органы охраны правопорядка.

2.3 **Searches and Testing.** In support of this Policy, Company or Contractor may conduct or require searches and tests as follows:

2.3 **Досмотры и тестирование.** Во исполнение настоящей Инструкции Компания или Подрядчик вправе проводить или требовать проведения досмотров и тестирования персонала в следующем порядке:

(A) **Searches.** Unless prohibited by Applicable Law, the following searches may be carried out:

(A) **Досмотры.** При условии что это не запрещено Применимым законодательством, могут проводиться следующие виды досмотров:

(1) Company or Contractor may carry out reasonable searches of individuals and their personal effects and vehicles when entering the Area of Operations, while within the Area of Operations and when leaving the Area of Operations. These searches may be carried out at any time and without prior announcement.

(1) Компания или Подрядчик вправе проводить обоснованные досмотры любых лиц, их личного имущества и автотранспорта при входе или въезде на территорию Зоны деятельности, при нахождении в ней, а также при выходе или выезде из Зоны деятельности. Такие досмотры могут проводиться в любое время и без предварительного уведомления.

(2) Entry by an individual into the Area of Operations constitutes consent to a search of the individual and his/her personal effects, including packages, briefcases, purses, lunch boxes and vehicle, or any office, locker, closet or desk.

(2) Вход (въезд) любого лица на территорию Зоны деятельности подразумевает согласие с его стороны на досмотр его самого, его личного имущества, включая пакеты, портфели, сумки и коробки с едой, а также его автомашины или любого служебного помещения, запирающегося шкафчика, стенного шкафа или рабочего стола.

(3) An individual may elect to decline to cooperate; however, refusal to cooperate may result in the individual being removed from the Area of Operations and restricted or disqualified from performing the Services for Company.

(3) Любое лицо вправе отказаться от проведения такого досмотра, однако такой отказ может являться основанием для препровождения данного лица из Зоны деятельности и запрета или отстранения от оказания Услуг Компании.

(B) **Testing.** Unless prohibited by Applicable Law, the following testing may be conducted:

(B) **Тестирование.** При условии что это не запрещено Применимым законодательством, могут проводиться следующие виды тестирования:

(1) Company or Contractor may conduct or have conducted a controlled substance or alcohol test(s) on the personnel of Contractor or Subcontractors upon entering or while within the Area of Operations. This testing may be carried out at any time and without prior announcement.

(1) Компания или Подрядчик могут проводить тестирование на наличие в организме подконтрольных веществ и алкоголя у персонала Подрядчика или Субподрядчиков при входе (въезде) или до входа (въезда) на территорию Зоны деятельности. Такое тестирование может проводиться в любое время и без предварительного уведомления.

(2) Prior written consent shall be obtained from any individual who is to be tested. A positive test, or a failure to give written consent for a test, or a substituted or adulterated test, or a failure to take a requested test is cause for removal from the Area of Operations, and may result in the individual being restricted or disqualified from performing the Services for Company.

(2) От любого подвергающегося тестированию лица должно быть получено предварительное письменное согласие. Положительный результат тестирования, отказ от дачи письменного согласия на проведение тестирования, а также подлог или фальсификация при прохождении теста или отказ от его прохождения являются основанием для препровождения лица из Зоны деятельности и запрета или отстранения от оказания Услуг Компании.

3. DEFINITIONS

3. ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОНЯТИЙ

3.1 As used in this exhibit, these terms have the following meanings:

3.1 Применительно к настоящему приложению, перечисленные ниже термины употребляются в следующих значениях:

(A) "Controlled substance" means:

(A) «Подконтрольное вещество» означает:

(1) Opiates, including heroin.

(1) опиаты, в том числе героин;

(2) Hallucinogens, including marijuana, mescaline and peyote.

(2) галлюциногены, в том числе марихуана, мескалин и пейоте;

(3) Cocaine.

(3) кокаин;

(4) PCP.

(4) фенциклидин;

(5)	Prescription drugs, including amphetamines, benzodiazepines and barbiturates, which (a) are not obtained and used under a prescription lawfully issued to the person possessing them or (b) have been prohibited by Company for use in the Area of Operations by any personnel or personnel performing specified functions.	(5)	отпускаемые по рецепту лекарственные средства, включая амфетамины, бензодиазепины и барбитураты, которые: (a) не были получены по рецепту и не применяются по назначению владеющим ими лицом в законном порядке или (b) запрещены Компанией к употреблению на территории Зоны деятельности любым персоналом или персоналом, выполняющим определенные функции;
(6)	Any other substance that is unlawful to possess or sell under Applicable Law.	(6)	любые другие вещества, запрещенные к хранению или продаже в соответствии с Применимым законодательством.
(B)	"Controlled substance testing" means testing to detect the presence of controlled substances.	(B)	«Тестирование на наличие подконтрольных веществ» означает проверку с целью обнаружения присутствия подконтрольных веществ в организме.
(C)	Controlled substance or alcohol "test" means any collection and analysis using urine, breath or other samples to determine the presence of controlled substances or alcohol in the body.	(C)	«Тест» на наличие подконтрольных веществ или алкоголя означает любые действия по сбору и анализу мочи или других проб, а также по контролю выдоха с целью установления присутствия в организме подконтрольных веществ или алкоголя.
(D)	"Under the influence of alcohol" or a "positive alcohol test" means having a blood alcohol concentration (percent of BAC) of over 0.00 percent based on the results of testing during working hours and 0.04 percent or above based on the results of testing during off hours.	(D)	«Под воздействием алкоголя» или «положительный результат теста на наличие алкоголя» означают наличие концентрации алкоголя в крови (процент КАК) в размере выше 0,00 процента по результатам тестирования в рабочее время и в размере 0,04 процента или выше по результатам тестирования в нерабочее время.
(E)	Those terms defined in Exhibit C – Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines have the same meaning in this Exhibit D – Drug, Alcohol and Search Policy.	(E)	Термины, которым даны определения в Приложении «C» «Положение независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды», употребляются в тех же значениях в настоящем Приложении «D» «Инструкция по борьбе с наркотиками и алкоголем и порядке проведения досмотров».

END OF EXHIBIT D

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «D»

EXHIBIT E – TAX DECLARATION

FORM E-2
TAX DECLARATION FORM FOR SERVICES PERFORMED INSIDE THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

TO BE RETURNED TO TENGIZCHEVROIL AFTER COMPLETION BY CONTRACTOR

Re: Contract Number: 998538

KARAT LLP

(Insert name of Contractor above)

("Contractor") declares and certifies to Tengizchevroil ("Company"), that Contractor has registered with all appropriate tax authorities and that the facts indicated by an "X" below are true and correct:

X 1. Contractor will or has already registered with the Republic of Kazakhstan tax authorities, and Contractor shall provide a copy of its tax registration to Company.

___ 2. Contractor will not register with the Republic of Kazakhstan tax authorities because Contractor does not have a permanent establishment in the Republic of Kazakhstan. Contractor acknowledges that 'Contractor will be subject to the income tax withholding provisions established in the Republic of Kazakhstan tax regulations.

In making the above declaration, Contractor represents that Contractor is fully aware of the tax exemption and tax registration requirements of the Republic of Kazakhstan. Contractor acknowledges that if Contractor has indicated item No. 1 above is true and correct, **Company will not pay any of Contractor's invoices until a copy of the corresponding tax registration is delivered to Company**. Contractor acknowledges that it is Contractor's sole responsibility to notify Company in writing of any changes to the information provided above.

ПРИЛОЖЕНИЕ «Е». НАЛОГОВАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

ФОРМА Е-2. ФОРМА НАЛОГОВОЙ ДЕКЛАРАЦИИ ДЛЯ УСЛУГ, ОКАЗЫВАЕМЫХ НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ПОДЛЕЖИТ ВОЗВРАТУ КОМПАНИИ «ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ» ПОСЛЕ ЗАПОЛНЕНИЯ ПОДРЯДЧИКОМ

См. договор № 998538

ТОО «КАРАТ»

(указать выше название Подрядчика)

(«Подрядчик») заявляет и подтверждает компании «Тенгизшевройл» (далее «Компания»), что Подрядчик зарегистрирован во всех соответствующих налоговых органах и что факты отмеченные ниже отметкой «Х», являются достоверными и правильными:

X 1. Подрядчик зарегистрируется или уже зарегистрирован в налоговых органах Республики Казахстан, и при этом Подрядчик представит копию свидетельства налоговой регистрации в Компанию.

___ 2. Подрядчик не будет регистрироваться в налоговых органах Республики Казахстан, так как у Подрядчика нет постоянного учреждения в Республике Казахстан. При этом Подрядчик подтверждает, что на него будут распространяться положения об удержании подоходного налога, установленные налоговыми нормами Республики Казахстан.

Делая приведенные выше заявления, Подрядчик заверяет, что он полностью осведомлен о действующих в Республике Казахстан требованиях в отношении освобождения от налогообложения и налоговой регистрации. При этом Подрядчик подтверждает, что в том случае, если он указал, что сведения, приведенные выше в пункте № 1, являются достоверными и правильными, **Компания не будет оплачивать никакие счета-фактуры Подрядчика до тех пор, пока ей не будет предоставлена копия соответствующего**

Contractor acknowledges that Contractor is aware that Company shall rely upon the foregoing acknowledgments, representations, declarations and certifications in dealing with payments to Contractor.

Print Name: _____

Title: _____

Signature: _____

Date: _____

If Option No. 1 has been indicated above, insert Contractor's' tax registration number below:

150900006783

End of Form E-2
END OF EXHIBIT E

свидетельства налоговой регистрации. Подрядчик подтверждает, что его единоличной обязанностью является информировать Компанию в письменном виде о любых изменениях приведенных выше сведений. Подрядчик подтверждает, что ему известно, что при осуществлении выплат Подрядчику Компания будет исходить из приведенных выше подтверждений, заверений, заявлений и свидетельств.

Имя (печатными буквами): _____

Должность: _____

Подпись: _____

Дата: _____

Если выше отмечен пункт № 1, указать ниже регистрационный налоговый номер Подрядчика:

150900006783

Конец Формы Е-2
КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «Е»

EXHIBIT F – LOCAL CONTENT REPORTING

ПРИЛОЖЕНИЕ «F». ОТЧЕТНОСТЬ О КАЗАХСТАНСКОМ СОДЕРЖАНИИ

KAZAKHSTAN CONTENT PLAN

ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО КАЗАХСТАНСКОМУ СОДЕРЖАНИЮ

1. STATEMENT OF INTENT

1.1 Services performed under this Contract shall comply with the following unless Contractor can demonstrate to Company's satisfaction that the following cannot be economically accomplished:

(A) Use Kazakhstan labor to the extent it is available, suitably qualified and experienced.

(B) Use the services of Kazakhstan engineers, surveyors, architects and other professional consultants, experts and specialists, project managers, manufacturers, and contractors to the extent it is available, suitably qualified and experienced.

(C) Develop specialist and leadership skills within the Kazakhstan labor pool.

(D) Ensure that suitably qualified Kazakhstan contractors and manufacturers are given fair and reasonable opportunity to bid (e.g., for services, project work, materials, construction plant, equipment and supplies).

(E) Give proper consideration to Kazakhstan contractors and manufacturers when hiring or placing orders for work related to this Contract (e.g., materials, construction plant, equipment and supplies) where price, quality, delivery and service are comparable to that

1. ЗАЯВЛЕНИЕ О НАМЕРЕНИЯХ

1.1 За исключением тех случаев, когда Подрядчик в состоянии представить Компании приемлемые для нее доказательства того, что указанное ниже невыполнимо в экономическом отношении, Услуги, оказываемые по настоящему Договору, должны соответствовать следующим требованиям:

(A) Использовать казахстанские трудовые ресурсы при условии их наличия, а также наличия у них соответствующей квалификации и опыта.

(B) Использовать услуги казахстанских инженеров, геодезистов, архитекторов и других профессиональных консультантов, экспертов и специалистов, руководителей проектов, изготовителей и подрядчиков при условии их наличия, а также наличия у них соответствующей квалификации и опыта.

(C) Повышать квалификацию специалистов и руководителей из числа казахстанских трудовых ресурсов.

(D) Обеспечивать наличие у казахстанских подрядчиков и производителей, обладающих соответствующей квалификацией, равных и достаточных возможностей для участия в тендерах (например, на оказание услуг, выполнение работ по проектам, поставки материалов, строительного оборудования, техники и товарно-материальных ценностей).

(E) Надлежащим образом рассматривать кандидатуры казахстанских подрядчиков и производителей при найме или размещении заказов на выполнение работ по настоящему Договору (например, на поставки материалов, строительного оборудования, техники

obtainable from other sources.

и товарно-материальных ценностей) в тех случаях, когда предлагаемые ими цены, качество, поставки и услуги сопоставимы с предлагаемыми из других источников.

2. KAZAKHSTAN CONTENT PLAN

2. ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО КАЗАХСТАНСКОМУ СОДЕРЖАНИЮ

2.1 Contractor shall develop a Kazakhstan Content Plan ("KCP") for this Contract according to the timetable set out in Section 2.5 of this exhibit.

2.1 Подрядчик должен разработать План мероприятий по казахстанскому содержанию (далее «ПМКС») в соответствии со сроками, указанными в разделе 2.5 настоящего приложения.

2.2 The KCP shall include the following:

2.2 В ПМКС включается следующее:

(A) Address contracted work to be performed by contractors to Tengizchevroil ("Company") including implementation contractors, subcontractors and vendors either working directly for or being managed by the Contractor.

(A) Включить сведения о подрядных работах, которые должны быть выполнены подрядчиками компании «Тенгизшевройл» (далее «Компания»), в том числе привлекаемыми подрядчиками, субподрядчиками и поставщиками, которые работают непосредственно у Подрядчика или под его руководством.

(B) Identify and take into account the specific issues relating to the facilities and infrastructure work, and the various stages that are applicable to each of these, as further described in the Exhibit A - Scope of Work or to the contrary in this Contract where the Contractor is performing work or providing Services to Company.

(B) Выявлять и принимать во внимание конкретные вопросы, относящиеся к объектам и инфраструктуре, а также к различным этапам, которые применимы к каждому из них, как более подробно указано в Приложении А «Объем работ» или в соответствии с иной информацией, указанной в настоящем Договоре, в тех случаях, когда Подрядчик выполняет работы или предоставляет Услуги Компании.

(C) Identify and take into account ways for Kazakhstan nationals to be trained to provide additional skills, including supervisory, leadership and management skills, to increase the capabilities and experience of the Kazakhstan labor workforce.

(C) Выявлять и принимать во внимание возможности по обучению и повышению квалификации граждан Казахстана, в том числе по привитию им навыков руководства и управления различного уровня, с целью расширения возможностей и приобретения опыта казахстанскими трудовыми ресурсами.

(D) Address staffing, systems and procedures to deliver the above objectives.

(D) Решать вопросы комплектации кадров, систем и процедурам для достижения указанных выше целей.

(E) The Contractor's KCP shall be submitted to Company for approval.

(E) ПМКС Подрядчика должен быть представлен на утверждение Компании.

(F)	Contractor's yearly KCP shall include tangible metrics in support of increasing Kazakhstan Content during the term of the Contract.	(F)	В годовой ПМКС Подрядчика должны быть включены реальные критерии оценки показателей увеличения казахстанского содержания в течение срока действия настоящего Договора.
(G)	Where applicable, Contractor shall include in the KCP a strategy to transfer technology, support functions and manufacturing to Kazakhstan in order to support the local economy.	(G)	В тех случаях, когда это применимо, Подрядчик должен включать в ПМКС стратегию передачи Казахстану технологий, вспомогательных функций и производства для поддержки местной экономики.
(H)	The KCP shall be contractually binding.	(H)	ПМКС должен являться обязательным для исполнения по договору.
2.3	Further, the KCP will describe the manner in which the Contractor shall meet contractual requirements in terms of sourcing and assessing the technical capability and financial stability of Kazakhstan businesses and their ability to meet the Contract obligations, including those in respect to HES, Incident and Injury Free ("IIF"), quality and timely delivery.	2.3	Кроме того, в ПМКС должен быть изложен порядок исполнения Подрядчиком договорных требований в части поиска и оценки технических возможностей и финансовой стабильности казахстанских предприятий и их способности исполнять обязательства по Договору, в том числе относящиеся к охране труда, здоровья и окружающей среды, отсутствию происшествий и травматизма (далее «ОПТ»), качеству и своевременным поставкам.
2.4	The KCP shall address each of the following, as well as the principles included in Section 5 of this exhibit, and any other Kazakhstan Content exhibits of this Contract.	2.4	В ПМКС должен быть включен каждый из перечисленных ниже вопросов, а также основные положения, изложенные в разделе 5 настоящего приложения и в других приложениях к настоящему Договору в отношении казахстанского содержания.
(A)	Which Kazakhstan individual and corporate entities will be used, both regionally and where the facilities and infrastructure are to be provided and to the extent applicable, the contractual or other relationships between these entities (e.g., joint ventures, partnerships, wholly owned subsidiaries, etc.).	(A)	Какие казахстанские физические и юридические лица будут привлекаться, как по регионам, так и в местах расположения производственных объектов и инфраструктуры, а также (при условии применимости) договорные или иные отношения между этими юридическими лицами (например, совместные предприятия, партнерства (товарищества), 100-процентные дочерние предприятия и т. п.).
(B)	What work these Kazakhstan individuals and corporate entities will perform.	(B)	Какие работы эти казахстанские физические и юридические лица будут выполнять.

(C)	Where the work will be performed.	(C)	Где будут выполняться работы.
(D)	The support that will be provided for the Kazakhstan workforce and entities by the Contractor or others.	(D)	Поддержка, которая будет оказана казахстанским работникам и организациям Подрядчиком или другими сторонами.
(E)	The number of hours to be worked in Kazakhstan by Kazakhstan nationals.	(E)	Количество часов, которые должны отработать в Казахстане граждане Казахстана.
(F)	The number of hours to be worked outside of Kazakhstan by Kazakhstan nationals.	(F)	Количество часов, которые должны отработать граждане Казахстана за пределами Казахстана.
(G)	Determination of 'Kazakhstan Content' in accordance with applicable Kazakhstan regulations.	(G)	Определение понятия «казахстанское содержание» в соответствии с применимым казахстанским законодательством.
(H)	Nationalization plan for the Services provided under this Contract.	(H)	План мероприятий по замещению иностранного персонала местным в отношении Услуг, оказываемых по настоящему Договору.
(I)	The means to engage, train, educate and develop Kazakhstan resources locally and internationally.	(I)	Способы привлечения, обучения, подготовки и развития казахстанских ресурсов на региональном и международном уровнях.
(J)	The means to identify, survey, assist and pre-qualify local contractors of goods and services.	(J)	Способы выявления, оценки, содействия и предварительного отбора местных подрядчиков, поставляющих товары и услуги.
(K)	Technology transfer.	(K)	Передача технологий.
(L)	Post-contract (legacy) issues which include the disengagement and/or transfer of resources to support future operations of Company and development plans for the national workforce employed specifically for the Services associated with this Contract.	(L)	Вопросы, возникающие после заключения договора (последующее сопровождение), которые включают прекращение отношений и (или) передачу ресурсов для обеспечения будущих работ Компании, а также планы по повышению квалификации национальных кадров, привлекаемых конкретно для оказания Услуг, относящихся к настоящему Договору.
(M)	Reporting.	(M)	Отчетность.
2.5	**Company Review and Approval.**	2.5	**Рассмотрение и утверждение Компанией.**
(A)	Contractor shall submit the updated KCP	(A)	Подрядчик представляет уточненный

for Company's approval within sixty days of the Effective Date of this Contract.

ПМКС на утверждение Компании в течение шестидесяти дней после Даты вступления в силу настоящего Договора.

3. PROCEDURES

3. ПОЛОЖЕНИЯ И ИНСТРУКЦИИ

3.1 Contractor shall prepare for Company's approval detailed procedures describing the manner it will implement the approved KCP.

3.1 Подрядчик подготавливает для утверждения Компанией детальные положения и инструкции с описание порядка исполнения утвержденного ПМКС.

3.2 The procedures shall be submitted for Company's approval within ninety days from the Effective Date of this Contract. Except for the timetable stated above, Company's review shall be performed in accordance with the timetable set out in Section 2.5 of this exhibit.

3.2 Положения и инструкции представляются на утверждение в Компанию в течение девяноста дней после Даты вступления в силу настоящего Договора. За исключением указанных выше сроков, рассмотрение их Компанией должно осуществляться в соответствии со сроками, установленными в разделе 2.5 настоящего приложения.

4. REPORTS

4. ОТЧЕТЫ

4.1 Contractor shall submit for Company's approval a measurement system to track and report the extent of local content utilized, consistent with the requirements of the Kazakhstan Content (KC) Reporting Form included under Attachment F-1 – Local Content Reporting Instructions.

4.1 Подрядчик представляет на утверждение Компании систему оценки для отслеживания и информирования о масштабах использования казахстанского содержания в соответствии с требованиями формы отчетности о казахстанском содержании (КС), приведенной в Дополнении F-1 «Инструкция по составлению отчетности о казахстанском содержании».

4.2 The system shall correlate data in respect of Kazakhstan Content for work performed by Contractor and, to the extent applicable, by others working for or managed by the Contractor.

4.2 Система должна показывать соотношение данных о казахстанском содержании, привлекаемом к выполняемым Подрядчиком работам, с данными по другим организациями, работающим или управляемым Подрядчиком (если это применимо).

4.3 Progress reports shall be issued on a monthly basis or as may be required by Company.

4.3 Отчеты о ходе выполнения должны составляться ежемесячно или в соответствии с требованиями Компании.

4.4 The format of data to be reported is subject to Company's approval.

4.4 Форма предоставления данных подлежит утверждению Компанией.

5. GENERAL

5. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1 The KCP shall build on the achievements of prior Company-related contracts and

5.1 ПМКС должен составляться на основе результатов предыдущих подрядов,

all of the following:

относящихся к Компании, а также на основе всех перечисленных ниже требований:

(A) Emphasize recruiting, mentoring (including work sharing as described further below), and developing leadership and other skills of the Kazakhstan national population.

(A) Особое внимание должно быть уделено поиску и подбору кадров, наставничеству (включая распределение работ в указанном ниже порядке) и развитию навыков руководства и других навыков местного казахстанского населения.

(B) Adopt effective systems to identify, screen, and develop relationships with Kazakhstan companies that have the potential to be long-term contractors to Company.

(B) Необходимо применять эффективные методы выявления казахстанских предприятий, которые могут стать долговременными подрядчиками Компании, а также их отбора и установления с ними взаимоотношений.

5.2 **Work Sharing.**

5.2 **Распределение работ.**

(A) The purpose of work sharing is to provide a basis by which a job function may be transferred from a non-Kazakhstan national to a Kazakhstan individual or entity. Work sharing is best achieved if the scope of work and skill set are clearly defined. The skill set may include understanding of technical issues and Company's HES, ethics and other standards. Additionally, those individuals sharing knowledge must have the appropriate communication and other skills and must include a suitable structure in place to establish expectations and to recognize achievements at the individual and corporate levels.

(A) Целью распределения работ является обеспечение возможностей для передачи функциональных обязанностей от иностранного специалиста к казахстанскому специалисту или организации. Распределение работ лучше всего достигается в тех случаях, когда четко определены объем работ и набор навыков. При этом набор навыков может включать в себя понимание технических вопросов и вопросов действующих в Компании требований по охране труда, здоровья и окружающей среды, норм этики и других стандартов. Кроме того, необходимо, чтобы передающие знания лица обладали необходимыми навыками общения и другими навыками, и чтобы существовала соответствующая структура для определения ожидаемых результатов и признания достижений как на уровне отдельных лиц, так и на уровне организации.

(B) Work sharing may be applied to any aspect of the scope of work. Contractors may identify specific standalone scopes and work share discipline activities to either be completed directly by or managed by the local (Kazakhstan) contractor. Examples of possible standalone scopes include off-sites, well pads, camp accommodation and offices,

(B) Распределение работ может применяться к любому аспекту объема работ. Подрядчики могут определять отдельные объемы и направления распределяемых работ, которые могут выполняться либо непосредственно самим местным (казахстанским) подрядчиком, либо под его управлением. К примерам возможных отдельных

infrastructure such as roads, and contractor lay-down facilities.

объемов работ относятся внеплощадочные работы, работы на кустах скважин, размещение в поселках и предоставление служебных помещений, инфраструктура (в том числе дороги) и складские объекты подрядчика.

5.3 **Contractor Identification.**

(A) Potential sources of goods and services may be established from entities that have qualified to provide such goods and services to Company external to this Contract, subject to these entities meeting the qualification requirements applicable to all contractors of goods and services associated with this Contract.

(B) Contractors may also utilize 'First Point Kazakhstan', a website database of oil and gas industry contractors, available to Kazakhstan companies to promote and develop their capabilities. This database provides information about oil and gas industry companies who are registered to do business in Kazakhstan as well as foreign contractors. (website reference: http://fpk.achilles.com/.)

(C) Contractors shall also utilize all other relevant sources of information to identify and survey potential sources of Kazakhstan goods and services.

(D) Where surveys indicate potential contractors that while not strictly compliant, may achieve such compliance, any shortfalls in capability shall be clearly identified. As appropriate, Company may contribute to the process to achieve qualification, for example, by providing guidance, training or coaching for the Contractor, or in forming joint

5.3 **Выявление подрядчиков.**

(A) Возможные поставщики товаров и услуг могут быть установлены из числа тех организаций, которые прошли отбор на возможность поставки таких товаров и услуг Компании вне рамок данного Договора, при условии соответствия таких организаций отборочным требованиям, применяемым ко всем поставщикам товаров и услуг, относящихся к настоящему Договору.

(B) Кроме того, Подрядчики также имеют возможность воспользоваться сетевой базой данных подрядчиков нефтегазовой отрасли под названием «First Point Kazakhstan» («Первый контакт в Казахстане»), который доступен для казахстанских компаний с целью продвижения и развития их возможностей. Указанная база данных включает информацию о компаниях, работающих в нефтегазовой отрасли, которые зарегистрированы для осуществления коммерческой деятельности в Казахстане, а также об иностранных подрядчиках. (Ссылка на сайт в Интернете: http://fpk.achilles.com/.)

(C) Кроме того, Подрядчики также должны использовать все прочие соответствующие источники информации для выявления и изучения потенциальных источников поставок казахстанских товаров и услуг.

(D) В тех случаях, когда в результате проведения исследований выявляются потенциальные подрядчики, не в полной мере отвечающие требованиям, но имеющие возможность добиться соответствия требованиям в будущем, необходимо четко указать на все недостатки, мешающие достижению такого соответствия. По мере необходимости,

ventures and other forms of alliance agreements with third parties.

Компания будет способствовать процессу достижения соответствия предъявляемым требованиям, например, путем указаний и рекомендаций, обучения и наставничества в отношении Подрядчика, а также путем организации совместных предприятий и других форм совместных соглашений с третьими лицами.

(E) When reviewing the capabilities of Kazakhstan business entities compared to a contract scope, and assessing the extent of assistance these Kazakhstan business entities may need to achieve qualification or increase the capabilities of a Kazakhstan business entity, Contractors may provide recommendations to Company based on work not only for this Contract but also for Company's other existing Kazakhstan operations.

(E) При рассмотрении возможностей казахстанских предприятий в сравнении с объемом контракта, а также оценивая масштаб помощи, которая может потребоваться этим казахстанским предприятиям для того, чтобы добиться соответствия квалификационным требованиям или расширить возможности казахстанского предприятия, Подрядчики могут предоставить Компании рекомендации, основанные не только на работах по настоящему Договору, но также и на работах, проводимых на других действующих предприятиях Компании в Казахстане.

Attachment F-1 – Local Content Reporting Instructions

Дополнение F-1. Инструкция по составлению отчетности о казахстанском содержании

	Instructions		Инструкция
Column A	Enter total amount of the invoice.	Колонка A	Указать общую сумму счета-фактуры.
Column B	Enter percentage share of Kazakhstan staff payroll in total payroll fund.(1)	Колонка B	Указать процентную долю заработной платы казахстанского персонала в общем фонде оплаты труда.(1)
Column C1	Enter total amount billed for Services (out of the total invoice amount).(2)	Колонка C1	Указать общую сумму, выставленную к оплате за Услуги (из общей суммы счета-фактуры).(2)
Column C2	Kazakhstan Content for Services is multiplying of column C1 'Total amount billed for Services' by column B 'Share of Kazakhstan staff payroll fund in total payroll fund'.(5)	Колонка C2	Казахстанское содержание в Услугах рассчитывается путем умножения значения колонки C1 «Общая сумма, выставленная к оплате за Услуги», на значение колонки B «Процентная доля заработной платы казахстанского персонала в общем фонде оплаты труда».(5)
Column D1	Enter total amount billed for works (out of the total invoice amount).(3)	Колонка D1	Указать общую сумму, выставленную к оплате за работы (из общей суммы счета-фактуры).(3)
Column D2	Kazakhstan Content for works is multiplying of column D1 'Total amount billed for works' by column B 'Share of Kazakhstan staff payroll in total payroll fund.(5)	Колонка D2	Казахстанское содержание в работах рассчитывается путем умножения значения колонки D1 «Общая сумма, выставленная к оплате за работы», на значение колонки B «Процентная доля зарплат граждан РК из числа персонала компании в фонде оплаты труда».(5)
Column E(a)	List all the goods invoiced (item description).(4)	Колонка E(a)	Перечислите все товары, за которые выставляется счет-фактура (описание позиций).(4)
Column E(b)	Input Kazakhstan Content percentage from CT-KZ certificate against each good listed (put zero if there is no CT-KZ certificate for the goods invoiced).(6)	Колонка E(b)	Указать процентную долю казахстанского содержания согласно сертификату «СТ–KZ» по каждому из перечисленных товаров (в случае отсутствия сертификата «СТ–KZ» на включенный в счет-фактуру товар указать «0»).(6)
Column E1	Enter total amount for each type of goods invoiced (out of total invoice amount).	Колонка E1	Указать общую сумму по каждому из включенных в счет-фактуру виду товаров (из общей суммы счета-фактуры).
Column E2	Kazakhstan Content for goods is multiplying of column E1 'Total amount billed for goods' by column E(b) 'Kazakhstan Content percentage from CT-KZ certificate.(7)	Колонка E2	Казахстанское содержание в товарах рассчитывается путем умножения значения колонки E1 «Общая сумма, выставленная к оплате за товары» на значение колонки E(b) «Процентная доля казахстанского содержания согласно сертификату «СТ–KZ».(7)
Column H	Total Kazakhstan Content amount is sum of columns C2 'Kazakhstan Content for Services', D2 'Kazakhstan Content in payments for works' and E2 'Kazakhstan	Колонка H	Общая сумма казахстанского содержания является суммой значений колонок C2 «Казахстанское содержание Услуг», D2 «Казахстанское содержание работ», E2

content for goods'.

«Казахстанское содержание в отношении товаров».

Column KC — Total Kazakhstan Content percentage is dividing of column H 'Total Kazakhstan Content payment amount' by column A 'Total invoice amount'.

Колонка МР — Общая процентная доля казахстанского содержания является результатом деления значения колонки Н «Общая сумма оплаты казахстанского содержания» на значение колонки А «Общая сумма счета-фактуры».

Sum of column C1 'Total amount billed for Services', D1 'Total amound billed for works' and E1 'Total amount billed for goods' must equal to column A 'Total amount of the invoice'.

Сумма значений колонок С1 «Общая сумма, выставленная к оплате за Услуги», D1 «Общая сумма, выставленная к оплате за работы», Е1 «Общая сумма, выставленная к оплате за товары» должна равняться значению, указанному в колонке А «Общая сумма счета-фактуры».

Note that row KC % 'Kazakhstan Content percentage' is automatically calculated, so no input should be done to that row.

Обращаем внимание на то, что значения в строке КС по расчету процентной доли казахстанского содержания рассчитываются автоматически, поэтому эта строка не заполняется.

(1) Kazakhstan Content in workforce – number of Kazakhstan employees in percent to the total number of employees employed under this Contract with the breakdown into separate categories of workers and employees.

(1) Казахстанское содержание в рабочей силе – численность казахстанских работников в процентном отношении от общей численности работников, занятых в работах по настоящему Договору, с разбивкой по категориям работников и служащих.

Percentage share of Kazakhstan staff payroll fund in total payroll fund:

- for branches of legal entities – non-residents of the Republic of Kazakhstan: the proportion between the overall Kazakhstan national payroll and the total payroll of the branch(es) located in the Republic of Kazakhstan.

- For non-corporate legal entities and/or individuals engaged in entrepreneurial activities – residents of the Republic of Kazakhstan: the proportion between the overall Republic of Kazakhstan national payroll and the total payroll of that entity/individual.

Процентная доля суммы заработной платы казахстанского персонала в общем фонде оплаты труда:

- для филиалов юридических лиц, не являющихся резидентами Республики Казахстан: соотношение между общей суммой заработной платы казахстанского персонала и общим фондом оплаты труда в филиале или филиалах, находящихся на территории Республики Казахстан;

- для не являющихся корпорацией юридических лиц и (или) физических лиц, занятых предпринимательской деятельностью и являющихся резидентами Республики Казахстан: соотношение между общей суммой заработной платы казахстанского персонала и общим фондом оплаты труда данного юридического или физического лица.

The following main concepts are used for definition of Services/works/goods in the given Applicable Law:

В Применимом законодательстве используются следующие основные понятия для определения Услуг, работ и товаров:

(2) **Services** – carrying out activities on a paid basis, required for direct use in subsoil operations and for the activity, which is specified as auxiliary in this Contract, not aimed to create (produce) goods or other material objects.

(2) **Услуги** – осуществление на платной основе деятельности, необходимой для прямого осуществления недропользования, а также деятельности, указанной в контракте в качестве дополнительной, не направленной на создание (производство) товаров или прочих материальных объектов.

(3) **Works** – carrying out activities on a paid basis on creating (producing) goods, equipment assembly, construction of facilities and other sites, required for direct use in subsoil operations and for the activity which is specified as auxiliary in this Contract.

(3) **Работы** – осуществление на платной основе деятельности по (созданию) производству товаров, сборке оборудования, строительству предприятий и прочих объектов, необходимых для прямого осуществления недропользования, а также деятельности, указанной в настоящем Договоре в качестве

дополнительной.

(4) **Goods** – equipment, final product and other material and technical values, purchased for direct use in subsoil operations and for the activity, which is specified as auxiliary in this Contract.

(4) **Товары** – оборудование, конечный продукт, прочие материально-технические ценности, приобретаемые для прямого использования при осуществления недропользования, а также деятельности, указанной в настоящем Договоре в качестве дополнительной.

(5) **The Kazakhstan Content in work / Services** – cumulative percentage of Kazakhstan Content value in goods used for works, in the Contract value and/or labor remuneration for the employees being Kazakhstan citizens, labor remuneration fund of the producer of work (Service) under agreement for the provision of work or Service, less the cost of goods used for works, and value of sub-contracts.

(5) **Казахстанское содержание в работах и Услугах** – общий процент казахстанского содержания в плане стоимости товаров, используемых для осуществления работ, стоимости контрактов и (или) зарплат граждан РК, фонда оплаты труда производителя работ (поставщика Услуг) по договору на осуществление работ или предоставление Услуг, за вычетом стоимости товаров, используемых для осуществления работ, и стоимости субподрядов.

(6) **Goods of Kazakhstan origin** – goods for which a certificate of origin of goods was issued for internal circulation confirming its origin on the territory of Kazakhstan.

(6) **Товары казахстанского происхождения** – товары, на которые выдано, для внутреннего пользования, свидетельство об их происхождении, подтверждающее их происхождение на территории РК.

(7) **The Kazakhstan content in goods** – percentage of cost of the used local materials and expenditures of the goods manufacturer for processing of the good carried out on the territory of Kazakhstan in the final cost of the good.

(7) **Казахстанское содержание в товарах** – процентная доля стоимости используемых местных материалов и затрат на приобретение товаров, изготовленных для переработки товаров, осуществляемой на территории РК, в окончательной стоимости товаров.

If Contractor has involved its contractors or their subcontractors in the performance of Services, then the obligation for a consolidated Kazakh Content report is Contractor's responsibility.

Если Подрядчик привлекает своих подрядчиков или их субподрядчиков для предоставления Услуг, то тогда ответственность за предоставление сводной отчетности по казахстанскому содержанию ложится на Подрядчика.

Форма отчетности по казахстанскому содержанию (КС) / Kazakhstan Content (KC) Reporting Form

Наименование подрядчика: / Contractor Name:	
Номер и наименование Договора: / Contract No. and Name:	
Номер счета-фактуры: / Invoice No.:	
Дата: / Date:	

	A	B	C		D		E				H	KC
	Общая сумма выплат, производимых Подрядчику по данному счету-фактуре / Total Amount of Payments made to Contractor on this Invoice	**Доля фонда оплаты труда казахстанских кадров в общем фонде оплаты труда / Share of Kazakhstan Staff Payroll Fund in Total Payroll Fund**	**Выплаты за услуги / Payments for Services**		**Выплаты за работы / Payments for Works**		**Выплаты за товары / Payment for Goods**				**Сумма выплат по казахстанскому содержанию / Kazakhstan Content Payment Amount**	**Процентное выражение казахстанского содержания / Kazakhstan Content in %**
		B1	**C1**	**C2**	**D1**	**D2**	**(a)**	**(b)**	**E1**	**E2**		
		Фонд зарплаты казахстанских работников в % выражении от фонда оплаты труда всех работников компании Share of Kazakhstan staff in % payroll in the total payroll fund in your	Всего выплаты за услуги / Total Payments for Services	В том числе: доля казахстанского содержания в выплате за Услуги / Incl.: Kazakhstan Content in Payments for Services **= B1 * C1**	Всего выплаты за работы / Total Payments for Works	В том числе: доля казахстанского содержания в выплате за работы / Incl.: Kazakhstan Content in Payments for Works **= B1 * D1**	Наименование товара/ Name of a Good	Процент по сертификату / Certificate percentage	Всего выплаты за товары / Total Payments for Goods	В том числе:/ including Выплаты за товары казахстанского происхождения/ Payments for Goods of Kazakhstan Origin	**H=C2+D2+E2**	**KC= H/A*100%**
							Товар 1 / Good 1					
							Товар 2 / Good 2					
							Товар 3 / Good 3					
Сумма данного счета-фактуры / Invoice Amount												
KC %												

Место для проставления даты и подписи Подрядчика / Date and Contractor signature here
Место для печати Подрядчик / Contractor seal here

End of Attachment F-1
END OF EXHIBIT F

Конец Дополнения F-1
КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «F»

EXHIBIT G – ZERO TOLERANCE POLICY FOR VIOLENCE

1. RESPONSIBILITY FOR COMPLIANCE

1.1 Contractor shall comply (and shall ensure that all members of Contractor Group comply) with this Zero Tolerance Policy for Violence ("Policy") which is intended to establish principles for work force behaviors while within the Area of Operations or within Company's operational control. Further, this Policy applies while living, working or traveling on premises, equipment or facilities owned or under the control of Company or while acting on the Company's behalf. Compliance with this Policy requires Contractor and each member of Contractor Group to conduct itself in a manner consistent with the TCO Way Values "...[we conduct our business in a socially responsible and ethical manner. We respect the law and support universal human rights."

2. PROHIBITED ACTS OF WORKPLACE VIOLENCE

2.1 Contractor shall not engage (and shall ensure that no member of Contractor Group engages) in any of the prohibited acts of workplace violence which includes all of the following:

(A) **Verbal.** Threats, harassment, abuse and intimidation.

ПРИЛОЖЕНИЕ «G». ПОЛОЖЕНИЕ О ПОЛНОЙ НЕДОПУСТИМОСТИ НАСИЛИЯ

1. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СОБЛЮДЕНИЕ

1.1 Подрядчик обязан соблюдать настоящее Положение о полной недопустимости насилия (далее «Положение») (и обеспечивать его соблюдение всеми членами Группы Подрядчика), целью которого является установление правил поведения работников при нахождении в Зоне деятельности или в пределах зоны, находящейся под производственным контролем Компании. Кроме того, настоящее Положение применяется при проживании, работе или поездках на территории, технических объектах и предприятиях, находящихся в собственности Компании или под ее контролем, а также при осуществлении действий от имени Компании. Для соблюдения требований настоящего Положения необходимо, чтобы Подрядчик и каждый член Группы Подрядчика вели себя таким образом, как это предусмотрено «Ценностными ориентациями ТШО»: «... [мы осуществляем свою деятельность в соответствии с нормами социальной ответственности и этики. Мы чтим закон и соблюдаем всеобщие нормы прав человека».

2. ЗАПРЕЩЕННЫЕ АКТЫ НАСИЛИЯ НА РАБОЧИХ МЕСТАХ

2.1 Подрядчику не разрешается совершать никакие запрещенные акты насилия на рабочих местах (и при этом он обязан не допускать их совершение любыми членами Группы Подрядчика), в том числе все перечисленные ниже:

(A) **В словесной форме:** допускать угрозы, домогательства, преследования, оскорбления и запугивание.

(B) **Non-verbal.** Hand and other gestures, spitting at others and intimidation.

(B) **В несловесной форме:** делать неприличные жесты руками и другие жесты, плевать на окружающих и запугивать их.

(C) **Physical.** Hitting, shoving, kicking, sexual touching, throwing objects and other assaults.

(C) **Физические действия:** ударять окружающих, толкать и лягать их, допускать прикасания полового характера, бросать в них предметы и совершать другие виды нападений.

(D) **Incitement.** Aiding and abetting any acts of aggression.

(D) **Подстрекательство:** оказывать пособничество и подстрекать к любым актам агрессии.

(E) **Other.** Arson, sabotage, vandalism, robbery and stalking.

(E) **Прочее:** совершать поджоги, диверсии, акты вандализма, ограбления и акты преследования в форме выслеживания.

3. WORK FORCE BEHAVIORS

3. ПОВЕДЕНИЕ НА РАБОЧЕМ МЕСТЕ

3.1 In addition to refraining from acts referred to in Section 2 of this exhibit, Contractor shall comply (and ensure that all members of Contractor Group comply) with all of the following:

3.1 Помимо запрета на совершение действий, указанных в разделе 2 настоящего приложения, Подрядчик обязан соблюдать все перечисленные ниже требования (и обеспечивать их соблюдение всеми членами Группы Подрядчика):

(A) The highest standard of personal discipline and integrity to ensure safety. This paramount regard for safety is of particular concern to Company because of the potentially dangerous nature of the work environment.

(A) Высочайшие нормы личной дисциплины и порядочности с целью обеспечения безопасности. Это первостепенное по важности требование в отношении безопасности имеет для Компании особое значение в связи с потенциально опасным характером условий труда.

(B) The high standard of behavior during leisure activities and outside of work hours. Courtesy and consideration for others must govern personal behaviors at all times.

(B) Высокие нормы поведения в часы досуга и в нерабочее время. В основе правил личного поведения должны постоянно находиться вежливость и уважение к окружающим.

(C) Respect for the diversity of others and the obligation to refrain from discrimination of any kind.

(C) Признание этнокультурного разнообразия окружающих и обязательный отказ от любых форм дискриминации.

(D) Applicable Laws including Company's policies and principles of conduct.

(D) Применимое законодательство, в том числе действующие в Компании положения и правила поведения.

4. FAILURE TO COMPLY WITH THIS POLICY

4.1 Any violation of this Policy may result in immediate suspension of the individual(s) and immediate removal of such individual(s) from the Area of Operations or other area within Company's operational control even if the violation occurs while living, working or traveling on premises or facilities owned or under the control of Company.

4.2 In addition to suspension and removal provided in Section 4.1 of this exhibit, the following shall also occur:

(A) A record of the incident, including details of the individual(s) involved and details of the investigation, shall be retained by Company and Contractor.

(B) The individual(s) involved shall be returned to their employer for determination of required disciplinary actions per the employer's policies and may only be reassigned to work within the Area of Operations or within Company's operational control if approved by Company.

5. REVIEW OF THIS POLICY

5.1 This Policy shall be reviewed annually or at such time as Company determines that a review is appropriate.

5.2 Contractor shall comply (and ensure all members of Contractor Group comply) with any changes made to this Policy at

4. НЕСОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ НАСТОЯЩЕГО ПОЛОЖЕНИЯ

4.1 Любое нарушение требований настоящего Положения может повлечь за собой немедленное отстранение физических лиц от работы и их немедленное препровождение из Зоны деятельности и прочих зон, находящихся под производственным контролем Компании, даже если нарушение будет иметь место при проживании, работе или поездках по территории или на объектах, находящихся в собственности Компании или под ее контролем.

4.2 Помимо мер по отстранению от работ и препровождению с территории, предусмотренных в разделе 4.1 настоящего приложения, также принимаются следующие меры:

(A) Запись о происшествии, в том числе подробные сведения обо всех вовлеченных в него физических лицах и о результатах проведенного расследования, должна храниться у Компании и у Подрядчика.

(B) Вовлеченные в происшествие физические лица направляются обратно к своему работодателю с целью определения обязательных мер дисциплинарного воздействия в соответствии с действующими у работодателя положениями и могут быть вновь привлечены к работам в Зоне деятельности и в зонах, находящихся под производственным контролем Компании, только с разрешения Компании.

5. ПЕРЕСМОТР НАСТОЯЩЕГО ПОЛОЖЕНИЯ

5.1 Настоящее Положение подлежит пересмотру один раз в год или в такие сроки, которые будут признаны необходимыми для проведения пересмотра по усмотрению Компании.

5.2 Подрядчик обязан соблюдать любые изменения, вносимые в настоящее Положение (и обеспечивать их соблю-

the time such changes become effective.

дение всеми членами Группы Подрядчика), как только такие изменения вступят в силу.

ACCEPTANCE OF THIS POLICY / СОГЛАСИЕ С НАСТОЯЩИМ ПОЛОЖЕНИЕМ

I acknowledge that I understand this Policy and its principles have been explained to me. To evidence that I accept this Policy and to demonstrate my willingness to comply with this Policy, I have signed in the space provided below.

Я подтверждаю, что понимаю содержание настоящего Положения и что предусмотренные им правила были разъяснены мне. В подтверждение моего согласия с настоящим Положением и моей готовности соблюдать его требования я проставляю ниже свою подпись.

Name (Print) / Имя (печатными буквами): Хамзина Раиса

Signature / Подпись:

Badge No. / Номер жетона:

END OF EXHIBIT G **КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «G»**

EXHIBIT I – SPECIAL ACKNOWLEDGMENT FORM - FORM "A"

For CONTRACTOR's Employees

CONTRACT	998538

AUTHORIZATION	

My EMPLOYER is the CONTRACTOR named at the bottom of this SPECIAL ACKNOWLEDGMENT. I am aware that my EMPLOYER has signed a **CONTRACTOR SERVICES CONTRACT** ("AGREEMENT") with TENGIZCHEVROIL ("COMPANY").

I understand and acknowledge that although I am an employee of the EMPLOYER named in this Acknowledgment Form, I may be required by my EMPLOYER from time to time to work at locations under the control or in the possession of COMPANY. I am also aware that during the performance of my work for my EMPLOYER, I shall be required to follow the instructions or directions of COMPANY. Performance of these or any work assignments shall not result in my becoming an employee of COMPANY. I realize that these work assignments may be of long duration.

I acknowledge that the locations where I will be required to perform my work accomodate crude oil or petroleum products, and may present significant risks of fire, explosion, asphyxiation or chemical exposure including hydrogen sulphide (H_2 S) and exposure to naturally occurring radioactive materials (NORM). I further acknowledge that asbestos has or may have been used in the construction of facilities where I may be required to perform my work. I recognize that it is my EMPLOYER's responsibility to see that I secure all proper training and safety equipment for performance of my work. I recognize that under the under the AGREEMENT, my EMPLOYER has agreed to be solely liable for my protection and safety. I will smoke only at such locations and occasions as are authorized by COMPANY.

I understand that I am not an employee of COMPANY and that I am not eligible to participate in the benefit programs available to COMPANY's employees under pension, profit-sharing, life insurance, medical insurance and other benefit plans of either COMPANY, or Tengizmunaygaz (formerly known as "Tengizneftegaz P.A"). or Chevron Overseas Company. I understand that payment of my salary and any benefits to which I may be entitled as a result of my employment are the responsibility of my EMPLOYER and are not the responsibility of COMPANY. I understand that as a result of my relationship with COMPANY, the responsibility, if any, of COMPANY for injuries to me or my death shall be limited, similar to that of my EMPLOYER, to benefits available under applicable workers' compensation laws.

I acknowledge that I have read and am familiar with COMPANY's Policy on Theft, Damage, Drugs, Alcohol, Weapons and Search , the COMPANY Provided Accomodation Rules and COMPANY's Contractor Work Rules. I acknowledge that I will be expected to abide by these during the performance of my work at any location under the control or within the possession of COMPANY.

I agree that all designs, patent rights, technical information, inventions and other work product developed by me in the performance of the work for COMPANY shall be the property of COMPANY and I will deliver such property to COMPANY upon its request. The foregoing grant shall not apply to any invention for which no COMPANY equipment, supplies, facility or trade secret information was used and that was developed entirely on my own time, and (a) that does not relate (1) to COMPANY's business or (2) to COMPANY's actual or demonstrably anticipated research or development or (b) that does not result from any work performed by me for COMPANY.

I agree that all information acquired by me in performance of my work for COMPANY shall not be divulged by me to others except with the prior written consent of COMPANY, unless such information was in my possession prior to receipt thereof from COMPANY or is part of the public domain through no breach by me of the foregoing or is required to be disclosed by order of a court having jurisdiction over such information or my person.

Date: _____

Number: _____

By: _____ (Employee)

CONTRACTOR (EMPLOYER):
KARAT LLP

By: _____

ПРИЛОЖЕНИЕ «I». ФОРМА СПЕЦИАЛЬНОГО ПОДТВЕРЖДЕНИЯ - ФОРМА "А"

Для работников ПОДРЯДЧИКА

КОНТРАКТ №:	998538	ЗАЯВКА №:	

Моим РАБОТОДАТЕЛЕМ является ПОДРЯДЧИК, указанный внизу данной ФОРМЫ СПЕЦИАЛЬНОГО ПОДТВЕРЖДЕНИЯ.
Мне известно, что мой РАБОТОДАТЕЛЬ подписал **ДОГОВОР ПОДРЯДНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ** ("ДОГОВОР") с "ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ" ("КОМПАНИЕЙ").

Я понимаю и признаю, что хотя я и являюсь работником РАБОТОДАТЕЛЯ, указанного в настоящем "Специальном подтверждении", мой РАБОТОДАТЕЛЬ может иногда потребовать от меня поработать на участках, находящихся во владении и под управлением КОМПАНИИ. Мне известно также, что при выполнении работы для моего РАБОТОДАТЕЛЯ от меня требуется следовать инструкциям или указаниям КОМПАНИИ. Выполнение этих и других рабочих заданий не делает меня работником КОМПАНИИ. Я понимаю, что эти рабочие задания могут быть надолго.

Мне известно, что на объектах, где мне поручат работать, находится сырая нефть или нефтепродукты, представляющие значительный риск возгорания, взрыва, удушья или воздействия химических веществ, включая сероводород (H_2S), а также воздействия материалов, обладающих естественной радиоактивностью. Мне также известно, что при строительстве объектов, где мне, возможно, поручат работать, использовался или мог использоваться асбест. Я признаю, что в обязанности моего РАБОТОДАТЕЛЯ входит обеспечение курса соответствующей подготовки, а также предоставление оборудования, необходимого по технике безопасности для моей работы. Я признаю, что по ДОГОВОРУ мой РАБОТОДАТЕЛЬ несет исключительную ответственность за мою защиту и безопасность. Я обязуюсь курить только там и когда это разрешено КОМПАНИЕЙ.

Я понимаю, что не являюсь работником КОМПАНИИ и что на меня не распространяются установленные для работников КОМПАНИИ правила выплаты пособий и предоставления льгот, в том числе положения о пенсионном обеспечении, участии в прибыли, страхования жизни и медицинском страховании, действующие в КОМПАНИИ, или в ПО "Тенгизмунайгаз", ранее известном как ПО "Тенгизнефтегаз", или же в "Шеврон оверсиз компани." Я понимаю, что выплата моей заработной платы и любых пособий и льгот, которые полагаются мне вследствие моей работы, является обязанностью ПОДРЯДЧИКА и не является обязанностью КОМПАНИИ. Я понимаю, что в силу моих отношений с КОМПАНИЕЙ ее ответственность (если таковая имеется) в случае получения мною травм или в случае моей смерти ограничивается, как и ответственность моего РАБОТОДАТЕЛЯ, выплатой пособий в соответствии с применяемыми в этом отношении законами о страховании пособий, выплачиваемых вследствие увечий, болезни или смерти, имевших место в результате несчастного случая на производстве.

Я подтверждаю, что ознакомился с правилами КОМПАНИИ, касающимися хищений, причинения ущербов,употребления наркотиков, алкоголя, хранения оружия и проведения досмотра, а также с принятыми в КОМПАНИИ Правилами распорядка в предоставляемых ею жилых помещениях и Правилами подрядных работ. Я подтверждаю, что я буду следовать этим правилам во время выполнения мною работы на любом объекте, находящемся под управлением или в распоряжении КОМПАНИИ.

Я согласен с тем, что все проекты, патентные права, техническая информация, изобретения и другие разработки, выполненные мною в процессе работы для КОМПАНИИ, являются собственностью КОМПАНИИ, и я передам их в собственность КОМПАНИИ по ее требованию. Вышеуказанная передача в собственность не относится к каким-либо изобретениям, для разработки которых не использовались материалы и оборудование КОМПАНИИ, ее объекты или информация, представляющая коммерческую тайну, и которые были разработаны исключительно в мое личное время и (а) не относятся (1) к деятельности КОМПАНИИ или (2) к фактическим или явно ожидаемым результатам научно-исследовательской и проектно-конструкторской работы КОМПАНИИ; а также (б) не являются результатом какой-либо работы, выполненной мною для КОМПАНИИ.

Я согласен не раскрывать третьим лицам содержание любой информации, полученной мною в ходе выполнения работ, без предварительного письменного согласия КОМПАНИИ, если только такая информация не находилась в моем распоряжении до ее получения от КОМПАНИИ или не стала общеизвестной не по причине нарушения мною вышеизложенного порядка или не должна была быть раскрыта по решению суда, юрисдикция которого распространяется на такую информацию или на меня лично.

Дата: _____

№: _____

Подпись: _____
(Работник)

ПОДРЯДЧИК (РАБОТОДАТЕЛЬ):
ТОО "КАРАТ"

Подпись: _____

END OF EXHIBIT I

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «I»

Amendment No. 1 to Contract No. 998538	Дополнение № 1 к Договору № 998538
TENGIZCHEVROIL, a limited liability partnership organized under the laws of Kazakhstan, ("**COMPANY**"), and **KARAT**, a limited liability partnership organized under the laws of Republic of Kazakhstan, ("**CONTRACTOR**"), are parties to that **CONTRACTOR SERVICES CONTRACT** which is identified by the above contract number, effective as of **1 August 2012**, and as subsequently supplemented or amended from time to time, ("Agreement") and now agree to amend that Agreement as follows ("Amendment"):	**"ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ"**, товарищество с ограниченной ответственностью, созданное в соответствии с законодательством Казахстана, ("**КОМПАНИЯ**"), и **«КАРАТ»**, товарищество с ограниченной ответственностью, созданное в соответствии с законодательством Республики Казахстан, ("**ПОДРЯДЧИК**"), заключившие между собой **ДОГОВОР ПОДРЯДНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ**, имеющий вышеуказанный номер и вступивший в силу **1 августа 2012**, последующем соответственно дополненный и измененный ("Договор"), настоящим договариваются о внесении в него нижеследующих изменений ("Дополнение"):
1. In the Agreement, in **EXHIBIT A - SCOPE OF WORK, 1. DESCRIPTION OF WORK** add the following: --« **3) ADDITIONAL scope of work for cracks repair and expansion joints in Tengiz Aerodrome**. CONTRACTOR shall provide all equipment and manpower, except the Crafco Asphalt Router, Crafco asphalt sealer and backer bar, which will be supplied by COMPANY. The repair method of the expansion joint includes the following: 1. Remove and dispose of the existing sealant 2. Clean and re-use the existing backer rod 3. Blow out the joint with compressed air 4. Replace the backer rod 5. Seal the joint in two cots, if necessary. **Total Cracks Repair – 1,206 linear meters**. **Total Expansion Joint – 485 linear meters**. »--	1. В ДОГОВОРЕ, в **ПРИЛОЖЕНИИ «А». ОБЪЕМ РАБОТ, 1. НАИМЕНОВАНИЕ РАБОТ** добавить следующее: --« **3) ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ объем работ по заделке трещин и соединительных швов на Аэродроме Тенгиза**. ПОДРЯДЧИК предоставляет все оборудование и работников, за исключением дорожной фрезы «Crafco», машины для заделки швов «Crafco», и заполнителя, которые будут предоставлены КОМПАНИЕЙ. Метод по ремонту соединительных швов будет включать себя следующее: 1. Удаление существующей мастики 2. Чистка и использование существующего шва 3. Выдувка швов сжатым воздухом 4. Замена стержня-подложки 5. Наложить мастику на шов двойным слоем по мере необходимости. **Всего работ по Заделке Трещин – 1 206 п.м.** **Всего работ по Соединительным Швам – 485 п.м.** »--
2. In the Agreement, **EXHIBIT B – COMPENSATION, 1. COMPENSATION** replace the following: --« 1.1 **Total Compensation**. Without the prior written consent of Company, the total compensation and costs under this Contract shall not exceed **244,068 US dollars**.»--	3. В Договоре, в **ПРИЛОЖЕНИИ «В». ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ, 1. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ** заменить полностью следующее: --«1.1 **Общая сумма вознаграждения**. Без предварительного письменного согласия Компании общая сумма вознаграждения и затрат по настоящему Договору не должна превышать **244,068 долларов США**. Если общая сумма вознаграждения указана не будет, настоящий раздел не применяется. »--

WITH:	**НА:**
--« 1.1 **Total Compensation**. Without the prior written consent of Company, the total compensation and costs under this Contract shall not exceed **285,336 US dollars**.»--	--« 1.1 **Общая сумма вознаграждения.** Без предварительного письменного согласия Компании общая сумма вознаграждения и затрат по настоящему Договору не должна превышать **285 336 долларов США**. »--
3. In the Agreement, **EXHIBIT B – COMPENSATION, 1. COMPENSATION, 1.2 Basis of Compensation** add the following: --« **Compensation 3 - a lump sum amount of 41,268 US dollars (without VAT) shall be paid upon completion of:** **1. All cracks repair** **2. Expansion Joint replacement with new backer bar material and its sealing** **in Tengiz Aerodrome as per EXHIBIT A – SCOPE OF WORK within 30 calendar after receipt of CONTRACTOR's actual Tax invoice along with a Kazakhstan Content Reporting Form (Attachment D-1), and Act of Acceptance signed by both parties.** »--	3. В Договоре, в **ПРИЛОЖЕНИИ «В». ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ, 1. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ, 1.2 Основа расчета вознаграждения** заменить полностью следующее: --« **Оплата 3 - единовременная оплата 41 268 долларов США (без НДС) будет произведена после:** **1. Заделки всех трещин** **2. Полного удаления основного соединительного шва и его замены новым заполнителем и заделкой** **на Аэродроме Тенгиза в соответствии с ПРИЛОЖЕНИЕМ «А». ОБЪЕМ РАБОТ в течение 30 календарных дней после предоставления ПОДРЯДЧИКОМ налоговой счет-фактуры вместе с Формой отчетности по казахстанскому содержанию (Дополнения D-1), и Акта о приеме работ, подписанный обеими сторонами.** »--
4. In the Agreement, **EXHIBIT B – COMPENSATION, 1. COMPENSATION, 1.3 Rates** add the following: --« **Rate for Expansion Joint replacement – US$18.00 / linear meter.** »--	4. В Договоре, в **ПРИЛОЖЕНИИ «В». ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ, 1. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ, 1.3 Ставки** добавить следующее: --« **Стоимость работ по замене Соединительных Швов – 18.00 долл. США / п.м.** »--
COMPANY and CONTRACTOR ratify and affirm that notwithstanding anything to the contrary in the Agreement or any prior amendment thereto, the Agreement is in full force and effect as of the effective date of this Amendment and on the date this Amendment is signed. It is agreed that neither COMPANY nor CONTRACTOR shall raise any claim of expiration or termination of the Agreement occurring prior to the signature date of this Amendment as a defense to any claim by the other party with regard to their respective obligations or liabilities under the Agreement or under this Amendment.	КОМПАНИЯ и ПОДРЯДЧИК подтверждают и заявляют, что независимо от каких-либо иных положений настоящего Договора или предыдущих Дополнений к нему, настоящий Договор сохраняет свою силу в полном объёме со дня вступления настоящего Договора в силу и со дня его подписания. КОМПАНИЯ и ПОДРЯДЧИК договариваются о том, что ни одна из сторон по настоящему Договору не будет выдвигать никаких претензий об окончании срока действия настоящего Договора или прекращении его действия до даты подписания настоящего Дополнения в качестве обоснования какой-либо претензии другой стороны относительно взаимных обязательств или ответственности сторон по настоящему Договору или по настоящему Дополнению.

This Amendment shall be effective as of **28 September 2012.** Except as changed or modified by this Amendment, the Agreement remains in full force and effect.	Настоящее Дополнение вступает в силу с **28 сентября 2012.** За исключением изменений, внесенных в него настоящим Дополнением, все прочие положения Договора сохраняют полную юридическую силу.
COMPANY and CONTRACTOR sign this Amendment in duplicate originals as evidence of their agreement hereto.	Настоящее Дополнение подписано КОМПАНИЕЙ и ПОДРЯДЧИКОМ в двух оригиналах и является свидетельством соглашения между ними по настоящему Дополнению.
KARAT / «КАРАТ» (CONTRACTOR / ПОДРЯДЧИК) Signature / Подпись Printed Name / Фамилия печатными буквами Title / Должность 23.10.2012 г. Date of Signature / Дата Подписания	**TENGIZCHEVROIL / «ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ»** (COMPANY / КОМПАНИЯ) Signature / Подпись Middleton Bradley Printed Name / Фамилия печатными буквами Operations General Manager Title / Должность 24.10.2012 Date of Signature / Дата Подписания